

Examples from the Addendum to The Oxford Turkish Grammar

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Ben buranın yabancıyım.

[Ben bura-nın yabancı-sı-yım.]

I am a foreigner here.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Kaymakam böyle azarladı: "Nerede lan, buranın sorumlusu?"

[Kaymakam böyle azarla-dı: "Nere-de lan, bura-nın sorumlu-su?"]

The qaimaqam rebuked him so: "Look here, where is the one responsible for this place?"

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Oranın tenhaliğı biraz ürkütücü.

[Ora-nın tenhaliğ-ı biraz ürkütücü.]

The solitude of that place is a bit scary.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Oranın eski tadı yok!

[Ora-nın eski tad-ı yok!]

That place lost its old flavour.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Burayı avucunun içi gibi bilir.

[Bura-yı avuc-un-un içi gibi bil-ir.]

He knows this place like the back of his hand.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Fakat Türkler karşı taarruza geçince burayı bıraktılar.

[Fakat Türk-ler karşı taarruz-a geç-ince bura-yı bırak-tı-lar.]

But when the Turks started a counteroffensive they left this place.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Yıllar sonra orayı ziyaret ettiğimde ev harap bir haldeydi.

[Yıl-lar sonra ora-yı ziyaret et-tiğ-im-de ev harap bir hal-de-ydi.]

When I visited it years later, the house was in a ruined state.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Oysa orayı çok seviyordur.

[Oysa ora-yı çok sev-iyor-dur.]

However, she really loves that place very much.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Oranın buranın fotoğrafını çekerken peşimdeki polis "Yahu önce bir yerleşseydin de sonra gezseydin" demeye başladı.

[Ora-nın bura-nın fotoğraf-ın-ı çek-er-ken peş-im-de-ki polis "Yahu önce bir yerleş-se-ydi-n de sonra gez-se-ydi-n" de-me-ye başla-dı.]

The police who was chasing me began, while they were taking photos of various spots, saying things like "Look here, you had better settled first and then walk around".

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Dünya üzerindeki her bir insanın, tesisin, fabrikanın, oranın buranın bir yılda harcadığı toplam enerjiyi düşünün.

[Dünya üzer-in-de-ki her bir insan-ın, tesis-in, fabrika-nın, ora-nın bura-nın bir yıl-da harca-dığ-ı toplam enerji-yi düşün-ün.]

Think of the total amount of energy every human being, institution, factory, and all kinds of places in the world use up in one year.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Geceleri orayı burayı yoklar, mutfığa gizlice dalıp yiyecek ararlar. Dolaplarda minik dışkılar bırakırlar.

[Gece-leri ora-yı bura-yı yokla-r, mutfığ-a gizlice dal-ıp yiyecek ara-r-lar. Dolap-lar-da minik dışkı-lar bırak-ır-lar.]

At night they inspect various places, they plunge secretly into the kitchen and search for food. In the cupboards they leave tiny droppings.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Hazine için orayı burayı kazdılar.

[Hazine için ora-yı bura-yı kaz-dı-lar.]

They dug here and there for treasure.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

O resmin buraya neden asıldığını da biliyordu.

[O resm-in bura-ya neden as=ıl-dığ-ın-ı da bil-iyor-du.]

She knew also why this picture had been hung up here.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Senin oraya hiç uğramadığını söyledi.

[Sen-in ora-ya hiç uğra-ma-dığ-ın-ı söyle-di.]

He said that you never stopped by that place.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Ona sizin buradan çekilmesini istediğinizi söyledim.

[On-a siz-in bura-dan çekil-me-sin-i iste-diğ-iniz-i söyle-di-m.]

I told him that you want him to resign from this place.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Selma'nın oradan eli boş ayrılmaya niyeti yoktu.

[Selma'nın ora-dan el-i boş ayrıl-ma-ya niyet-i yok-tu.]

Selma had no intention to leave that place empty-handed.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Kimse Okur'un burada olduğunu farkında değildi.

[Kimse Okur'un bura-da ol-duğ-un-un farkında değil-di.]

No one noticed that Okur was here.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Hiçbirinizin orada olmadığını haber aldım.

[Hiçbiri-niz-in ora-da ol-ma-dığ-ın-ı haber al-dı-m.]

I heard that none of you was there.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Burayla ilgili bilmeniz gereken her şeyi anlatabilirim.

[Bura-yla ilgili bil-me-niz gerek-en her şey-i anlat-abil-ir-im.]

I can tell you everything you need to know in connection with this.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Son zamanlarda bu düşüncem değişmemişti fakat burayla pekişti.

[Son zaman-lar-da bu düşünce-m değiş-me-miş-ti fakat bura-yla pekiş-ti.]

Recently this thought of mine has not changed, but with this it has become stronger.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Sadece burayla da kalmıyor; yakın çevresinde birtakım gelişmeleri de tetikleyecek.

[Sadece bura-yla da kal-mı-yor; yakın çevre-sin-de birtakım gelişme-ler-i de tetikle-yecek.]

It does go further than this; in its direct vicinity it will trigger a number of developments.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Almanya'ya gitmeden orayla ilgili kitaplar okudum.

[Almanya'ya git-meden ora-yla ilgili kitap-lar oku-du-m.]

Before going to Germany I read books about that place.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Ancak, görüşme bitince orayla işiniz de bitiyor diye düşünmeyin, aslında yeni başlıyor.

[Ancak, görüşme bit-ince ora-yla iş-iniz de bit-iyor diye düşün-me-yin, aslında yeni başlı-yor.]

However, do not think that your job stops with that when the interview is over, in fact it starts.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Oraya gitmiyordum, artık orayla işim kalmamıştı.

[*Ora-ya git-mi-yor-du-m, artık ora-yla iş-im kal-ma-mış-tı.*]

I wasn't going there, I had no business with that (place) anymore.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

O gün babam bütün zamanını tembel bir şekilde bahçede, köpeklerin getirmesi için oraya buraya sopa atarak geçirdi.

[*O gün baba-m bütün zaman-ın-ı tembel bir şekil-de bahçe-de, köpek-ler-in getir-me-si için ora-ya bura-ya sopa at-arak geçir-di.*]

That day my father spent all his time in a lazy way in the garden, throwing sticks hither and thither for the dogs to fetch.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Ötekiler oraya buraya koşuşurlar.

[*Öteki-ler ora-ya bura-ya koşuş-ur-lar.*]

The others run in different directions,

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Annemin oraya buraya serpilmiş elbiselerini toparlıyor, dolabına asıyorum.

[*Anne-m-in ora-ya bura-ya serp=il-miş elbise-ler-in-i toparlı-yor, dolab-ın-a as-ıyor-um.*]

I collect my mother's clothing that lies scattered around and put them in her closet

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Köpeklerin orada burada çöp tenekelerinin dibinde uyuduğu sokağa ulaştım.

[*Köpek-ler-in ora-da bura-da çöp teneke-ler-in-in dib-in-de uyu-duğ-u sokağ-a ulaş-tı-m.*]

I reached a street where dogs here and there were sleeping next to the rubbish bins.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

İnsanların dikkatini çekiyor ve orada burada söz edildiğini biliyorum.

[*İnsan-lar-ın dikkat-in-i çek-iyor ve ora-da bura-da söz ed=il-diğ-in-i bil-iyor-um.*]

It attracts the attention of people and I know that it is being talked about it here and there.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Arada bir oradan buradan çingirak sesleri de geliyordu.

[Arada bir ora-dan bura-dan çingirak ses-ler-i de gel-iyor-du.]

Now and then there were from various directions the sounds of a small bell.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Bunlar bizim oradan buradan duyduğumuz şeyler de değil.

[Bun-lar biz-im ora-dan bura-dan duy-duğ-umuz şey-ler de değil.]

These are not the things we heard from various sources / people.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Kitaplar kısaydı; kitaplar, oradan buradan yapılan derlemelerden ibaretti.

[Kitap-lar kısa-ydı; kitap-lar, ora-dan bura-dan yap=ıl-an derleme-ler-den ibaret-ti.]

The books were short; the books consisted of essays from various sources.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Yolda yine oradan buradan konuştular, hiç durmazcasına.

[Yol-da yine ora-dan bura-dan konuş-tu-lar, hiç dur-ma-z-casına.]

On the way they talked again about various topics, as if they never would stop.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Trump, Amerika'nın bu kadar derdi varken, Orta Doğuyla, orayla burayla uğraşma yanlısı değil.

[Trump, Amerika'nın bu kadar derd-i var-ken, Orta Doğu-yla, ora-yla bura-yla uğraşma yanlı-sı değil.]

Trump is, now America has so many problems, not a fan of being engaged in the Middle-East or other regions.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Burası Türkiye orayla burayla karıştırma!!

[Bura-sı Türkiye ora-yla bura-yla karıştır-ma!!]

This (here) is Turkey, don't confuse that with other places!!

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

*Sağlık Bakanı orayla burayla anlaşma yaptık diye övünerek konuşuyor,
ama o aşılardan ne zaman sınırlarımızdan içeri gireceği belli değil.*

[Sağlık Bakan-ı ora-yla bura-yla anlaşma yap-tı-k diye övün-erek konuş-uyor,
ama o aşı-lar-ın ne zaman sınır-lar-ımız-dan içeri gir-eceğ-i belli değil.]

The minister of health speaks boastfully, saying "We have made agreements with such and so (places)",
but when those vaccines will cross our borders is not clear.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Artık burama geldi.

[Artık bura-m-a gel-di.]

I am fed up with it. [It came this far.]

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Biraz da buramı okşa!

[Biraz da bura-m-ı okşa!]

Stroke me here a little.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Benim buramı ne ısırdı?

[Ben-im bura-m-ı ne ısır-dı?]

What has stung / bitten me here?

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Çocukken "Seni buramda taşıdım" demişti annem, karnındaki sezaryen yarasını gösterirken bir keresinde.

[Çocuk-ken "Sen-i bura-m-da taşı-dı-m" de-miş-ti anne-m karn-ın-da-ki sezaryen yara-sın-ı göster-ir-ken bir keresinde.]

When I was still a child my mother once said "I carried you in here", while she showed me the caesarean scar on her belly.

Toen ik nog kind was zei m'n moeder eens "Ik heb je hierin gedragen", terwijl ze me het litteken van de keizersnede op haar buik liet zien.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Orama öpücük kondurduğunda kendimi daha iyi hissetmeye başladım.

[*Ora-m-a öpücük kondur-duğ-un-da kendi-m-i daha iyi hisset-me-ye başla-dı-m.*]

When he put a little kiss there I started to feel better.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Ağzınız yerine oranızla konuşmanızın sebebi de bu olsa gerek.

[*Ağz-ınız yerine ora-nız-la konuş-ma-nız-ın sebeb-i de bu olsa gerek.*]

This must be the reason that you're talking with your thing in stead of with your mouth.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Burası Beach Bar ve ben burayı çok seviyorum. [1]

[*Bura-sı Beach Bar ve ben bura-yı çok sev-iyor-um. [1]]*

This (here) is the Beach Bar and I like this place a lot.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Burayı nasıl elde etmiş, burasını bilemiyorum. [2]

[*Bura-yı nasıl el-de et-miş, bura-sın-ı bil-emi-yor-um. [2]]*

How he got this place, I really do not know these things.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Senin yerin burası.

[*Sen-in yer-in bura-sı.*]

Your place is this here (to sit or work etc.).

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Ama orası hassas bir bölgedir.

[*Ama ora-sı hassas bir bölge-dir.*]

But that place is a sensitive region.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Beyaz olsun renkli olsun, orası beni hiç ilgilendirmez.

[Beyaz ol-sun renkli ol-sun, ora-sı ben-i hiç ilgilendir-me-z.]

I don't care at all whether it's white or coloured. / Be it white or coloured, that aspect doesn't interest me at all.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Sonra bakalım bizi kabul eder miymiş, orası kesin değilmiş.

[Sonra bakalım biz-i kabul ed-er mi-ymiş, ora-sı kesin değil-miş.]

Then we will see whether he accepts us, that point isn't definite.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Burasını kolayca geçip İstanbul'a gideceklerini düşünüyorlardı.

[Bura-sın-ı kolayca geç-ip İstanbul'a gid-ecek-ler-in-i düşün-üyor-lar-dı.]

They thought that they could easily cross / pass this place and go to Istanbul.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Ertesi gün de orasını ördürüp sıvatsın.

[Ertesi gün de ora-sın-ı ör=dür-üp sıva=t-sın.]

And the next day he should have that spot [wall] run up and plastered.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Sabah güneşi daha orasını aydınlatmamıştı.

[Sabah güneş-i daha ora-sın-ı aydınlat-ma-mış-tı.]

The morning sun had not yet illuminated that spot.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Daha önce Ankara'da oturuyormuşuz, hayal meyal anıyorum orasını.

[Daha önce Ankara'da otur-uyor-muş-uz, hayal meyal anı-yor-um ora-sın-ı.]

It seems that earlier we were living in Ankara, I remember that place vaguely.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Burasını kısa keselim şimdilik, detayları uzunca.

[Bura-sın-ı kısa kes-elim şimdilik, detay-lar-ı uzunca.]

Let's cut these aspects short for the moment, its details are rather lengthy.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Cumhuriyet tarihinin en büyük davası deniyor, ama ben orasını kestiremem.

[Cumhuriyet tarih-in-in en büyük dava-sı de=n-iyor, ama ben ora-sın-ı kestir-eme-m.]

They say it is the biggest trial in the history of the republic, but I can't make out that aspect.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

"Onun orasını yemeği pişirtmezden evvel düşünecektin canım!" dedi.

["On-un ora-sın-ı yemeğ-i pişirt-mezden evvel düşün-ecek-ti-n canım!" de-di.]

"You should have thought about these things before you cook the food, dear." she said.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Uzun zaman dağda kalır mısın, kalmaz mısın, onun orasını Allah bilir.

[Uzun zaman dağ-da kal-ır mı-sın, kal-ma-z mı-sın, on-un ora-sın-ı Allah bil-ir.]

Whether you stay long in the mountains or not, Allah knows the details.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Her şeyi ben mi söyleyeceğim kardeş, onun orasını da sen düşün!

[Her şey-i ben mi söyle-yeceğ-im kardeş, on-un ora-sın-ı da sen düşün!]

Is it me who has to say everything, brother, you should think of these aspects as well.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Siz işin orasını bana bırakın da kendi payınıza düşeni yapmaya bakın.

[Siz iş-in ora-sın-ı ban-a bırak-ın da kendi pay-ınız-a düş-en-i yap-ma-ya bak-ın.]

You leave that part of the job to me, and you take care to do what will be your share.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Elif elini Selim'in orasına atıp okşamaya başladı.

[Elif el-in-i Selim'in ora-sın-a at-ıp okşa-ma-ya başla-dı.]

Elif put her hand on that spot of Selim and began to stroke him there.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Sonra gözlerinin içine baka baka parmaklarını kızın orasına sokuyor.

[Sonra göz-ler-in-in iç-in-e baka baka parmak-lar-ın-ı kız-ın ora-sın-a sok-uyor.]

Then, looking her straight into the eyes, he put his fingers there in the girl.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Seni nikâhla alacağım diye aldattı, sen de inandın, öyle mi? Ah, kafasız kız ah! Vallahi onun orasına aklım ermez.

[Sen-i nikâh-la al-acağ-ım di-ye aldat-tı, sen de inan-dı-n, öyle mi? Ah, kafasız kız ah! Vallahi on-un ora-sın-a akl-ım er-me-z.]

He conceited you saying "I marry you", you believed (it), is that so? Ah stupid girl! I swear it, these things I really cannot understand.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

İşin orasına gelince, en küçük bir adım atıldı galiba.

[İş-in ora-sın-a gel-ince, en küçük bir adım at=ıl-dı galiba.]

Coming to that aspect of the matter, a very small step has been set I assume.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Yazıların orasına gelince, kendi kimliğini öğrenmek için sabırsızlanan Arife birkaç sayfa atladi.

[Yazı-lar-ın ora-sın-a gel-ince, kendi kimliğ-in-i öğren-mek için sabırsızlan-an Arife birkaç sayfa atla-dı.]

As for the writings, in order to learn about her own identity Arife, who was growing impatient, skipped a few pages.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Churchill, "Siz eşcinsel misiniz?" diye soran bir gazeteciye şöyle cevap verir: Öyle olsam ne olur, ben ülkeyi oramla yönetmiyorum ki.

[Churchill, "Siz eşcinsel mi-siniz?" diye sor-an bir gazeteci-ye şöyle cevap ver-ir: Öyle ol-sa-m ne ol-ur, ben ülke-yi ora-m-la yönet-mi-yor-um ki.]

To a journalist who asked him "Are you a homosexual?" Churchill answered thus: If I were, then what; I am not leading the country with my 'you know'.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Abime şunu dedi: 'Bak seni bu raundda buramla, diğer raundda şuramla eşek sudan gelinceye kadar döveceğim!'

[Abi-m-e şun-u dedi: 'Bak sen-i bu raund-da bura-m-la, diğer raund-da şura-m-la eşek sudan gelinceye kadar döv-eceğ-im!']

To my brother he said: Look, I give you in this round a good thrashing with this here and in the other one with that one there.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Bence de konunun burasıyla hiç alakası yok.

[Ben-ce de konu-nun bura-sı-yla hiç alaka-sı yok.]

In my opinion the subject matter has nothing to do with this.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Burasıyla da ilgili bence, bu tartışmayla ilgili görüşleriniz nelerdir?

[Bura-sı-yla da ilgili ben-ce, bu tartışmay-la ilgili görüş-ler-iniz ne-ler-dir?]

It has to do with this I think, what are your views in connection to this discussion?

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

"Orasıyla ilgili bir niyetleri varsa haberleri olsun." dedi.

["Ora-sı-yla ilgili bir niyet-ler-i var-sa haber-ler-i ol-sun." de-di.]

I they have any plans in connection with this, they should communicate it, he said.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Ne işi var milletin orasıyla ...

[Ne iş-i var millet-in ora-sı-yla ...]

What has the populace to do with it?

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Sadece orasıyla da kalmadı.

[Sadece ora-sı-yla da kal-ma-dı.]

It went further than just that.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Buramda bir kızarıklık var.

[Bura-m-da bir kızarıklık var.]

I've got a rash / redness here.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Ama duvarın orasında küçük bir çivi varmış, delikanlının tırnağına batmış.

[Ama duvar-ın ora-sın-da küçük bir çivi var-mış, delikanlı-nın tırnağ-ın-a bat-mış.]

But there on the wall was a small nail, and it went through the young man's nail.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Ali, henüz sertleşmeyen çükünü Sakine'nin orasında gezdiriyordu.

[Ali, henüz sertleş-me-yen çük-ün-ü Sakine'nin ora-sın-da gezdir-iyor-du.]

Ali let his half hard dick make a stroll in that region of Sakine's.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Donunu indirdiği Sakine'nin tüylü organını yakından inceledi; Sakine'nin orasında kıvrıcık tüyler vardı.

[Don-un-u indir-diğ-i Sakine'nin tüylü organ-ın-ı yakın-dan incele-di; Sakine'nin ora-sın-da kıvrıcık tüy-ler var-dı.]

He took a close look at the downy organ of Sakine's, whose knickers he had lowered. Sakine had curly hair, down there.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Görüşmenin burasında bir şeyi merak ediyorum: "Önceki işinizden neden ayrıldınız?"

[Görüş-me-nin bura-sın-da bir şey-i merak ed-iyor-um: "Önce-ki iş-iniz-den neden ayrıl-dı-nız?"]

There is one thing I am curious about on the interview: "Why did you quite your previous job?"

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Sis'in orasından ormana kadar bütün yol görünüyordu.

[Sis-in ora-sın-dan orman-a kadar bütün yol görün-üyor-du.]

The whole road was visible from where the fog was until the forest.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

1920'lerde, köyün orasından geçen Deviskeli Çayı üzerinde birkaç su değirmeni vardı.

[1920'ler-de, köy-ün ora-sın-dan geç-en Deviskeli Çay-ı üzerinde birkaç su değirmen-i var-dı.]

In the twenties there were a few water mills on the Deviskeli stream which goes past/ through (there) where the village is.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Sık ağaçların orasından ses çıkarmamaya çalışarak geçtiler.

[Sık ağaç-lar-ın ora-sın-dan ses çıkar-ma-ma-ya çalış-arak geç-ti-ler.]

Trying to make no sounds, they went past the place where the trees stood close together.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Bir de şehrin orasından geçen Zayende nehri üzerinde birçok tarihi köprü vardı.

[Bir de şehir-in ora-sın-dan geç-en Zayende nehr-i üzer-in-de birçok tarihi köprü var-dı.]

Moreover, there were some historical bridges over the Zayende river which goes thru the city.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Beni utandıran bir diğer şey de uzun süre gözlerimi adamın orasından, yarı sert yarağından alamamış olmamdı.

[Ben-i utandır-an bir diğer şey de uzun süre göz-ler-im-i adam-ın ora-sın-dan, yarı sert yarağ-ın-dan al-ama-mış ol-ma-m-dı.]

Another thing that makes me feel ashamed is the fact that I could not keep my eyes off the man's 'you know', off his half hard dick.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Bir Jenner hayranı, belki de Jenner'dan nefret eden biri ...

Orasından pek emin değiliz, Jenner'ın tüm estetiklerini listelediği bir sayfa açılmış.

[Bir Jenner hayran-ı, belki de Jenner'dan nefret ed-en biri ...

Ora-sın-dan pek emin değil-iz, Jenner'ın tüm estetik-ler-in-i liste-le-diğ-i bir sayfa aç=ıl-mış.]

It is a fan of Jenner's or perhaps someone who dislikes Jenner ...

We are not quite sure about that point, a site has been opened listing all cosmetic surgery Jenner got.

[A-10.5] More on bura-X and ora-X

Benim dikkatimi çeken şey; her yeni modelde arabaların orasının burasının büyümesi.

[Ben-im dikkat-im-i çek-en şey; her yeni model-de araba-lar-ın ora-sın-ın bura-sın-ın büyü-me-si.]

What attracted my attention; is the growth of various parts of cars with every new model.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Geçen hafta bana bir kaset geldi; üniversiteli kızlar orasını burasını gösteriyordu.

[*Geçen hafta ban-a bir kaset gel-di; üniversiteli kız-lar ora-sın-ı bura-sın-ı göster-iyor-du.*]

Last week I got a video of some college girls flashing their you know whats.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Şimdi düşünersek Tütün Yolu olumlu bir halkçı eser midir, değil midir?

Onun orasını burasını tartışacak değilim.

[*Şimdi düşün-ür-se-k Tütün Yolu olumlu bir halkçı eser mi-dir, değil mi-dir?*

On-un ora-sın-ı bura-sın-ı tartış-acak değil-im.]

If we now think about the question whether Tütün Yolu is a positive populist work of art.

Then I will really not enter a discussion about all kinds of aspects of that book.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Orhan atın orasına burasına baktı.

[*Orhan at-ın ora-sın-a bura-sın-a bak-tı.*]

Orhan looked at all sides of the horse.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Usta parmaklarıyla Erol'un orasına burasına dokundu.

[*Usta parmak-ları-yla Erol'un ora-sın-a bura-sın-a dokun-du.*]

With his skilled hands he touched Erol at several places.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Pavyonun orasına burasına kalın camdan duvarlar koymuşlar.

[*Pavyon-un ora-sın-a bura-sın-a kalın cam-dan duvar-lar koy-muş-lar.*]

Here and there in the pavilion they erected walls of thick glass.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Sokağın orasına burasına, küçük tepecikler halinde yığılmış çöp torbaları gördü.

[*Sokağ-ın ora-sın-a bura-sın-a, küçük tepecik-ler halinde yığıl-mış çöp torba-lar-ı gör-dü.*]

She saw garbage bags that had piled up in small heaps here and there in the street.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Kaldırımların orasında burasında gölcüklere basmaktan çekiniyor, pantolonuna bulaşmasın diye çamurlara dikkat ediyordu.

[Kaldırım-lar-ın ora-sın-da bura-sın-da gölcük-ler-e bas-mak-tan çekin-iyor, pantolon-un-a bulaş-ma-sın diye çamur-lar-a dikkat ed-iyor-du.]

He was reluctant to step into the puddles here and there on the sidewalk, and paid attention to the muddy places as to not get it on his trousers.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Sürüler, yamacın orasında burasında ve dağ eteklerinde bir ırmak gibi kıvrıla kıvrıla ve dalgalanarak akıyor, kara toprağın yeşil nimetini otluyorlardı.

[Sürü-ler, yamac-ın ora-sın-da bura-sın-da ve dağ etek-ler-in-de bir ırmak gibi kıvrıl-a kıvrıl-a ve dalgalan-arak ak-ıyor, kara toprağ-ın yeşil nimet-in-i otlu-yor-lar-dı.]

The herds streamed curling and in waves like a river here and there on the slope and at the foot of the mountain, and were grazing the green blessings of the black soil.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Suyun orasında burasında yükselen, eski iskelelerden kalma ve bazıları tahtalarla birbirine bağlanmış bir dizi ahşap kazık var.

[Suy-un ora-sın-da bura-sın-da yüksel-en, eski iskele-ler-den kalma ve bazı-ları tahta-lar-la birbirin-e bağla=n-mış bir dizi ahşap kazık var.]

There is a series of wooden poles sticking out of the water at various places, remnants of old piers and some of them are connected to each other by planks.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Köyün orasından burasından köpekler havlaşıyorlardı.

[Köy-ün ora-sın-dan bura-sın-dan köpek-ler havla=ş-ıyor-lar-dı.]

From various places in the village dogs were barking together.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Hepsi halk çocuklarıdır, Anadolu'nun orasından burasından gelmişlerdir.

[Hepsi halk çocuk-lar-ı-dır, Anadolu'nun ora-sın-dan bura-sın-dan gel-miş-ler-dir.]

They are all children of the people; they came from all quarters of Anatolia.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Evimizin orasından burasından sarkan gizemli kabloları kaldırmak istiyoruz.

[Ev-imiz-in ora-sın-dan bura-sın-dan sark-an gizemli kablo-lar-ı kaldır-mak isti-yor-uz.]

We want to get rid of the mystical cables that hang down from various places of the house.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Elimle ayağımla oramla buramla oynamadım.

[El-im-le ayağ-ım-la ora-m-la bura-m-la oyna-ma-dı-m.]

I have not been fiddling with my hand or foot, or anywhere else.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Arzu ise oramla buramla ilgileniyor, okşuyor, öpüyordu.

[Arzu ise ora-m-la bura-m-la ilgilen-iyor, okşu-yor, öp-üyor-du.]

And Arzu took care of me, stroked and kissed me here and there.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Çünkü kadın toplumda göğsüyle, kalçasıyla, orasıyla burasıyla değil,

ama varlığıyla, kişiliğiyle, bilgisiyle, düşüncesiyle var olmalıdır!

[Çünkü kadın toplum-da göğs-ü-yle, kalça-sı-yla, ora-sı-yla bura-sı-yla değil,

ama varlğ-ı-yla, kişiliğ-i-yle, bilgi-si-yle, düşünce-si-yle var ol-malı-dır!]

For women should be part of society not because of their breasts, hips or this or that,
but for their being, personality, knowledge, and thoughts!

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Yeni sistemimizin orasıyla burasıyla oynamak elbette ki çok zevkli.

[Yeni sistem-imiz-in ora-sı-yla bura-sı-yla oyna-mak elbette ki çok zevkli.]

It is indeed very nice to make adaptations in our new system.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Besin zincirinin orasıyla burasıyla oynamanın gelecekte ne tür olası krizler getireceğini ise hiç kimsenin kestirebilmesi mümkün değil.

[Besin zincir-in-in ora-sı-yla bura-sı-yla oyna-ma-nın gelecek-te ne tür olası kriz-ler getir-eceğ-in-i ise hiç kimse-nin kestir-ebil-me-si mümkün değil.]

No one can predict what kind of possible crises the fiddling here and there in the food chain will bring in the future.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Bırakın benim oramla buramla uğraşmayı.

[Bırak-ın ben-im ora-m-la bura-m-la uğraş-ma-yı.]

Stop busying yourself with all kinds of aspects of my being.

[A-10.5] More on *bura-X* and *ora-X*

Eğitimin orasıyla burasıyla oynayarak yeni bir model icat etmeye çalışıyorlar.

[Eğitim-in ora-sı-yla bura-sı-yla oyna-yarak yeni bir model icat et-me-ye çalış-ıyor-lar.]

By manipulating the educational system here and there they try to create a new model.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Benim buramı ne ısırdı?

[Ben-im bura-m-ı ne ısır-dı?]

What has stung / bitten me here?

[A-10.6] From adverbial to postposition

Salak, oranı kapayacağına yüzünü kapasana – kim tanıyacak senin oranı?

[Salak, ora-n-ı kapa-yacağına yüz-ün-ü kapa-sana – kim tanı-yacak sen-in ora-n-ı?]

Stupid, you must cover your face instead of that there – who will recognize you by that there.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Polis, bana "Biz de senin oranı buranı görmeye meraklı değiliz diye bağırdı.

Ben memurum ve bunu yapmak orundayım."

[Polis, ban-a "Biz de sen-in ora-n-ı bura-n-ı gör-me-ye meraklı değil-iz diye bağır-dı.

Ben memur-um ve bun-u yap-mak zorunda-yım."]

The policeman shouted at me: "We have no interest in seeing body parts of yours.

I am a civil servant and I have the obligation to do this."

[A-10.6] From adverbial to postposition

O, “Buradaki normal bir kimse değildir, bir Padişah’tır, onun orasını burasını size dokundurtmam” diyerek kılıcına sarılmış, doktorları engellemiştir.

[O, “Bura-da-ki normal bir kimse değil-dir, bir Padişah-tır, on-un ora-sın-ı bura-sın-ı siz-e dokundurt-ma-m” di-yerek kılıc-ın-a sarıl-mış, doktor-lar-ı engelle-miştir.]

He said: "The one here is not a normal person, it is a padishah (sultan), and I cannot let you touch him everywhere", clung to his sword and stopped the doctors.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Ama nasıl çıktık bir biz biliriz onun orasını!

[Ama nasıl çık-tı-k bir biz bil-ir-iz on-un ora-sın-ı!]

But how we got out, only we know the ins and outs of the matter.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Azerbaycan orada oturanlara aittir.

[Azerbaycan ora-da otur-an-lar-a ait-tir.]

Azerbaijan belongs to those who live there.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Biz Azerbaycan'ın orada oturanlara ait olmasından yanayız.

[Biz Azerbaycan'ın ora-da otur-an-lar-a ait ol-ma-sın-dan yana-yız.]

We are all for Azerbaijan belonging to those who live there.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Bekir, Sevil'in buradaki masalardan birine yerleşmiş olduğunu gördü.

[Bekir, Sevil'in bura-da-ki masa-lar-dan bir-in-e yerleş-miş ol-duğ-un-u gör-dü.]

Bekir saw that Sevil had sat down at one of the tables here.

[A-10.6] From adverbial to postposition

En fazla da, fotoğraflarımın oradaki herkesin ilgisini çekmiş olması gerçeği üzerinde durdum.

[En fazla da, fotoğraf-lar-ım-ın ora-da-ki herkes-in ilgi-sin-i çek-miş ol-ma-sı gerçeğ-i üzerinde dur-du-m.]

I dwelled upon the fact that my photographs have attracted the attention of everyone who was there.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Bu şeyler geçenlerde buraya bir yere taşınmıştı.

[Bu şey-ler geçenlerde bura-ya bir yer-e taşın-mış-tı.]

These things have recently been moved this way.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Ya da buraya bir yerlere sakladın!

[Ya da bura-ya bir yer-ler-e sakla-dı-n!]

Or you have hidden it somewhere here.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Sanırım oraya bir yere bırakabilirsin.

[San-ır-ım ora-ya bir yer-e bırak-abil-ir-sin.]

I think you can just leave it there somewhere.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Böyleleri oraya bir yere oturup önlerindeki kâğıtlara sayılar yazıyorlar.

[Böyleleri oraya bir yer-e otur-up ön-lerin-de-ki kâğıt-lar-a sayı-lar yaz-ıyor-lar.]

Such people sit down somewhere there and write numbers on the papers in front of them.

[A-10.6] From adverbial to postposition

O, burada bir yerde yaşıyor.

[O, bura-da bir yer-de yaşı-yor.]

He lives somewhere about here.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Sizden rica etsem, burada bir yerde sigara içmek mümkün mü?

[Siz-den rica et-se-m, bura-da bir yer-de sigara iç-mek mümkün mü?]

Could I ask you, is it possible to smoke a cigarette somewhere here?

[A-10.6] From adverbial to postposition

Gerçek orada bir yerde.

[Gerçek ora-da bir yer-de.]

The truth is out there.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Bazı geçitler doğruca ırmağa çıkıyordu; orada bir yerde biraz oturmaya karar verdim.

[Bazı geçit-ler doğruca ırmağ-a çık-ıyor-du; ora-da bir yer-de biraz otur-ma-ya karar ver-di-m.]

Some passages came out straight into the river; I decided to sit there somewhere for a while.

[A-10.6] From adverbial to postposition

"Buradan bir yerden sola döneceğiz" dedi.

["Bura-dan bir yer-den sol-a dön-eceğ-iz" de-di.]

"Somewhere here we will turn to the left," he said.

[A-10.6] From adverbial to postposition

On yıl içinde tip I'in tedavisi buradan bir yerden çıkacak.

[On yıl içinde tip I'in tedavi-si bura-dan bir yer-den çık-acak.]

Within ten years a treatment for Type I will come out from this place.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Ben paniğe kapıldım, oradan bir yerden ürkek ürkek bakıyordum.

[Ben paniğ-e kapıl-dı-m, ora-dan bir yer-den ürkek ürkek bak-ıyor-du-m.]

I was stricken with panic and from there somewhere I have timidly been looking.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Karga ağzında bir fare ölüsüyle geldi uzaktan ve orada bir yere kondu.

[Karga ağz-ın-da bir fare ölü-sü-yle gel-di uzak-tan ve ora-da bir yer-e kon-du.]

The crow came from far with a dead mouse in its beak and placed it somewhere over there.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Pekala, orada bir yere otur.

[Pekala, ora-da bir yer-e otur.]

All right, have a seat in there.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Oyun bitene kadar hiç biri oradan bir yere gitmez.

[Oyun bit-en-e kadar hiç biri ora-dan bir yer-e git-me-z.]

Until the play ends no one goes anywhere

[A-10.6] From adverbial to postposition

Adamın oradan bir yere gideceği yoktu.

[Adam-ın ora-dan bir yer-e gid-eceğ-i yok-tu.]

The man had really nowhere to go from there.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Oyun bitinceye kadar kimsenin oradan bir yere ayrılacağı yok.

[Oyun bit-inceye kadar kimse-nin ora-dan bir yer-e ayrıl-acağ-ı yok.]

Until the play ends, no one may leave that place.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Şehir hastaneleri büyük, vatandaşlarımız ora-da bir yerden bir yere gidemiyor.

[Şehir hastane-ler-i büyük, vatandaş-lar-ımız ora-da bir yer-den bir yer-e gid-emi-yor.]

The city hospitals are big, our citizens can't go anywhere from there.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Melekler dediler ki: "Allah'ın yeryüzü geniş değil miydi?

Orada bir yerden bir yere göçseydiniz ya!" İşte böylelerinin varacağı yer cehennemdir.

[Melek-ler de-di-ler ki: "Allah'ın yeryüz-ü geniş değil mi-ydi?

Ora-da bir yer-den bir yer-e göç-se-ydi-niz ya!" İşte böyle-leri-nin var-acağ-ı yer cehennem-dir.]

The angels said: "Wasn't God's face of the earth big (enough)?

I wish you had migrated from there to somewhere else!" Now, the place where such people end up is hell.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Orada bir yerden bir tabanca iki kez koptu.

[Ora-da bir yer-den bir tabanca iki kez kop-tu.]

From there somewhere gun shots rang out twice.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Ay doğar, kavakların orada bir yerde, Anya'yı arayan Varya'nın, "Anya! Neredesin!" diye seslendiği işitilir.

[Ay doğ-ar, kavak-lar-ın ora-da bir yer-de, Anya'yı ara-yan Varya'nın, "Anya! Neredesin!" diye seslen-diğ-i işitil-ir.]

The moon rises, [And] somewhere by the poplar trees, one can hear that Varya, who is looking for Anya, shouts "Anya, where are you?"

[A-10.6] From adverbial to postposition

Barakanın yanından, ağların orada bir yere doğru hızlı hızlı yürüdü; karmakarışık, gri ağ yığınları arasında gözden kayboldu.

[Baraka-nın yan-ın-dan, ağ-lar-ın ora-da bir yer-e doğru hızlı hızlı yürü-dü; karmakarışık, gri ağ yığın-lar-ı ara-sın-da göz-den kaybol-du.]

He ran very fast past the shed in the direction of where the fishing nets lay; and was lost to sight between the grey, messed up heaps of nets.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Araç kamerası bir kablo ile OBD'nin orada bir yere bağlanıp sürekli enerji ile 24 saat çalışıyor. (OBD onboard diagnostics device in cars)

[Araç kamera-sı bir kablo ile OBD'nin ora-da bir yer-e bağlan-ıp sürekli enerji ile 24 saat çalış-ıyor. (OBD on-board diagnostics device in cars)]

The dashcam is connected by a cable to a place somewhere at the OBD and works with permanent energy for 24 hours per day.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Biraz sonra Ali, Defne'nin orada bir yerde olduğunu söylüyordu.

[Biraz sonra Ali, Defne'nin ora-da bir yer-de ol-duğ-un-u söylü-yor-du.]

Shortly after Ali said that Defne was there somewhere.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Can'ın onun burada bir yerde olduğunu söyleyerek içeri girmesini beklemekteydim.

[Can'ın on-un bura-da bir yer-de ol-duğ-un-u söyle-yerek içeri gir-me-sin-i bekle-mek-te-ydi-m.]

When she said that it was here somewhere I was expecting Can to go in.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Sizin oradaki bir yere bizim ruhsat vermemiz söz konusu değil.

[Siz-in ora-da-ki bir yer-e biz-im ruhsat ver-me-miz söz konusu değil.]

That we give a permit for (a place) where you are is out of the question.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Kamil yayı çekerek oku çalıları oradaki bir yere doğru attı.

[Kamil yay-ı çek-erek ok-u çalı-lar-ın ora-da-ki bir yer-e doğru at-tı.]

Kamil drew the bow and shot the arrow to somewhere near the shrubs.

[A-10.6] From adverbial to postposition

O da beni görür görmez arkasına kaçarak çevik kuvvetin oradaki bir yere gitti.

[O da ben-i görür görmez arka-sın-a kaç-arak çevik kuvvet-in ora-da-ki bir yer-e git-ti.]

As soon as he saw me, he ran back and went to where the mobile striking force was.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Buyurun Sinan, nereye oturmak istiyorsunuz? Pencerenin oraya oturalım, Arif.

[Buyurun Sinan, nereye otur-mak isti-yor-sunuz? Pencere-nin oraya otur-alım, Arif.]

Tell me, Sinan, where do you want to sit? – Let's sit somewhere by the window, Arif.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Babamın oraya beni götürmesi için yalvarırdım.

[Baba-m-ın oraya ben-i götür-me-si için yalvar-ır-dı-m.]

I begged them to take me to (where) my father (was).

[A-10.6] From adverbial to postposition

Başımı ağaçların oraya çevirdim.

[Baş-ım-ı ağaç-lar-ın oraya çevir-di-m.]

I turned by head to where the trees stood.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Kahvenin oraya gelince durdular.

[Kahve-nin oraya gel-ince dur-du-lar.]

When they came to the coffeehouse, they halted.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Biz atlar geliriz sizin oraya... ne zaman emredersen.

[Biz atla-r gel-ir-iz siz-in oraya... ne zaman emred-er-se-n.]

We jump up and come to where you are... whenever you order to do so.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Aşağıya, derenin oraya baktık.

[Aşağı-ya, dere-nin oraya bak-tı-k.]

We looked down, there where the gutter is.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Duvardan atladım, yürüdüm gittim otobüslerin oraya kadar.

[Duvar-dan atla-dı-m, yürü-dü-m git-ti-m otobüs-ler-in oraya kadar.]

I jumped over the wall and walked all the way to where the busses are.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Şimdi ta eski evlerin oraya kadar yan yana kahveler var hep.

[Şimdi ta eski ev-ler-in oraya kadar yan yana kahve-ler var hep.]

All the way up to where the old houses are, there are now everywhere coffeehouses side by side.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Evli barklı kadınların işi yok da sizinle mi kırıştıracak?

Belki sizin orada adet öyledir, ama bizim kitabımızda yoktu bu!

[Evli barklı kadın-lar-ın iş-i yok da siz-in-le mi kırıştır-acak?

Belki siz-in ora-da adet öyle-dir, ama biz-im kitab-ımız-da yok-tu bu!]

[Is it so that] Married women have nothing to do so they should flirt with you?

Perhaps that is a custom where you are, but this is not by the book we use.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Söyleyin, dedim, galiba o yıl sizin orada bir vaka olmuştu.

[Söyle-yin, de-di-m, galiba o yıl siz-in ora-da bir vaka ol-muş-tu.]

Tell me, I said, I reckon that that year there has been an event / case at your place.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Sonra Sanayi Büfesi'nin orada toplandık.

[Sonra Sanayi Büfe-si'nin ora-da toplan-dı-k.]

Then we gathered at the Industry Counter.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Yıkılıp yakılmış kahvehanenin orada da kimsecikler yoktu.

[Yıkıl-ıp yakıl-mış kahvehane-nin ora-da da kimsecik-ler yok-tu.]

Also at the place of the demolished and burned down coffeehouse there was not a single soul.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Şu meydanın orada bir hastane var ya, oraya bir arkadaşımı ziyarete gelmiştim de ...

[Şu meydan-ın ora-da bir hastane var ya, oraya bir arkadaş-ım-ı ziyaret-e gel-miş-ti-m de ...]

There's a hospital near that square, you know, I came to visit a friend there ...

[A-10.6] From adverbial to postposition

Çemberlitaş'ın orada, Tavukpazarı'ndan gelen pis kokunun içinde birbirlerine sokulmuş, paçavralar içinde arsız dilenciler gördüm.

[Çemberlitaş'ın ora-da, Tavukpazarı'ndan gel-en pis koku-nun içinde birbir-lerin-e sokul-muş, paçavra-lar içinde arsız dilenci-ler gör-dü-m.]

Where Çemberlitaş (the Column of Constantine) stands I saw shameless beggars in rags drawn near to each other, in the stench that comes from the Chicken Market.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Bak şu ilerdeki apartmanı görüyor musun, çınar ağacının orada.

[Bak şu ilerde-ki apartman-ı gör-üyor mu-sun, çınar ağac-ın-ın ora-da.]

Look, do you see that flat building over there, there were the plane tree is.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Bir sürü adam gördü, Tefîğin kahvesinin orada.

[Bir sürü adam gör-dü, Tefîğ-in kahve-sin-in ora-da.]

He saw a group of men, (there) where Tefîk's coffeehouse is.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Orada, çalılıkların orada.

[Ora-da, çalılık-lar-ın ora-da.]

(It is) There, where the scrubs are.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Tam şurada, ayakta duran şu insanların orada.

[Tam şura-da, ayak-ta dur-an şu insa-lar-ın ora-da.]

(It is) Right there, where those people are standing.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Dün gece sizin oradaydık.

[Dün gece siz-in ora-da-ydı-k.]

Yesterday night we were at your place.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Sevgi Koç'un evi Atatürk Bulvarı'nda, Özen Pastanesi'nin oradaydı.

[Sevgi Koç'un ev-i Atatürk Bulvarı'nda, Özen Pastane-si'nin ora-da-ydı.]

The house of Sevgi Koç was at the Atatürk avenue, where the Özen pastry shop was.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Ne işi var bir Müslüman'ın orada?

[Ne iş-i var bir Müslüman'ın ora-da?]

What business has a Muslim there?

[A-10.6] From adverbial to postposition

"Allah allah, Rus kaptanın burada işi ne?" diye sordum.

[*"Allah allah, Rus kaptan-ın bura-da iş-i ne?" diye sor-du-m.*]

"By God, what has the Russian captain for business here?" I asked.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Hava aldık! Taa Topağacı'nın oradaki kahveye kadar yürüdük!

[*Hava al-dı-k! Taa Topağacı'nın ora-da-ki kahve-ye kadar yürü-dü-k!*]

We went for a bit of fresh air! We walked all the way up to that coffeehouse at Topağacı.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Avlunun girişinde ağaçların oradaki işçiler de hareketsiz duruyorlardı.

[*Avlu-nun giriş-in-de ağaç-lar-ın ora-da-ki işçi-ler de hareketsiz dur-uyor-lar-dı.*]

Also the workers there by the trees at the entry of the courtyard stood motionless.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Ocağın oradaki peykeye bakınca kara bir sakal ve bir çift parlak gözle karşılaştım.

[*Ocağ-ın ora-da-ki peyke-ye bak-ınca kara bir sakal ve bir çift parlak göz-le karşılaş-tı-m.*]

Looking at the wooden bench near the stove I faced a black beard and a pair of shining eyes.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Her gece, geç vakitlere dek fabrikanın oradaki kebabçıda şarap içiyor, sonra bisikletine atlayıp eve dek geliyordu.

[*Her gece, geç vakit-ler-e dek fabrika-nın ora-da-ki kebabçı-da şarap iç-iyor, sonra bisiklet-in-e atla-yıp ev-e dek gel-iyor-du.*]

Every night, until the small hours he sat drinking wine at the kebab-place by the factory, and then he hopped on his bike and came home.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Ya da sizin oradaki benzinlikte oto yıkama vardı, orası açıktır. Oraya git.

[*Ya da siz-in ora-da-ki benzinlik-te oto yıkama var-dı, ora-sı açık-tır. Ora-ya git.*]

There was this carwash at the gas station where you live, that one is open. Go there.

[A-10.6] From adverbial to postposition

İskelenin oradaki tütüncüye buralarda boş yalı var mı diye soracağım.

[İskele-nin ora-da-ki tütüncü-ye buralarda boş yalı var mı diye sor-acağ-ım.]

I want to ask the tobacconist there by the pier if there are any vacant waterside houses hereabouts.

[A-10.6] From adverbial to postposition

*Mezarlık köyden biraz ötede, kumsalın oradaki bir kayalığın üstündeydi. *

[Mezarlık köy-den biraz öte-de, kumsal-ın ora-da-ki bir kayalığ-ın üst-ün-de-ydi. \]

The grave lay a little outside the village, on a rocky place there by the beach.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Sizi üniversitenin orada görüyorum bazan. – Ben oradaki bir bankada çalışıyorum da.

[Siz-i üniversite-nin ora-da gör-üyor-um bazan. – Ben ora-da-ki bir banka-da çalış-ıyor-um da.]

Sometimes see you there by the university. – I happen to work at a bank there (near that university).

[A-10.6] From adverbial to postposition

Evi bilmiyordun henüz, Tepecik Camii'nin oradan telefon etmiştin bana.

[Ev-i bil-mi-yor-du-n henüz, Tepecik Camii'nin ora-dan telefon et-miş-ti-n ban-a.]

You didn't know yet where the house was, you called me from where the Tepecik Mosque is.

[A-10.6] From adverbial to postposition

İngiliz Konsoloslğu'nun oradan taksiye binsem, bir saat içinde hastaneye ulaşabilirim.

[İngiliz Konsoloslğu'nun ora-dan taksi-ye bin-se-m, bir saat içinde hastane-ye ulaş-abil-ir-im.]

If I board a taxi at the British Consulate, I can reach the hospital within an hour.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Fıçıların oradan fısır fısır birtakım sesler geliyordu.

[Fıçı-lar-ın ora-dan fısır fısır birtakım ses-ler gel-iyor-du.]

From somewhere by the barrels there came some hissing sounds.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Düdüğün sesi söğütlerin oradan geliyordu.

[Düdüğ-ün ses-i söğüt-ler-in ora-dan gel-iyor-du.]

The sound of the whistle came from where the willows stand.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Ertuğrul, mutfağın oradan "Oğlum bari çay içseydin!" diye kapıya doğru seslendi.

[Ertuğrul, mutfak-ın ora-dan "Oğl-um bari çay iç-se-ydi-n!" diye kapı-ya doğru seslen-di.]

Ertuğrul shouted from the kitchen in the direction of the door: "Son, I wish you'd drunk tea!"

[A-10.6] From adverbial to postposition

Bugünlerde sizin oradan geçeceğim.

[Bugün-ler-de siz-in ora-dan geç-eceğ-im.]

In these days I will pass the place where you are. / ... drop in on your place.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Sophie'nin oradan eli boş ayrılmaya niyeti yoktu.

[Sophie'nin ora-dan el-i boş ayrıl-ma-ya niyet-i yok-tu.]

Sophie had no intention to leave that place empty-handed.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Elif, metronun oradan tam evinin önündeki istasyona kadar gittiğini söyledi.

[Elif, metron-un ora-dan tam ev-in-in ön-ün-de-ki istasyon-a kadar git-tiğ-in-i söyle-di.]

Elif said that the tube went from there to the station that is precisely across her house.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Bu arkadaşlar oradandı, ben de buradaydım.

[Bu arkadaş-lar ora-dan-dı, ben de bura-da-ydı-m.]

These friends were from there and I was from here.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Sizin oradanmış, Bozova'dan yani.

[Siz-in ora-dan-mış, Bozova'dan yani.]

She seems to be from where you are from, Bozova that is.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Vanessa Geneva Gölü'nün oradandı, yani 8 km uzaklıkta oturuyordu.

[Vanessa Geneva Göl-ü'nün ora-dan-dı, yani 8 km uzaklıkta otur-uyor-du.]

Vanessa was from somewhere by Lake Geneva, so she lived at a distance of eight km.

[A-10.6] From adverbial to postposition

Şimdi, insanlığın bu en büyük başarısının kurbanlarını sonsuzca gizleyen bembeyaz bir dünyanın orasında, bir kar tepeciğinin üstünde, sade ve siyah bir haç, yapayalnız yükseliyor.

[Şimdi, insanl-ığ-ın bu en büyük başarı-sın-ın kurban-lar-ın-ı sonsuzca gizle-yen bembeyaz bir dünya-nın ora-sın-da, bir kar tepeciğ-in-in üstünde, sade ve siyah bir haç, yapayalnız yüksel-iyor.]

Now, in that part of a showwhite world, which for ever hides the victims of humankind's greatest successes, on a snowy hillock rises all alone a simple and black cross.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Fakat bir doktordan ziyade bir artiste benziyordu.

[Fakat bir doktor-dan ziyade bir artist-e benzi-yor-du.]

But he resembled not so much a doctor as an artist.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Bu, toplum sağlığına faydadan ziyade zarar getirir.

[Bu, toplum sağl-ığ-ın-a fayda-dan ziyade zarar getir-ir.]

For public health this brings more harm than benefit.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

O zaman anasından ziyade babasına çekmesini tercih ederdi.

[O zaman ana-sın-dan ziyade baba-sın-a çek-me-sin-i tercih ed-er-di.]

At the time she'd rather take after her father than after her mother.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Babasından ziyade, annesine daha çok sevgi ve saygı duyuyordu.

[Baba-sın-dan ziyade, anne-sin-e daha çok sevgi ve saygı duy-uyor-du.]

He felt much more affection and respect for his mother than for his father.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Bu, toplum sağlığına zarar getirir.

[Bu, toplum sağlığı-ın-a zarar getir-ir.]

This is detrimental [brings harm] for public health.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Annesine daha çok sevgi ve saygı duyuyordu.

[Anne-sin-e daha çok sevgi ve saygı duy-uyor-du.]

He felt much more affection and respect for his mother.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Aliye, babasından çok annesine çekiyormuş.

[Aliye, [baba-sın-dan çok anne-sin]-e çek-iyor-muş.]

Apparently Aliye takes more after her mother than after her father. / More than after her father, Aliye seems to take after her mother.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Bir ay galiba, belki daha ziyade.

[Bir ay galiba, belki daha ziyade.]

A month, I think, perhaps (it was) more (than that).

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

İşten hoşlanmayan bir adamdı. Daha ziyade uyumayı severdi.

[İş-ten hoşlan-ma-yan bir adam-dı. Daha ziyade uyu-ma-yı sev-er-di.]

He was a man who didn't like work. He loved sleeping all the more.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Bu barda diğer içkilerden çok bira satılıyor.

[Bu bar-da diğer içki-ler-den çok bira sat=ıl-ıyor.]

In this bar they sell more beer than other alcoholic beverages.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Kırk yıldan fazla bir zaman geçti.

[Kırk yıl-dan fazla bir zaman geç-ti.]

More than forty years have passed.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Şimdiye kadar yirmiden fazla birinci sınıf kitap okudum.

[Şimdi-ye kadar yirmi-den fazla birinci sınıf kitap oku-du-m.]

To this day I have read more than twenty first class books.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Her yeni kuşak tren bir öncekinden (daha) az gürültücü olmaktadır.

[Her yeni kuşak tren bir önce-kin-den (daha) az gürültücü ol-mak-ta-dır.]

Every new generation of trains is less noisy than a previous one.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Kadınlar, bu branşta çalışanların dörtte birinden daha az bir miktarı oluşturur.

[Kadın-lar, bu branş-ta çalış-an-lar-ın dört-te bir-in-den daha az bir miktar-ı oluştur-ur.]

Women form a group less than a quarter of the people working in this branch.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Böyle bir üçgenin iç açıları toplamı 180 dereceden çoktur.

[Böyle bir üçgen-in iç açı-lar-ı toplam-ı 180 derece-den çok-tur.]

The sum total of the interior angles of such a triangle is more than 180 degrees.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Bu rakam, AB bütçesinin yarısından fazladır.

[Bu rakam, AB bütçe-sin-in yarı-sın-dan fazla-dır.]

This figure is more than half the US budget.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Yüzeydeki atmosfer basıncı da Dünya'dakinin yüzde birinden azdır.

[Yüzey-de-ki atmosfer basınc-ı da Dünya'da-kin-in yüz-de bir-in-den az-dır.]

The atmospheric pressure on the surface is less than one percent of that on Earth.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Memlekette şevk ve sevinç pek ziyade idi.

[Memleket-te şevk ve sevinç pek ziyade idi.]

In the country the enthusiasm and the delight was much greater.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Kahveci Ustanın maiyeti kırk veya daha ziyadedir.

[Kahveci Usta-nın maiyet-i kırk veya daha ziyade-dir.]

The entourage of the Master Coffeemaker is forty [people] or more.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Ama tehlikeye karşı işbirliği yapmaya daha ziyade sizin ihtiyacınız var.

[Ama tehlike-ye karşı işbirliği yap-ma-ya daha ziyade siz-in ihtiyac-ınız var.]

But it is rather your need to work together against the danger.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Matematikten daha ziyade tarihi seviyor.

[Matematik-ten daha ziyade tarih-i sev-iyor.]

He likes history more than he does math.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Rusya Şarkî Anadolu meselesinde diğer milletlerden daha ziyade alakadardır.

[Rusya Şarkî Anadolu mesele-sin-de diğer millet-ler-den daha ziyade alakadar-dır.]

Russia is much more than other nations directly involved in the problems of East-Anatolia.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Tatilde en çok bisiklete ve ata bindi.

[Tatil-de en çok bisiklet-e ve at-a bin-di.]

In the holiday he has mostly been biking and riding.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Nötrinolar Evren’de en bol bulunan ve buna karşın en az tanınan parçacıklardır.

[Nötrino-lar Evren’de en bol bulun-an ve buna karşın en az tanı=n-an parçacık-lar-dır.]

Neutrinos are the most abundant particles in the universe but the least well-known.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Ben bu hadiseler esnasında en ziyade sakin olanlardanım.

[Ben bu hadise-ler esnasında en ziyade sakin ol-an-lar-dan-ım.]

I am rather one of the quietest people during such events.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Ben de en ziyade buna seviniyorum.

[Ben de en ziyade bun-a sevin-iyor-um.]

And I am most happy with this.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Züğürtlükten en ziyade şikayet eden Rıza Tevfik Bey idi.

[Züğürtlük-ten en ziyade şikayet ed-en Rıza Tevfik Bey idi.]

The one who complained most about being broke was Mr Rıza Tevfik.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Ancak Canan elbiseyi giyince hamile bir kadından çok, önceki gece çok bira içmiş birine benziyormuş.

[Ancak Canan elbise-yi giy-ince hamile bir kadın-dan çok, önceki gece çok bira iç-miş birin-e benzi-yor-muş.]

But when Canan put the dress on, she looked more like someone who had drunk a lot of beer the night before than like a pregnant woman.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Novis'in iklimi, daha önce düşünüldüğünden daha çok Dünya'nunkine benziyor olsa da,

gezegenin yaşam sürdürülebilmesi için katı bir yüzeyi yok.

[Novis'in iklim-i, daha önce düşün=ül-düğ-ün-den daha çok Dünya'nın-kin-e benzi-yor olsa da,

gezegen-in yaşam sürdür=ül-e bil-me-si için katı bir yüzey-i yok.]

Even if the climate of Novis resembles that of Earth much more than has been thought earlier, the planet has no solid surface to sustain life.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Ama bu, gülüşten çok bir hıçkırığa benziyordu.

[Ama bu, gülüş-ten çok bir hıçkırığ-a benzi-yor-du.]

But this was more like a hiccup than a laugh.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Delikanlıdan çok, yaşlanmış bir çocuğa benziyorsun.

[Delikanlı-dan çok, yaşlan-mış bir çocuğ-a benzi-yor-sun.]

You look more like a grown-old child than like a young man.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Oğlum hasta olduğu için daha çok babasına ihtiyaç duyuyor.

[Oğl-um hasta ol-duğ-u için daha çok baba-sın-a ihtiyaç duy-uyor.]

Because my son is ill, he feels more need for his father [than for someone/anyone else].

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Bir ay galiba, belki daha ziyade.

[Bir ay galiba, belki daha ziyade.]

A month, I think, perhaps (it was) more (than that – one month).

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

İşten hoşlanmayan bir adamdı. Daha ziyade uyumayı severdi.

[İş-ten hoşlan-ma-yan bir adam-dı. Daha ziyade uyu-ma-yı sev-er-di.]

He was a man who didn't like work. He loved sleeping all the more [more than work].

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Asağıdakilerden hangisinin yaşamımızdaki etkisi en azdır?

[Asağı-da-ki-ler-den hangi-sin-in yaşam-ımız-da-ki etki-si en az-dır?]

Of which of the things below is the influence in our life the least [of all]?

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Bu işi herkesten daha iyi yaptığımızı dünyaya göstereceğiz.

[Bu iş-i herkes-ten daha iyi yap-tığ-ımız-ı dünya-ya göster-eceğ-iz.]

We will show to the world that we did this job better than anyone else did.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Erol'un bu göreve herkesten daha az değer olduğunu nasıl da göremedin.

[Erol'un bu görev-e herkes-ten daha az değer ol-duğ-un-u nasıl da gör-eme-di-n.]

How weren't you able to see that Erol is less useful for this task than anyone else is.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Biliyorsun ki ona herkesten ziyade itimadım var.

[Bil-iyor-sun ki on-a herkes-ten ziyade itimad-ım var.]

You know that I trust him / her more than anyone else does.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

İbo, evin içinde herkesten ziyade Seniha'yı severdi.

[İbo, ev-in iç-in-de herkes-ten ziyade Seniha'yı sev-er-di.]

In the house Ibo loved Seniha more than [he loved] anyone else.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Birlikte eğitim gördüğümüz ve neredeyse her şeyi paylaştığımız için, başkalarından ziyade benimle iletişim kurmayı daha kolay buluyor.

[Birlikte eğitim gör-düğ-ümüz ve neredeyse her şey-i paylaş-tığ-ımız için, başkaların-dan ziyade benim-le iletişim kur-ma-yı daha kolay bul-uyor.]

Because we were educated together and have shared almost everything, he finds it easier to set up communication with me than with (the) others.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Onların başkalarından ziyade kendilerini aldatıp mesut olduklarını görüyordu.

[Onlar-ın başkaların-dan ziyade kendi-lerin-i aldat-ıp mesut ol-duk-ların-ı gör-üyor-du.]

She saw that they deceive themselves more than others and that they were happy.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Şimdi bana her zamandan daha çok ihtiyacın vardı.

[Şimdi ban-a her zaman-dan daha çok ihtiyac-ın var-dı.]

Just now you needed me more than ever.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Sevgi ve hoşgörüye şu anda her zamankinden daha çok ihtiyacımız vardır.

[Sevgi ve hoşgörü-ye şu anda her zaman-kin-den daha çok ihtiyac-ımız var-dır.]

For affection and tolerance we have now more need than ever.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Çele suratını ekşiterek baktı: – Ama, bu önceden verdiğiinden daha az!

[Çele surat-ın-ı ekşit-erek bak-tı: – Ama, bu önceden ver-diğ-in-den daha az!]

Putting on a sour face Çele looked [and said]: But this is less than you gave earlier!

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Düşünüldüğünden daha az önemi olan bir konu bu.

[Düşün=ül-düğ-ün-den daha az önem-i ol-an bir konu bu.]

This is a topic that has less importance than thought.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Eseri günden güne ilerliyor, ona umduğundan ziyade neşe ve ümit veriyordu.

[Eser-i gün-den gün-e ilerli-yor, on-a um-duğ-un-dan ziyade neşe ve ümit ver-iyor-du.]

His work was improving day by day and it gave him more joy and hope than he expected.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Bir sanatkâr gördüğünden ziyade görmek istediğini anlatan değil midir zaten?

[Bir sanatkâr gör-düğ-ün-den ziyade gör-mek iste-diğ-in-i anlat-an değil mi-dir zaten?]

Isn't it, anyway, what tells us that he wants to see an artisan rather than that he saw one.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

İkincisi ise ne üretildiğinden ziyade nasıl talep yaratıldığına odaklanır.

[İkinci-si ise ne üret=il-diğ-in-den ziyade nasıl talep yarat=ıl-dığ-ın-a odakla=n-ır.]

And the second one is focused more on how demand is created than on what is produced.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Bu kere yutabileceğinden daha büyük bir lokma kopardın, boğazında kalacak.

[Bu kere yut-abil-eceğ-in-den daha büyük bir lokma kopar-dı-n, boğaz-ın-da kal-acak.]

This time you broke off a morsel too big to swallow, it will stick in your throat.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Sizin hoşlanacağınızdan daha fazla olmamızdan çok korkuyoruz.

[Siz-in hoşlan-acağ-ınız-dan daha fazla ol-ma-mız-dan çok kork-uyor-uz.]

We really fear that we are many more than you will like.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Babasından çok annesine çekmiş.

[Baba-sın-dan çok anne-sin-e çek-miş.]

He takes more after his mother than after his father.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Ama bu, gülüşten çok bir hıçkırığa benziyordu.

[Ama bu, gülüş-ten çok bir hıçkırığ-a benzi-yor-du.]

But this was more like a hiccup than a laugh.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Bir fıçı sirke-den ziyade bir damla bal ile sinek tutulur.

[Bir fıçı sirke-den ziyade bir damla bal ile sinek tut=ul-ur.]

Flies are better caught with a drop of honey than with a barrel of vinegar.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Aileler kızlarından ziyade oğullarına yatırım yapıyor.

[Aile-ler kız-lar-ın-dan ziyade oğul-lar-ın-a yatırım yap-ıyor.]

Families invest more in their sons than in their daughters.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Kedi ile köpeğin birbirlerine iki tazıdan daha az benzediklerini söyledi.

[Kedi ile köpeğ-in birbir-ler-in-e iki tazı-dan daha az benze-dik-ler-in-i söyle-di.]

He said that the cat and the dog resemble each other less than two greyhounds do.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Pansiyona bundan daha az benzeyen başka bir yer görmediğim için, inanması zor bir tabela vardı: KİRALIK ODALAR.

[Pansiyon-a bun-dan daha az benze-yen başka bir yer gör-me-diğ-im için, inan-ma-sı zor bir tabela var-dı: KİRALIK ODA-LAR.]

Because I saw no other place which looked less like a guesthouse than this here, I could hardly believe the sign that said: Rooms for Rent.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Heterojen, çokkültürlü, etnik ve ırksal ayrıma dayalı iç dinamikleriyle

ABD, bütünlüğünü koruyabilmek için düşmana diğer ülkelerden daha çok ihtiyaç duyuyor.

[Heterojen, çokkültürlü, etnik ve ırksal ayırım-a dayalı iç dinamik-ler-i-yle

ABD, bütünlüğ-ün-ü koru-yabil-mek için düşman-a diğer ülke-ler-den daha çok ihtiyaç duy-uyor.]

With their heterogeneous and multicultural internal dynamisms, based on ethnic and racial differentiation, the USA needs more than other countries do, an enemy to be able to defend their integrity.

[A-13.4.6] Reclassifying ziyade

Bir alanda ilerleme kaydedilirse sonunda bundan bütün insanlık yararlanır. Dünya'nın buna Birimlerden daha çok ihtiyacı var ama.

[Bir alan-da ilerleme kayded=il-ir-se sonunda bun-dan bütün insanlık yararlan-ır. Dünya'nın bun-a Birim-ler-den daha çok ihtiyacı var ama.]

If in some domain progress is recorded, in the end the entire humanity will benefit from it. Earth needs this more than the Units do, however.

[A-13.4.6] Reclassifying ziyade

Bu gezegen, sizin anılarınızda yaşayan gezegen değil. İnanın, benim dünyam, sizin eski dünyanıza bundan daha çok benziyor.

[Bu gezegen, siz-in anı-lar-ınız-da yaşa-yan gezegen değil. İnan-ın, ben-im dünya-m, siz-in eski dünya-nız-a bun-dan daha çok benzi-yor.]

This planet is not the planet that lives in your memories. Believe me, my world is more like your old world than this one is.

[A-13.4.6] Reclassifying ziyade

İki kız kardeşten biri, babasının alımlı boyu bosuyla annesinin kıt aklına sahiptir;

ötekiyse babasının zekâsını, annesinin görünümüyle sunar dünyaya.

[İki kız kardeş-ten bir-i, baba-sın-ın alımlı boy-u bosu-yla anne-sin-in kıt akl-ın-a sahip-tir;

öteki-yse baba-sın-ın zekâ-sın-ı, anne-sin-in görünüm-ü-yle sun-ar dünya-ya.]

One of the two sisters has the attractive tall and gracious stature of her father and the insufficient intelligence of her mother; and the other one presents her father's intellect with the appearance of her mother

[A-13.4.6] Reclassifying ziyade

Öyle ki, iki kız kardeşten her biri için, annesine veya babasına diğerinden daha çok benzediğini söyleyebiliriz haklı olarak.

[Öyle ki, iki kız kardeş-ten her bir-i için, anne-sin-e veya baba-sın-a diğer-in-den daha çok benze-diğ-in-i söyle-yebil-ir-iz haklı olarak.]

Thus we can rightfully say about each of the two sisters that she looks more like her mother or father than that the other one does.

[A-13.4.6] Reclassifying ziyade

Yurttaşlarımız da başkalarından daha az ya da çok suçlu değildi.

[Yurttaş-lar-ımız da başkaların-dan daha az ya da çok suçlu değil-di.]

Our fellow countrymen were not less of more guilty than others.

[A-13.4.6] Reclassifying ziyade

Hepimiz aynı kökten gelmekteyiz. Hiç kimse başkasından daha soylu değildir.

[Hep-imiz aynı kök-ten gel-mek-te-yiz. Hiç kimse başkasın-dan daha soylu değil-dir.]

We all come from the same root. No one is nobler than anyone else.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Ben başkasından daha çok para öderim.

[Ben başkasın-dan daha çok para öde-r-im.]

I'll pay more money than someone else (does).

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Kendisine kimse emir vermediğine göre Napoleon, dehasıyla bunu başkalarından daha az biliyordu.

[Kendisin-e kimse emir ver-me-diğ-in-e göre Napoleon, deha-sı-yla bun-u başkaların-dan daha az bil-iyor-du.]

Since no one gave him orders, Napoleon knew this with all his intellect less well than others did.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Başkalarının kurtulamadığı birçok ölümlerden kurtulduğumuza göre talih bizi başkalarından daha fazla korumuş demektir.

[Başkaların-ın kurtul-ama-dığ-ı birçok ölüm-ler-den kurtul-duğ-umuz-a göre talih biz-i başkaların-dan daha fazla koru-muş de-mek-tir.]

That we escaped death in several ways, others were not able to escape, means that fortune has protected us more than [it protected] others.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Kendimizi başkalarından daha iyi, daha çok sevgiye layık görüyoruz.

[Kendi-miz-i başkaların-dan daha iyi, daha çok sevgi-ye layık gör-üyor-uz.]

We regard ourselves better and more worthy of affection than others / ... than others do.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Ama uzun yıllar boyunca, benden başka, kimseden sevgi görmemişti. Bunun için beni, başkalarından daha çok seviyordu.

[Ama uzun yıl-lar boyunca, ben-den başka, kimse-den sevgi gör-me-miş-ti. Bunun için ben-i, başkaların-dan daha çok sev-iyor-du.]

But for years on end she'd felt affection from no one, except me. Therefore, she loved me more than she does others / ... than others do.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Anna, başkalarına gösterdiğinden daha çok yakınlık gösteriyordu ona.

[Anna, başka-ların-a göster-diğ-in-den daha çok yakınlık göster-iyor-du on-a.]

More than she did to the others, Anna behaved warmly toward him.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Yanis ona, odadaki öteki kadınlara baktığından daha çok baktığını sanmıyordu.

[Yanis on-a, oda-da-ki öteki kadın-lar-a bak-tığ-ın-dan daha çok bak-tığ-ın-ı san-mı-yor-du.]

Yanis didn't think that he had looked at her more than at the other women in the room.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Bir işin nasıl yapılacağından çok nasıl yapılmayacağını gayet iyi bilir.

[Bir iş-in nasıl yap=ıl-acağ-ın-dan çok nasıl yap=ıl-ma-yacağ-ın-ı gayet iyi bil-ir.]

Not so much as how a job will be done, he knows very well how it will NOT be done.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Darbeyi kimin yapacağından çok, darbenin neden yapılacağı üzerinde durmamız gerekmiyor mu?

[Darbe-yi kim-in yap-acağ-ın-dan çok, darbe-nin neden yap=ıl-acağ-ı üzerinde dur-ma-mız gerek-mi-yor mu?]

Shouldn't we rather dwell upon the question why the coup d'état will be carried out, than on the question who will stage the coup d'état?

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Nurten, bizim bütün ailenin bir öğünde yediğinden daha çok yemek yiyor.

[Nurten, biz-im bütün aile-nin bir öğün-de ye-diğ-in-den daha çok yemek yi-yor.]

Nurten eats more food than what our entire family eats in one meal.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

O, bir tek günde müdürünün koca bir yılda yaptığından daha çok espri yapıyordu.

[O, bir tek gün-de müdür-ün-ün koca bir yıl-da yap-tığ-ın-dan daha çok espri yap-ıyor-du.]

In a single day he made more clever remarks than his boss did in a full year.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Sarı saçlarını tutan sadece gümüş bir taç vardı ve (o) soğuktan, hayaletin etkilendiğinden daha az etkilenmiş gibi görünüyordu.

[Sarı saç-lar-ın-ı tut-an sadece gümüş bir taç var-dı ve (o) soğuk-tan, hayalet-in etkile=n-diğ-in-den daha az etkile=n-miş gibi görün-üyor-du.]

She had only a silver crown that covered her blonde hair, and she looked as if she was less affected by the cold than the apparition was.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Ne var ki ben, kızlarımı Tanrı'nın dünyayı sevdiğinden daha çok seviyorum.

[Ne var ki ben, kız-lar-ım-ı Tanrı'nın dünya-yı sev-diğ-in-den daha çok sev-iyor-um.]

However, I love my daughters more than God loves the world.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Beni seviyordu, benim onu sevdiğimden daha çok seviyordu beni, zavallı Ali.

[Ben-i sev-iyor-du, ben-im on-u sev-diğ-im-den daha çok sev-iyor-du ben-i, zavallı Ali.]

He loved me, he loved me more than I loved him, poor Ali.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Benim sevdiğimden daha çok seviyor mu beni?

[Ben-im sev-diğ-im-den daha çok sev-iyor mu ben-i?]

Does she love me more than I love her?

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Birbirimize, benim babama benzediğimden daha çok benziyorduk.

[Birbir-imiz-e, ben-im baba-m-a benze-diğ-im-den daha çok benzi-yor-du-k.]

We resembled one another more than that I resembled my father.

[A-13.4.6] Reclassifying *ziyade*

Yanis, senin okuduğun kitaplarından daha fazla şiir yazmış.

[Yanis, sen-in oku-duğ-un kitap-lar-ın-dan daha fazla şiir yaz-mış.]

They say that Yanis wrote more poems than the books you have read.

[A-26.3.9] Usage question particle

Hasan bu akşam bize gelecek mi?

[Hasan bu akşam biz-e gel-ecek mi?]

Will Hasan come to us tonight?

[A-26.3.9] Usage question particle

Bize bu akşam gelecek olan Hasan mı?

[Biz-e bu akşam gel-ecek ol-an Hasan mı?]

The one who will come to us tonight, is that Hasan?

[A-26.3.9] Usage question particle

Bilmiyor muydun? Söylemediler mi?

[Bil-mi-yor mu-ydu-n? Söyle-me-di-ler mi?]

Didn't you know? Haven't they told you?

[A-26.3.9] Usage question particle

Gider mi (yoksa) kalır mı?

[Gid-er mi (yoksa) kal-ır mı?]

Does he go or does he stay?

[A-26.3.9] Usage question particle

Çay mı, kahve mi istiyorsun?

[Çay mı, kahve mi isti-yor-sun?]

Do you want tea or coffee?

[A-26.3.9] Usage question particle

Saçma mı (ya da) değil mi?

[Saçma mı (ya da) değil mi?]

Is it nonsense or not?

[A-26.3.9] Usage question particle

Mümkün mü, yoksa değil mi?

[Mümkün mü, yoksa değil mi?]

Is it possible or not?

[A-26.3.9] Usage question particle

Acaba gördüler mi görmediler mi?

[Acaba gör-dü-ler mi gör-me-di-ler mi?]

I wonder, did they see (it) or not.

[A-26.3.9] Usage question particle

O filmi görüp görmediğini sordu.

[O film-i gör-üp gör-me-diğ-in-i sor-du.]

He asked if you have seen that film.

[A-26.3.9] Usage question particle

O filmi gördün mü? diye sordu.

[O film-i gör-dü-n mü? diye sor-du.]

He asked: “Have you seen that film?”

[A-26.3.9] Usage question particle

Babanı inansın mı, inanmasın mı bilemedi.

[Baba-n-ı inan-sın mı, inan-ma-sın mı bil-eme-di.]

She didn’t really know whether she should believe your father.

[A-26.3.9] Usage question particle

Dönerler mi, dönmezler mi görürsün yakında.

[Dön-er-ler mi, dön-me-z-ler mi gör-ür-sün yakında.]

Whether they go back or not, you will soon see that.

[A-26.3.9] Usage question particle

Gider mi kalır mı bilemem.

[Gid-er mi kal-ır mı bil-eme-m.]

Whether he goes or stays, I don’t really know.

[A-26.3.9] Usage question particle

Saçma mı, değil mi, görürsün.

[Saçma mı, değil mi, gör-ür-sün.]

Nonsense or not, you will see.

[A-26.3.9] Usage question particle

Yanlış mı görüyorum?

[Yanlış mı gör-üyor-um?]

Do I see it wrongly?

[A-26.3.9] Usage question particle

Ne var? Bir şey mi görüyorsun?

[Ne var? Bir şey mi gör-üyor-sun?]

What is there? Do you see something?

[A-26.3.9] Usage question particle

Hayal mi görüyorum?

[Hayal mi gör-üyor-um?]

Am I hallucinating?

[A-26.3.9] Usage question particle

Rüya mı görüyordum?

[Rüya mı gör-üyor-du-m?]

Was I dreaming?

[A-26.3.9] Usage question particle

Düş mü görüyorsunuz, yoksa çıldırdınız mı?

[Düş mü gör-üyor-sunuz, yoksa çıldır-dı-nız mı?]

Are you suffering from delusions or have you lost your senses?

[A-26.3.9] Usage question particle

Benimle dalga mı geçiyorsun sen?

[Ben-im-le dalga mı geç-iyor-sun sen?]

Are you kidding me?

[A-26.3.9] Usage question particle

Horoz: – Neler görüyorsun? Eşek: – Neler mi görüyorum?

[Horoz: – Ne-ler gör-üyor-sun? Eşek: – Ne-ler mi gör-üyor-um?]

Rooster: – What do you see? Donkey: – What I'm seeing (is what you're asking)?

[A-26.3.9] Usage question particle

Zil çaldı mıydı, anla ki, Betül Hanımefendi seni çağırıyor.

[Zil çal-dı mı-ydı, anla ki, Betül Hanımefendi sen-i çağır-ıyor.]

As soon as the bell has rung, you must understand that Mrs Betül is calling you.

[A-26.3.9] Usage question particle

Adamcağız, bu acıklı mektupları aldı mı, kızına çok acıdı, hemen para gönderirdi.

[Adam-cağız, bu acıklı mektup-lar-ı al-dı mı, kız-ın-a çok acı-dı, hemen para gönder-ir-di.]

No sooner had the poor man received these touching letters, or he felt pity for his daughter and immediately sent money.

[A-26.3.9] Usage question particle

Bir kadın, sigarayı eline aldı mı, hemen çakmağı çakıp seğirteceksin kadına.

[Bir kadın, sigara-yı el-in-e al-dı mı, hemen çakmağ-ı çak-ıp seğirt-ecek-sin kadın-a.]

Once a woman takes the cigarette, you make a dash for that woman and give her a light.

[A-26.3.9] Usage question particle

Bir kere nikâhladınız mı, hayatı zindan ederler size.

[Bir kere nikâhla-dı-nız mı, hayat-ı zindan ed-er-ler siz-e.]

Once you're married, they make life unbearable for you.

[A-26.3.9] Usage question particle

Yollar kapandı mı gelemes.

[Yol-lar kapan-dı mı gel-eme-z.]

Are the roads closed (blocked), [then] he can't come. / If the roads are blocked, he can't come.

[A-26.3.9] Usage question particle

Öğleye kadar çalıştın mı, al sana beş dirham.

[Öğle-ye kadar çalış-tı-n mı, al san-a beş dirham.]

If you have worked until noon, here is five dirham for you.

[A-26.3.9] Usage question particle

Bu adamlarla konuşmaya çalıştın mı, böyle olurdu işte.

[Bu adam-lar-la konuş-ma-ya çalış-tı-n mı, böyle ol-ur-du işte.]

If you have tried to talk to these men, that's the way it happened.

[A-26.3.9] Usage question particle

Büyük çam ağacını arkanızda bırakıp yabani çiçeklerle kaplı tepeyi tırmandınız mı, ahşap evimize geldiniz demektir.

[Büyük çam ağac-ın-ı arka-nız-da bırak-ıp yabani çiçek-ler-le kaplı tepe-yi tırman-dı-nız mı, ahşap ev-imiz-e gel-di-niz de-mek-tir.]

If you have left the big pine tree behind you and climbed the hill covered with wild flowers, it means that you have arrived at our wooden house.

[A-26.3.9] Usage question particle

Sonra bir şekilde yok yerden bir kavga çıkar. Bak bakalım dost mu düşman mı görürsün.

[Sonra bir şekilde yok yerden bir kavga çıkar. Bak bak-alım dost mu düşman mı gör-ür-sün.]

Then some sort of row starts out of nothing. You judge and will see: friend or foe.

[A-26.3.9] Usage question particle

Niye bulamıyorsun, biz bulduk, eczanelere git var mı yok mu görürsün kardeşim.

[Niye bul-amı-yor-sun, biz bul-du-k, eczane-ler-e git var mı yok mu gör-ür-sün kardeş-im.]

Why can't you find it, we did, go to drug stores, and you see if there is any or not, my friend.

[A-26.3.9] Usage question particle

Bir daldı mı en azından altı ay ortalarda görünmez.

[Bir dal-dı mı en azından altı ay ortalarda görün-me-z.]

Once he dives (into it), he won't be visible for at least six months.

[A-26.3.9] Usage question particle

Canları böyle delilerin insafına kaldı mı, insanlar yandı demektir.

[Can-lar-ı böyle deli-ler-in insaf-ın-a kal-dı mı, insan-lar yan-dı de-mek-tir.]

If their lives depend on these idiots' sense of what's fair, it means that people are done for.

[A-26.3.9] Usage question particle

Sen o aptal mı aptal düşünceni derhal terk edeceksin!

[Sen o aptal mı aptal düşünce-n-i derhal terk ed-ecek-sin!]

You must abandon this super stupid thought of yours immediately.

[A-26.3.9] Usage question particle

Bir yaz akşamıydı hava güzel mi güzel.

[Bir yaz akşam-ı-ydı hava güzel mi güzel.]

It was a summer evening (and) the weather was really wonderful.

[A-26.3.9] Usage question particle

Senin işini yaptı mı yaptı.

[Sen-in iş-in-i yap-tı mı yap-tı.]

He actually did do your job.

[A-26.3.9] Usage question particle

Böyle şeylere inanmayan bir adam yapar mı yapar.

[Böyle şey-ler-e inan-ma-yan bir adam yap-ar mı yap-ar.]

A man who does not believe these things does this / it indeed.

[A-26.3.9] Usage question particle

Kızsa da çatlasan da karantina gelecek. Avrupa'da da gelmez denildi. Geldi mi, geldi. Daha da sert önlemler alınacak.

[Kız-sa-n da çatla-sa-n da karantina gel-ecek. Avrupa'da da gel-me-z de=nil-di. Gel-di mi, gel-di. Daha da sert önlem-ler al=ın-acak.]

If you get angry or burst, there will be a quarantine. In Europe too they said it won't come. It certainly came! And even more serious measures will be taken.

[A-26.3.9] Usage question particle

Açıkcası pişmanım gittiğime ama sonuç itibarıyla gittim mi gittim.

[Açıkcası pişman-ım git-tiğ-im-e ama sonuç itibarıyla git-ti-m mi git-ti-m.]

Frankly speaking, I regret to have gone but the ultimate result is that I really did go.

[A-26.3.9] Usage question particle

Biraz daha beklesin!

[Biraz daha bekle-sin!]

Let him wait a little longer!

[A-26.3.9] Usage question particle

O da orada beklesin mi?

[O da ora-da bekle-sin mi?]

Is he supposed to wait there too?

[A-26.3.9] Usage question particle

Fatma çalışmasın mı?

[Fatma çalış-ma-sın mı?]

Should Fatma not work? / Is Fatma not supposed to work?

[A-26.3.9] Usage question particle

Size bu hikâyeyi anlatayım.

[Siz-e bu hikâye-yi anlat-a-yım.]

Let me tell you this story.

[A-26.3.9] Usage question particle

Bütün bunları sana anlatayım mı?

[Bütün bun-lar-ı san-a anlat-a-yım mı?]

Shall I tell you all these things ?

[A-26.3.9] Usage question particle

Biraz da kendimden bahsetmeyeyim mi?

[Biraz da kendi-m-den bahset-me-ye-yim mi?]

Mustn't I talk a little about myself?

[A-26.3.9] Usage question particle

Buraya kendisi gelir.

[Buraya kendisi gel-ir.]

He will come here in person.

[A-26.3.9] Usage question particle

Fatma çay içer mi?

[Fatma çay iç-er mi?]

Does Fatma drink tea?

[A-26.3.9] Usage question particle

Hasan balık yemez mi?

[Hasan balık ye-me-z mi?]

Hasan eats no fish?

[A-26.3.9] Usage question particle

Bütün bunları bilmez miyiz?

[Bütün bun-lar-ı bil-me-z mi-yiz?]

Don't we know all this? [Sure, we do!]

[A-26.3.9] Usage question particle

“Sen beni ne kadar iyi tanıyorsun, değil mi?” – Tanımaz mıyım,” dedi.

[“Sen ben-i ne kadar iyi tanı-yor-sun, değil mi?” – Tanı-ma-z mı-yım,” de-di.]

“You know me really well, isn’t that so?” – “Don’t I know you,” he said.

[A-26.3.9] Usage question particle

Ben seni bilmez miyim, aklından geçenleri bile bilirim senin! Ne mi geçiyor? söylersem utanırsın.

[Ben sen-i bil-me-z mi-yım, akl-ın-dan geç-en-ler-i bile bil-ir-im sen-in! Ne mi geç-iyor? söyle-r-se-m utan-ır-sın.]

Don’t I know you, I even know what is crossing your mind! What? You’re asking; if I’d say it, you’d feel ashamed.

[A-26.3.9] Usage question particle

Anlar mıyız? – Anlınız!

[Anla-r mı-yız? – Anla-r-ız!]

Do we understand? – Sure, we do!

[A-26.3.9] Usage question particle

Anlamaz mıyız? – Anlınız!

[Anla-ma-z mı-yız? – Anla-r-ız!]

Don’t we understand? – Of course, we do!

[A-26.3.9] Usage question particle

Herif bizden ikibin lira istemez mi! Aman ne diyorsun sen, ikibin lira da olur muymuş!

[Herif biz-den ikibin lira iste-me-z mi! Aman ne di-yor-sun sen, ikibin lira da ol-ur mu-ymuş!]

[And imagine] the guy wants 2000 liras from us! Oh, what do you say, now it got 2000 liras.

[A-26.3.9] Usage question particle

Vural açıklamasında “İnsan Trabzonspor’da çalışmak istemez mi?” dedi.

[Vural açıklama-sın-da “İnsan Trabzonspor’da çalış-mak iste-me-z mi?” de-di.]

Vural said in his statement: “Does one not want to work for Trabzonspor?”

[A-26.3.9] Usage question particle

Harcamalarına dikkat etmezsen etrafındaki çakallar sormaz mı! Bu paranın kaynağı nedir?

Sen iki günde ne ara böyle zengin oldun demezler mi?

[Harcama-lar-ın-a dikkat et-me-z-se-n etraf-ın-da-ki çakal-lar sor-ma-z mı! Bu para-nın kaynağ-ı ne-dir?

Sen iki gün-de ne ara böyle zengin ol-du-n de-me-z-ler mi?]

If you don't take care of your expenditures the jackals around you will certainly ask. Where does this money come from?

Won't they say "When in two days did you get so rich?"

[A-26.3.9] Usage question particle

Ben arkamı dönüp de, kadın benim yüzümü görünce, Muzaffer! diye bağırılmaz mı!

[Ben arka-m-ı dön-üp de, kadın ben-im yüz-üm-ü gör-ünce, Muzaffer! diye bağır-ma-z mı!]

I look back and as the woman sees my face, [and guess what] she shouts 'Muzaffer!'

[A-26.3.9] Usage question particle

Zengin bir ipek tüccarı olduğunu söyledikleri poturlu, mintanlı, kaba saba bir adam, kahvenin bir ucundan öbür ucuna:

"Sekiz tane dut bahçem var, böyle ipekböceğine sekizi de kurban olsun!" diye bağırılmaz mı?

Öyle utandım ki, yer yarılsa yere geçecektim.

[Zengin bir ipek tüccar-ı ol-duğ-un-u söyle-dik-leri poturlu, mintanlı, kaba saba bir adam, kahve-nin bir uc-un-dan öbür uc-un-a:

"Sekiz tane dut bahçe-m var, böyle ipekböceğ-in-e sekiz-i de kurban ol-sun!" diye bağır-ma-z mı?

Öyle utan-dı-m ki, yer yarıl-sa yer-e geç-ecek-ti-m.]

A vulgar man, clad in knee breeches and a collarless shirt, of whom they said that he is a rich silk merchant, shouts [image my amazement] from one end in the coffeehouse to the other: "I have eight mulberry orchards and all eight must be sacrificed to the silk worm."

I felt so embarrassed that if the earth would split, it should swallow me up.

[A-26.3.9] Usage question particle

Neyse kırmızı ışığa yaklaşıyoruz, öndeki araba önümde pat diye durmasın mı?

[Neyse kırmızı ışığ-a yaklaş-ıyor-uz, ön-de-ki araba ön-üm-de pat diye dur-ma-sın mı?]

Anyway, we come to the red light, (and guess what) the car in front of me stops all of sudden!

[A-26.3.9] Usage question particle

Adam ölünce, kızın bütün malını yiyip tüketmiş olduğu ortaya çıkmasın mı! O zamandan beri kızcağız akrabalarının yanında çalışıyor.

[Adam öl-ünce, kız-ın bütün mal-ın-ı yi-yip tüket-miş ol-duğ-u ortaya çık-ma-sın mı! O zaman-dan beri kız-cağız akraba-lar-ın-ın yan-ın-da çalış-ıyor.]

Then it turns out that since the man died the daughter has used up all his assets! As of then the poor girl works along with her relatives.

[A-26.3.9] Usage question particle

Tam o sırada tık tık, kapı vurulmasın mı? İkimiz de anadan doğmayız.

[Tam o sırada tık tık, kapı vur=ul-ma-sın mı? İki-miz de anadan doğma-yız.]

At that very moment there was a knock at the door! And both of us stark naked.

[A-26.3.9] Usage question particle

Sonra ne tahmin edersiniz? Emre, bütün suçu kendi üzerine almasın mı!

[Sonra ne tahmin ed-er-siniz? Emre, bütün suç-u kendi üzerine al-ma-sın mı!]

And guess what! Emre, takes all the blame / lays all the blame on himself.

[A-26.3.9] Usage question particle

Bir de dönüp arkasına bakmasın mı? Artık kalbim hızlı hızlı çarpmaya başladı.

[Bir de dön-üp arka-sın-a bak-ma-sın mı? Artık kalb-im hızlı hızlı çarp-ma-ya başla-dı.]

And wouldn't you know, she looks back! My heart started already to beat faster.

[A-26.3.9] Usage question particle

Siz İzmir'i köy mü sandınız? diye nargileyi bir yana bırakıp bana çıkışmasın mı? Şaşırdım.

[Siz İzmir'i köy mü san-dı-nız? diye nargile-yi bir yan-a bırak-ıp ban-a çıkış-ma-sın mı? Şaşırdı-m.]

Putting the water pipe aside he scolds me, saying 'You consider Izmir a village?' I was at a loss as to what to say / do.

[A-26.3.9] Usage question particle

Yanlarından geçerken bir tanesi dönüp "Nereye böyle?" demesin mi! Kulaklarıma inanamadım.

[Yan-ların-dan geç-er-ken bir tane-si dön-üp "Nereye böyle?" de-me-sin mi! Kulak-lar-ım-a inan-ama-dı-m.]

In passing them one of them turns around and dares to say: "Where are you going?" I couldn't believe my ears.

[A-26.3.9] Usage question particle

Karnı şişkin bir kadına, kardeşim, birden, Teyze, gebesiniz değil mi? diye sormasın mı!

[Karn-ı şişkin bir kadın-a, kardeş-im, birden, Teyze, gebe-siniz değil mi? diye sor-ma-sın mı!]

[Believe it or not] To a woman with a potbelly my little brother asks suddenly: Auntie, you are pregnant, isn't it?

[A-26.3.9] Usage question particle

Tam bu sırada, Meltem'in kızakla istasyon istikametinden gelmekte olduğunu görmesinler mi?

[Tam bu sıra-da, Meltem'in kızak-la istasyon istikamet-in-den gel-mek-te ol-duğ-un-u gör-me-sin-ler mi?]

And surely, precisely at that moment, they see that Meltem is coming with the sleigh from the direction of the station.

[A-26.3.9] Usage question particle

'Nedir bu odanın hali?' diye bana çıkışmasın mı!

[‘Nedir bu oda-n-ın hal-i?’ diye ban-a çıkış-ma-sın mı!]

And then she unexpectedly picks at me, saying ‘Why is your room in this state?’

[A-26.3.9] Usage question particle

Tam o sırada bir sigara yakmayayım mı?

[Tam o sırada bir sigara yak-ma-ya-yım mı?]

At this moment of all moments I lit a cigarette!

[A-26.3.9] Usage question particle

Ama onu da kontesin yatağında bulmayayım mı!

[Ama on-u da kontes-in yatağ-ın-da bul-ma-ya-yım mı!]

And wouldn't you know, I found him / her in the bed of the countess.

[A-26.3.9] Usage question particle

Üsküdar vapurundan çıkarken Behice ile yüz yüze gelmeyeyim mi?

[Üsküdar vapur-un-dan çık-ar-ken Behice ile yüz yüz-e gel-me-ye-yim mi?]

Wouldn't you know, disembarking from the ferry from/to Scutari I came upon Behice!

[A-26.3.9] Usage question particle

Birden salonun öbür ucunda Handan'ı görmeyeyim mi? Bunu meşum bir rüya sandım.

[Birden salon-un öbür uc-un-da Handan'ı gör-me-ye-yim mi? Bun-u meşum bir rüya san-dı-m.]

And then who would I at once descry at the other end of the hall? – Handan! I thought this was an ominous dream.

[A-26.3.9] Usage question particle

Camın arkasında Sör Süperiyör'ün bana baktığını görmeyeyim mi? Şaşkınlıktan ne yapsam beğenirsiniz?

[Cam-ın arka-sın-da Sör Süperiyör'ün ban-a bak-tığ-ın-ı gör-me-ye-yim mi? Şaşkınlık-tan ne yap-sa-m beğenirsiniz?]

[What do I see?] Behind the window I saw Sister Superior looking at me. What do you think I did out of astonishment? / You know what I did for confusion?

[A-26.3.9] Usage question particle

Bu organizasyon vesilesiyle tekrar gündeme gelen Türkçe meselesine kafa yorarken, olimpiyatların tanıtım filmindeki "Türkçe artık dünya dili" cümlesini duymayayım mı!

Gerçekten de iddia edildiği gibi "Türkçe Dünya Dili Haline Geldi" mi?

[Bu organizasyon vesile-si-yle tekrar gündem-e gel-en Türkçe mesele-sin-e kafa yor-ar-ken, olimpiyat-lar-ın tanıtım film-in-de-ki "Türkçe artık dünya dil-i" cümle-sin-i duy-ma-ya-yım mı!

Gerçekten de iddia edil-diğ-i gibi "Türkçe Dünya Dil-i Hal-in-e Gel-di" mi?]

Racking my brains over the problem of Turkish, put on the agenda again by this organisation, in the introduction film to the Olympics I hear [to my surprise] the sentence 'Turkish is from now on a world language'.

Is it really so, as claimed, that 'Turkish has attained the state of world language'?

[A-26.3.9] Usage question particle

Bu görüşmenin üzerinden daha bir saat geçmeden bir de "Aksaray Kültür Merkezi'ndeki kütüphane kapatılacakmış" haberini duymayayım mı? İnanmadım. İnanmak istemedim zira.

[Bu görüşme-nin üzer-in-den daha bir saat geç-meden bir de "Aksaray Kültür Merkezi'nde-ki kütüphane kapat=ıl-acak-mış" haber-in-i duy-ma-ya-yım mı? İnan-ama-dı-m. İnan-mak iste-me-di-m zira.]

When not even an hour had passed after this meeting, what do I get to hear [to my surprise]? The news that the library in the Cultural Centre of Aksaray will be closed down. I couldn't believe it. I didn't want to believe it, that's why.

[A-26.3.9] Usage question particle

Şeniz orada temizlik yaparken o koca kütüphane tam üzerine yuvarlanıvermesin mi?

[Şeniz orada temizlik yap-ar-ken o koca kütüphane tam üzer-in-e yuvarlan-ıver-me-sin mi?]

[Here's an incredible piece of news:] While Şeniz was busy cleaning, that huge set of bookshelves suddenly toppled right on top of her!

[A-26.3.9] Usage question particle

İlk açtığım sayfa içinden bir resim, Feride Hanım'ın bir resmi çıkıvermesin mi? Sevincimden deli olacaktım.

[İlk aç-tığ-ım sayfa içinden bir resim, Feride Hanım'ın bir resm-i çık-ıver-me-sin mi? Sevinc-im-den deli ol-acak-tı-m.]

On the first page that I open a picture appears, [and big surprise] Feride's picture [pops up]! I'd go crazy with happiness.

[A-26.3.9] Usage question particle

Fakat o, Sevim'in biraz daha kalmasını rica etmesi üzerine tekrar yanındaki sandalyeye çöküvermesin mi? Çıkmadık candan ümit kesilmez, derler.

[Fakat o, Sevim'in biraz daha kal-ma-sın-ı rica et-me-si üzerine tekrar yan-ın-da-ki sandalye-ye çök-üver-me-sin mi? Çıkmadık can-dan ümit kes=il-me-z, de-r-ler.]

But in order to ask if Sevim could stay a little longer, she falls [astonishment] again in the chair next to her. As long there's life, there is hope, they say.

[A-26.3.9] Usage question particle

Kocaman bir altın kesesiydi bu, kardeş! Fakat kız, kese-yi ayağının ucuyla çamura itivermesin mi!

[Kocaman bir altın kese-si-ydi bu, kardeş! Fakat kız, kese-yi ayağ-ın-ın uc-u-yla çamur-a it-ıver-me-sin mi!]

It was an enormous gold purse, brother! But the girl pushed the purse with the tip of her foot quickly into the mud!

[A-26.3.9] Usage question particle

Hakemlerin oturduğu yerin sağında duruyordu, altındaki koca at, sıcaktan bayılıvermesin mi!

[Hakem-ler-in otur-duğ-u yer-in sağ-ın-da dur-uyor-du, alt-ın-da-ki koca at, sıcak-tan bayıl-ıver-me-sin mi!]

He was standing at the right hand side of where the jury sits, and [guess what] the enormous horse he sits on faints in an instant because of the heat.

[A-26.3.9] Usage question particle

Musluğu bir çevirdim olduğu gibi boşanıvermez mi! Nerede eski musluklar!

[Musluğ-u bir çevir-di-m olduğu gibi boşan-ıver-me-z mi! Nerede eski musluk-lar!]

I turned the tap once and as it happened the water suddenly burst out! Where are the old taps!

[A-26.3.9] Usage question particle

Tam o sırada yel esip de söndürüvermez mi! Annem de onu yeniden yaktı.

[Tam o sırada yel es-ip de sön=dür-üver-me-z mi! Anne-m de on-u yeniden yak-tı.]

Right on cue the wind blew it out [in a flash]! My mother lit it again.

[A-26.3.9] Usage question particle

Ama kulağımı da boyuna çekiyordu. Üstelik bir de kıvrırvermez mi?

[Ama kulağ-ım-ı da boyuna çek-iyor-du. Üstelik bir de kıvrır-ıver-me-z mi?]

But he incessantly pulled my ear. Moreover, he is also twisting them!

[A-27.7] On the functions of -(y)sE / ise

Ülkeme gitsem Bulgarlarla Avarlar orada herkesi boğazlıyorlar;

Portekiz'e dönsem yakılacağım; bu memlekette kalırsak her an şışe geçirilmek tehlikesi var.

[Ülke-m-e git-se-m Bulgar-lar-la Avar-lar orada herkes-i boğazlı-yor-lar;

Portekiz'e dön-se-m yak=ıl-acağ-ım; bu memleket-te kal-ır-sa-k her an şış-e geçir=il-mek tehlike-si var.]

Were I to go to my country, the Bulgars and Avars cut everyone's throat,

were I to return to Portugal, I will be burned; if we stay in this land, there is any moment the danger of being put upon the spit.

[A-27.7] On the functions of -(y)sE / ise

Bir şeyi yapabiliyorsanız başarılısınızdır.

[Bir şey-i yap-abil-iyor-sa-nız başarılı-sınız-dır.]

If you can do something, you're really successful.

[A-27.7] On the functions of -(y)sE / ise

Gerçekten bunları biliyordusaydı, neden beni olay gerçekleşmeden önce uyarmadın?

[Gerçekten bun-lar-ı bil-iyor-du-ysa-n, neden ben-i olay gerçekleş-meden önce uyar-ma-dı-n?]

If you really knew about all this, why didn't you warn me before the incident materialize?

[A-27.7] On the functions of -(y)sE / ise

Neandertallar bize sanatlarından – eğer var idiyse – fazla bir şey bırakmadılar.

[Neandertal-lar biz-e sanat-lar-ın-dan – eğer var i-di-yse – fazla bir şey bırak-ma-dı-lar.]

The Neanderthal people have not left us much of their art work – if there was any at all.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Eğer burasını bir çöle çevirmeyi arzuluyor iseler, doğru yoldalar.

[Eğer bura-sın-ı bir çöl-e çevir-me-yi arzulu-yor ise-ler, doğru yol-da-lar.]

If they wish to turn this place into wasteland, they are heading the right way.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Yanlışlar oldu ise, yapılmayacak işler yapıldıysa onları bizden gizleme!

[Yanlış-lar ol-du ise, yap=ıl-ma-yacak iş-ler yap=ıl-dı-ysa on-lar-ı biz-den gizle-me!]

If errors occurred, and things have been done that shouldn't be done, don't hide them from us!

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Bunu kim söylediye, dünyanın en alçak insanıdır.

[Bun-u kim söyle-di-yse, dünya-nın en alçak insan-ı-dır.]

Whoever said this, is the world's meanest person.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Ne yazıldıysa alınına, o gelir başına!

[Ne yaz=ıl-dı-ysa alın-ın-a, o gel-ir baş-ın-a!]

Whatever is your destiny, that happens to you.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Hadi yürüyün ve ne buyurduysam, onu yapın.

[Hadi yürü-yün ve ne buyur-du-ysa-m, on-u yap-ın.]

Come on, get moving and whatever I order, do that.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

O ne pişirdiyse yedi, ne dediye yaptı.

[O ne pişir-di-yse ye-di, ne de-di-yse yap-tı.]

Whatever he cooked he ate it, and whatever he said, he did it.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Nihat ile Katya ne konuştuysanız, hepsini anlattılar.

[Nihat ile Katya ne konuş-tu-ysa-nız, hepsin-i anlat-tı-lar.]

Whatever you have discussed, Nihat and Katya have told everything.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Fakat nereye gittiyseniz, onlara rastlamadık.

[Fakat nereye git-ti-yse-k, onlar-a rastla-ma-dı-k.]

But no matter where we went, we didn't run into them.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Nerede bulunduysem, etrafımdakiler için varlığımla yokluğum müsaviydi.

[Nerede bulun-du-ysa-m, etraf-ım-da-ki-ler için varlığ-ım-la yokluğ-um müsav-i-ydi.]

Wherever I was, the people around me were indifferent to my presence or absence.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Fatma her nerede saklanıyorsa, eşinin da oraya kadar gideceğini umuyordum.

[Fatma her nerede saklan-ıyor-sa, eş-in-in da oraya kadar gid-eceğ-in-i um-uyor-du-m.]

Wherever Fatma is hiding, I hoped that her husband would go there too.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Diğer ikisi nereden geldiyse, üçüncüsü de doğal olarak oradan geldi.

[Diğer iki-si nereden gel-di-yse, üçüncü-sü de doğal olarak oradan gel-di.]

Where ever the other two came from, also the third one came naturally from that place.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Her nereden geldiysen, hiçbir şey öğretmediler mi?

[Her nereden gel-di-yse-n, hiçbir şey öğret-me-di-ler mi?]

No matter where you came from, haven't they taught [you] anything?

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Her ne zaman yardımını istediysen, bizi reddetmedi.

[Her ne zaman yardım-ın-ı iste-di-yse-k, biz-i reddet-me-di.]

Whenever we asked him for help, he did not refuse.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

İki yıl önce nasıl bıraktıysam, her şey gene öyleydi.

[İki yıl önce nasıl bırak-tı-ysa-m, her şey gene öyle-ydi.]

No matter how I left [the place] two years earlier, everything was still so.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Melike nasıl dayandıysa, o da öyle dayanmıştır.

[Melike nasıl dayan-dı-ysa, o da öyle dayan-mış-tır.]

No matter how much Melike resisted, he too resisted that much.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Beyoğlu'da kiminle görüştüysen, bana, Erol'un bu kadınla düşüp kalkmasına hayret ettiğini söyledi.

[Beyoğlu'da kim-in-le görüş-tü-yse-m, ban-a, Erol'un bu kadın-la düş-üp kalk-ma-sın-a hayret et-tiğ-in-i söyle-di.]

Whoever I met in Beyoğlu, s/he told me to be astonished that Erol slept with this woman.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Kadınca Ana hangi hastaya o elmalardan yedirdi ise, iyileştiler.

[Kadınca Ana hangi hasta-ya o elma-lar-dan yedir-di ise, iyileş-ti-ler.]

Whichever patient poor woman Ana had fed from those apples, they (all) recovered.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Kendisi, ne kadar düşündüyse de, işin içinden çıkamadı.

[Kendisi, ne kadar düşün-dü-yse de, iş-in iç-in-den çık-ama-dı.]

No matter how much he thought about it, he couldn't get out of the business.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Kim gelirse gelsin, yardım etmem.

[Kim gel-ir-se gel-sin, yardım et-me-m.]

Whoever comes, I won't help him.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Ne olursa olsun, ben gitmeyeceğim.

[Ne ol-ur-sa ol-sun, ben git-me-yeceğ-im.]

Whatever happens, I will not go.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Ne yersem yiyeyim, şişmanlıyorum.

[Ne ye-r-se-m yi-ye-yim, şişmanlı-yor-um.]

Whatever I eat, I grow fat.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Nereye gidersen git, beni ilgilendirmez.

[Nereye gid-er-se-n git, ben-i ilgilendir-me-z.]

Wherever you go, it doesn't interest me.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Aslında yabancı olmak, nerede olursa olsun bir felakettir.

[Aslında yabancı ol-mak, nerede ol-ur-sa ol-sun bir felaket-tir.]

In fact, to be a foreigner is a disaster, no matter where you are.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Nereden gelirse gelsin.

[Nereden gel-ir-se gel-sin.]

I don't care where he comes from.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Birlikte olsalar ne zaman gelirse gelsin, umursamıyacaktı.

[Birlikte ol-sa-lar ne zaman gel-ir-se gel-sin, umursa-mı-yacak-tı.]

If they are together, no matter when it comes, they would not consider it important.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

İlk hamleyi nasıl yaparsak yapalım siyah bir kareye gitmek zorundayız.

[İlk hamle-yi nasıl yap-ar-sa-k yap-a-lım siyah bir kare-ye git-mek zorunda-yız.]

Regardless of how we make the first move, we have to go to a black square.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

İnsanlar beni nasıl görmek isterse istesin, ben neysem oyum.

[İnsan-lar ben-i nasıl gör-mek iste-r-se iste-sin, ben ney-se-m o-yum.]

No matter how people want to see me, I am what I am.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Kızı, kiminle evlenirse evlensin, onun için hepsinin bir olduğunu söylüyordu.

[Kız-ı, kiminle evlen-ir-se evlen-sin, on-un için hepsin-in bir ol-duğ-un-u söylü-yor-du.]

No matter to who his daughter marries, for her it is all the same, he said.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

İki gözü iki çeşme idi, kiminle konuşursa konuşsun hemen gözyaşı dökmeye başlıyordu.

[İki göz-ü iki çeşme idi, kiminle konuş-ur-sa konuş-sun hemen gözyaşı dök-me-ye başlı-yor-du.]

His two eyes were a well, with whomever he talked, he immediately started to shed tears.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Hangi tarafa bakarsan bak, hep beni görürsün!

[Hangi taraf-a bak-ar-sa-n bak, hep ben-i gör-ür-sün!]

No matter in which direction you look, you see me all the same.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Timur da, ne kadar isterse istesin bir daha geri dönemez o zaman.

[Timur da, ne kadar iste-r-se iste-sin bir daha geri dön-eme-z o zaman.]

No matter how much he wants to, also Timur will then not be able to return once more .

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Kaçta yatarsanız yatın, sabah 08.30'da işinizin başında olmak zorundaydınız.

[Kaçta yat-ar-sa-nız yat-ın, sabah 08.30'da iş-iniz-in başında ol-mak zorunda-ydı-nız.]

No matter when you go to bed, you had to be at your work at 8.30 in the morning.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Kaçta alırsam alayım, nakliyat parası bile zarar ettirir beni.

[Kaça al-ır-sa-m al-a-yım, nakliyat para-sı bile zarar et=tir-ir ben-i.]

Irrespective of the price I pay, even the transport fee causes me damage.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Görülesi bu güzel yere niyeyse kimseler gelmezdi.

[Görülesi bu güzel yer-e niyeyse kimse-ler gel-mez-di.]

To this beautiful place worth seeing came, for some reason, not a single soul.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Elimi gevşek bir şekilde sıktı, ama gözleri nedense beni delip geçiyor.

[El-im-i gevşek bir şekil-de sık-tı, ama göz-ler-i nedense ben-i del-ip geç-iyor.]

She pressed my hand slightly, but her eyes pierced me somehow.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Niçinse pırasayı hiç kıymalı yapmam.

[Niçinse pırasa-yı hiç kıymalı yap-ma-m.]

For some reason I never cook leek with minced meat.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Bu sırada Ordu Komutanı Mahmut Paşa, hangi nedenle ise, İstanbul'da idi.

[Bu sırada Ordu Komutan-ı Mahmut Paşa, hangi neden-le ise, İstanbul'da idi.]

At that moment general Mahmut Pasha was, for whatever reason, in Istanbul.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

O eski hatıra nasılsa aklıma takılıvermişti.

[O eski hatıra nasılsa akl-ım-a takıl=ıver-miş-ti.]

That old memory had somehow stuck or other to my mind.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Hemen evlenirler, Erzurum'a mı, nereyeyse, işte, kalkar giderlerdi.

[Hemen evlen-ir-ler, Erzurum'a mı, nereyeyse, işte, kalk-ar gid-er-ler-di.]

They got married immediately, and they left, to Erzurum or where ever.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Gideceğiniz yer her neresi ise korkarım ki.

[Gid-eceğ-iniz yer her neresi ise kork-ar-ım ki.]

Whatever the place is you will go to, I am so scared.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Kuru soğanda gümrük vergisi sıfırlandı ... Artık Bulgaristan'dan mı, Ürdün'den mi her neredense gelsin ...

[Kuru soğan-da gümrük vergi-si sıfırla-n-dı ... Artık Bulgaristan'dan mı, Ürdün'den mi her neredense gel-sin ...]

The import duty on onions is set to zero ... Whether they come from Bulgaria or Jordan, or wherever they come from.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Neredeyse kalkıp gidecektim.

[Neredeyse kalk-ıp gid-ecek-ti-m.]

I very nearly got up and walked out.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Birisine manda denirdi, öbürü ise bir tür keçiye benziyordur.

[Biri-sin-e manda de=n-ir-di, öbür-ü ise bir tür keçi-ye benzi-yor-dur.]

To the one of them they said ‘buffalo’, but /and the other one resembled a kind of goat.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Hayvan bin ruble eder, biniciye ise değer biçilmez.

[Hayvan bin ruble ed-er, binici-ye ise değer biç=il-me-z.]

The animal costs thousand roubles, but / and the rider is priceless.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Bir gün, oğlumuzun anlattıklarını göğsümüz kabarak dinliyor, video oyunları ile eğlenen kızlarımızla ise ilgilenmiyorduk.

[Bir gün, oğl-umuz-un anlat-tık-lar-ın-ı göğs-ümüz kab-arak dinli-yor, video oyun-lar-ı-yla eğlen-en kız-lar-ımız-la ise ilgilen-mi-yor-du-k.]

One day, we were listening with pride to all our son was telling, but for our daughters who were playing video games we showed no concern.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Bu, senin için gereğinden çok, benim içinse az olur!

[Bu, sen-in için gereğ-in-den çok, ben-im için-se az olur!]

This is for you more than necessary, but for me it is (too) little!

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Normal şartlarda insanlar susuzluğa en çok beş gün dayanabiliyor, enkaz altında kalanlarda ise bu süre iki güne iniyor.

[Normal şart-lar-da insan-lar susuzluğ-a en çok beş gün dayan-abil-iyor, enkaz alt-ın-da kal-an-lar-da ise bu süre iki gün-e in-iyor.]

Under normal circumstances people can bear lack of water at most five days, but among those [= people] who are buried under the rubble this period sinks to two days.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Forbes Türkiye, ‘en zenginler’ listesini yayınladı. Geçen yıla göre milyarder sayısı bir artarken, iki yıl önceye göre ise altı azaldı.

[Forbes Türkiye, ‘en zengin-ler’ liste-sin-i yayınl-a-dı. Geçen yıl-a göre milyarder sayı-sı bir art-ar-ken, iki yıl önce-ye göre ise altı azal-dı.]

Forbes Türkiye published the list of the richest people. Last year the number of billionaires rose by one, but looking at two years ago it sunk by six.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Feride hafta içi burada kalıyor, hafta sonları ise ailesinin yanına gidiyor.

[Feride hafta iç-i burada kal-ıyor, hafta son-lar-ı ise aile-sin-in yan-ın-a gid-iyor.]

Feride stays here on weekdays, but in the weekends she goes to her family.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Daha dün gözleri ateş gibi yanıyordu, bugünse bakışları tatsız, soğuk.

[Daha dün göz-ler-i ateş gibi yan-ıyor-du, bugün-se bakış-lar-ı tatsız, soğuk.]

Still yesterday her eyes still burned like fire, (but) today her glances are insipid, cold.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Gündüzleri uyumakla geçiriyor, kimseyle konuşmuyor, geceleriye bendin çevresinde dolaşıp duruyordu.

[Gündüz-ler-i uyu-mak-la geçir-iyor, kimse-yle konuş-mu-yor, gece-leri-yse bend-in çevre-sin-de dolaş-ıp dur-uyor-du.]

He spent daytime with sleeping, spoke with no one, but in the night he was dwelling all the time in the environs of the reservoir.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Şehirlerarası yollarda meydana gelen kazalarda 868 kişi yaşamını yitirdi, şehiriçi yollarda meydana gelen kazalarda ise 501 kişi öldü.

[Şehirlerarası yol-lar-da meydana gel-en kaza-lar-da 868 kişi yaşam-ın-ı yitir-di, şehiriçi yol-lar-da meydana gel-en kaza-lar-da ise 501 kişi öl-dü.]

In accidents on the roads between cities 868 people have lost their lives, but / and in accidents within cities 501 persons died.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Yoksul uluslarda halkın rahatı yerindedir. Zengin uluslardaysa, halk, genellikle yoksuldur.

[Yoksul ulus-lar-da halk-ın rahat-ı yerinde-dir. Zengin ulus-lar-da-ysa, halk, genellikle yoksul-dur.]

In poor nations people live in clover / are sitting pretty. But / and in rich nations, the common people are usually poor.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Kimi durumlarda bu zorluk bir ölçüde aşılabiliyordu, kimi durumlardaysa olanaksız görünüyordu.

[Kimi durum-lar-da bu zorluk bir ölçü-de aş-ıl-abil-iyor-du, kimi durum-lar-da-ysa olanaksız görün-üyor-du.]

In some situations this difficulty could be overcome to some extent, but / and in some (= other) situations this seemed impossible.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Bir kilise inşa edip Our Lady of Mount Carmel adını verdiler; kilisenin bulunduğu ana caddeye ise İtalya'yı birleştiren Garibaldi'nin adını.

[Bir kilise inşa ed-ip Our Lady of Mount Carmel ad-ın-ı ver-di-ler; kilise-nin bulun-duğ-u ana cadde-ye ise İtalya'yı birleştir-en Garibaldi'nin ad-ın-ı.]

They build a church and gave (it) the name of Our Lady of Mount Carmel, and the main road where it stood [they gave] the name of Garibaldi who unified Italy.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Rongai yaklaşık bin metre yüksekte bir yer, ama korkunç sıcak. Akşamları ise çok soğuk oluyor (yanında mutlaka yünlü bir şeyler getir).

[Rongai yaklaşık bin metre yüksek-te bir yer, ama korkunç sıcak. Akşamları ise çok soğuk ol-uyor (yan-ın-da mutlaka yünlü bir şey-ler getir).]

Rongai is a place at about 1000 metres altitude, but terribly hot. And in the evenings it becomes very cold (you must surely bring some woollen stuff).

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Günahlarımızın çok büyük, [kaçınılmaz olduğunu söylüyordu] cezalarınınsa korkunç, kaçınılmaz olduğunu söylüyordu.

[Günah-lar-ımız-ın çok büyük, [kaçınılmaz ol-duğ-un-u söylü-yor-du] ceza-lar-ın-ın-sa korkunç, kaçınılmaz ol-duğ-un-u söylü-yor-du.]

He said that our sins are very great, and their punishment awful and inevitable.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Osmanlı bir yandan hızla toprak kaybediyor, diğer yandan ise "düveli muazzama"nın uydu su olma tehlikesini yaşıyordu.

[Osmanlı bir yan-dan hızla toprak kaybed-iyor, diğer yan-dan ise "düvel-i muazzama"nın uydu-su olma tehlike-sin-i yaşı-yor-du.]

The Ottomans quickly lost ground on the one hand, and on the other hand they felt the danger of becoming the satellite of the great states.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Mehpare herkesi azarlıyor, Hikmet Beyle ise hiç konuşmuyordu.

[Mehpare herkes-i azarlı-yor, Hikmet Bey-le ise hiç konuş-mu-yor-du.]

Mehpare scolded everyone, but / and with Hikmet she didn't speak at all.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Susam tohumu çimlenme gücü yüksek, tohumlarının küçük olmasından dolayı ise çıkış gücü zayıftır.

[Susam tohum-u çimlenme güc-ü yüksek, tohum-lar-ın-ın küçük ol-ma-sın-dan dolayı ise çıkış güc-ü zayıf-tır.]

The germinative power of sesame seed is great, but / and because the seeds are small, the power to come up is weak.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Garson tepsideki beyaz şarap kadehini önüme [koyuyor], kahve kupasını ise onun önüne koyuyor.

[Garson tepsi-de-ki beyaz şarap kadeh-in-i ön-üm-e [koy-uyor], kahve kupa-sın-ı ise on-un ön-ün-e koy-uyor.]

The waiter puts the glass of white wine in front of me, but / and the coffee cup in front of him.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Çayönü'nde bir bina 1,6 ton [alçı içeriyordu], Yiftahel'deki bir yapı ise tam 6 ton alçı içeriyordu.

[Çayönü'nde bir bina 1,6 ton [alçı içer-iyor-du], Yiftahel'de-ki bir yapı ise tam 6 ton alçı içer-iyor-du.]

In Çayönü a building contained 1.6 tons, but / and a structure in Yiftahel [contained] exactly six tons of plaster.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Ağabeyimizin nikâhlı karılarından on yedi [çocuğu vardı], [ağabeyimizin] nikâhsız cariyelerindense yirmi üç resmi olmayan çocuğu vardı.

[Ağabey-imiz-in nikâhlı karı-ların-dan on yedi [çocuğ-u var-dı], [ağabey-imiz-in] nikâhsız cariyeler-in-den-se yirmi üç resmi ol-ma-yan çocuğ-u var-dı.]

Our elder brother had 17 children with the women he was married to, but / and 23 illegitimate children with his concubines (he was not married to).

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Benim hayallerim var, seninse gerçeklerin [var].

[Ben-im hayal-ler-im var, sen-in-se gerçek-ler-in [var].]

I have my dreams, but you (have) your realities.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Onun ilkeleri vardı, benimse beklentilerim [vardı].

[On-un ilke-ler-i var-dı, ben-im-se beklenti-ler-im [var-dı].]

He had principles, but as far as I am concerned, (I had) expectations.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Çünkü birinin alanı soyut, öbürününse [alanı] somuttur.

[Çünkü bir-in-in alan-ı soyut, öbür-ün-ün-se [alan-ı] somut-tur.]

As the field of one of them is abstract, that of the other is concrete.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Adamların gerçek silahları vardı, onunsa [silahı] sadece bir eğitim kılıcı [vardı].

[Adam-lar-ın gerçek silah-lar-ı var-dı, on-un-sa [silah-ı] sadece bir eğitim kılıc-ı [var-dı].]

The men had real weapons, but he, he had only a training sword.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Bu seferkinin adı Ahmed idi, ondan öncekinin ise [adı] Ömer [idi].

[Bu sefer-kin-in ad-ı Ahmed idi, on-dan önce-kin-in ise [ad-ı] Ömer [idi].]

The name of the one [acting] this time was Ahmed, but that of the one before him was Ömer.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

(Gelirleri artanların tüketimleri) de artmaktadır, (gelirleri azalanlarınsa tüketimleri) azalmaktadır.

[(Gelir-ler-i art-an-lar-ın tüketim-leri) de art-mak-ta-dır, (gelir-ler-i azal-an-lar-ın-sa tüketim-leri) azal-mak-ta-dır.]

Also the consumption of those whose income rises is rising, but / and the consumption of those whose income falls is going down too.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Dün [sen] kızdın, çünkü sarhoştun, benimse sana söyleyeceğim önemli bir haber var.

[Dün [sen] kız-dı-n, çünkü sarhoş-tu-n, ben-im-se sana söyle-yeceğ-im önemli bir haber var.]

Yesterday you were angry because you were drunk, but I have important bit of news to tell you.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Kimin aldığıın ise önemi yok.

[Kim-in al-dığ-ın-ın ise önem-i yok.]

But who took it is not important.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Sonra arkasını çevirip bakarsın ve diğer parçaların yeşil, elinde tuttuğununsa siyah olduğunu görürsün.

[Sonra arka-sın-ı çevir-ip bak-ar-sın ve diğer parça-lar-ın yeşil, el-in-de tut-tuğ-un-un-sa siyah ol-duğ-un-u gör-ür-sün.]

Then you turn it backwards and look and you see that the other parts are green, but what you hold in your hand is black.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Kimi zaman içinden gelenleri bir hızla yazıyor, ne yazdığının ise ancak sonradan farkına varıyor olmalıydı.

[Kimi zaman iç-in-den gel-en-ler-i bir hız-la yaz-ıyor, ne yaz-dığ-ın-ın ise ancak sonradan fark-ın-a var-ıyor ol-malı-ydı.]

At times he wrote all what came from his heart of hearts at a high speed, but what he has written he must only later have noticed.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Bense hiçbir yere gitmeyeceğim.

[Ben-se hiçbir yere gitmeyeceğim.]

But I won't go anywhere.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Geceleri ise çok soğuk oluyor.

[Geceleri ise çok soğuk oluyor.]

And the evenings are very cold.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Evin kapısı açıktı.

[Ev-in kapı-sı açıktı.]

The door of the house was open.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Hasanla Fatma bizi ziyarete gelecek.

[Hasan-la Fatma bizi ziyarete gelecek.]

Fatma and Hasan will visit us.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Salı için bir bilet istiyorum.

[Salı için bir bilet istiyorum.]

I want a ticket for Tuesday.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

İki çay, bir de kahve, lütfen.

[İki çay, bir de kahve, lütfen.]

Two teas and one coffee, please.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Hasan da partiye gelecek.

[Hasan da partiye gelecek.]

Also Hasan will come to the party.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Ayşe bile gelebilir.

[Ayşe bile gelebilir.]

Even Ayşe may come.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Dağ yamaçları koyun ve keçi otlatmaya elverişlidir, düzlüklerdeyse tahıl ve sebze yetiştirilir.

[Dağ yamaç-lar-ı koyun ve keçi otlat=ma-ya elverişli-dir, düzlük-ler-de-yse tahıl ve sebze yetiştir=il-ir.]

The mountain slopes are suitable for grazing sheep and goats, and on the flat places cereals and vegetables are grown.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Şimdi hava güzel.

[Şimdi hava güzel.]

The weather is nice now.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Şimdiyse hava güzel.

[Şimdi-yse hava güzel.]

But now the weather is nice.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Plaja gidecektik, şimdiyse hava güzel, haydi, gidelim o zaman!.

[Plaj-a gide-ecek-ti-k, şimdi-yse hava güzel, haydi, gid-elim o zaman!.]

We were to go to the beach, and now the weather is nice, come on let's go then!

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Şimdiyse yeni bir gelişme gündemde.

[Şimdi-yse yeni bir gelişme gündem-de.]

And now there's a new development on the agenda.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Ondan öncesi ise zayıftır.

[On-dan önce-si ise zayıf-tır.]

As for the period before, it is weak.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Bundan sonrası ise daha önemlidir.

[Bun-dan sonra-sı ise daha önemli-dir.]

And the period after that is more important.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Bu yıl ise yeniden yaptılar.

[Bu yıl ise yeniden yap-tı-lar.]

And this year they did it again.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Sonraki yıl ise, üçte ikisinden daha çoğunu buna benzer şeylerle ödediler.

[Sonra-ki yıl ise, üç-te iki-sin-den daha çoğ-un-u bun-a benzer şey-ler-le öde-di-ler.]

And the year after, they made payments for more than two thirds with things like this.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Ertesi yıl ise Galata'daki apartmana taşınırız.

[Ertesi yıl ise Galata'daki apartman-a taşın-ır-ız.]

And the following year we move to a flat in Galata.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Yarın ise havanın çok bulutlu olacak ve sağanak yağış bekleniyor.

[Yarın ise hava-nın çok bulutlu ol-acak ve sağanak yağış beklen-iyor.]

As for tomorrow, it will be very cloudy and rain showers are expected.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Kısa bir yürüyüşten sonra karşımıza uzun ve alçak bir bina çıktı.

[Kısa bir yürüyüş-ten sonra karşı-mız-a uzun ve alçak bir bina çık-tı.]

After a short walk a long and low building appeared before us.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Evin tuğla duvarları o kadar kirliydi ise âdeta kahve rengi olmuştu.

[Ev-in tuğla duvar-lar-ı o kadar kirli-ydi ise âdeta kahve reng-i ol-muş-tu.]

And the tiled walls of the house were so dirty, they were as good as brown.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Evin çevresinde ise budanmış porsukağaçlarının bulunduğu bir bahçe vardı.

[Ev-in çevre-sin-de ise budanmış porsukağaç-ların-ın bulun-duğ-u bir bahçe var-dı.]

And around the house was a garden where pruned yew trees stood.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Bunu öğrendiğimden beri ise büyüklere masal yazmaya ahdettim.

[Bun-u öğren-diğ-im-den beri ise büyük-ler-e masal yaz-ma-ya ahdet-ti-m.]

And after having heard this, I promised myself to write fairy tales for grownups.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Atatürk'ün ölümünden bu yana ise, 'Atatürksüz Cumhuriyet' 35. yılını tamamlamış bulunmaktadır.

[Atatürk'ün ölüm-ün-den bu yana ise, 'Atatürksüz Cumhuriyet' 35. yıl-ın-ı tamamlamış bulun-mak-ta-dır.]

And since the death of Atatürk, the 'Atatürkless Republic' has finished its 35th year.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Aynı ayın sonuna doğru ise, Büyük Taarruz başlıyordu.

[Aynı ay-ın son-un-a doğru ise, Büyük Taarruz başlı-yor-du.]

And towards the end of the same month the Major Assault (1922) began.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Birkaç saat önce ise başka bir yerde, "Bu ülkeye 20 yıl hizmet ettim" dedi.

[Birkaç saat önce ise başka bir yer-de, "Bu ülke-ye 20 yıl hizmet et-ti-m" de-di.]

And a few hours ago he said at another place: 'I served this country for twenty years.'

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Onlardan bir kuşak önce ise sadece çeltik tarlalarını görebilirdiniz.

[On-lar-dan bir kuşak önce ise sadece çeltik tarla-lar-ın-ı göre-bil-ir-di-niz.]

And one generation before these, you could see only rice fields.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Bu karardan üç hafta sonra ise Kızıl Tugaylar tarafından öldürüldü.

[Bu karar-dan üç hafta sonra ise Kızıl Tugaylar tarafından öl=dür-ül-dü.]

And three weeks after this decision he was killed by the Red Brigade.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Daha sonra ise Türkiye güzellik yarışması gelmiş.

[Daha sonra ise Türkiye güzellik yarışma-sı gel-miş.]

And later there came the beauty contest of Turkey.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Evet, onun gibi mutlu olanlarsa binde bir kişiydi.

[Evet, on-un gibi mutlu ol-an-lar-sa bin-de bir kişi-ydi.]

Sure, as far as those who were as happy as she are concerned, it was one person in a thousand.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Hindistan'da hakiki medeniyet ve hâkimiyeti tesis ve idame edenlerse Türklerdir.

[Hindistan'da hakiki medeniyet ve hâkimiyet-i tesis ve idame ed-en-ler-se Türk-ler-dir.]

And / but those who established and maintained real civilization and sovereignty in India are the Turks.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Teknolojiyi yönetemeyenleri ise teknoloji yönetecektir.

[Teknoloji-yi yönet-eme-yen-ler-i ise teknoloji yönet-ecek-tir.]

But those who cannot handle technology, it is technology that will handle them.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Dobra dobra konuşanları ise iftira etmekle suçluyorlardı.

[Dobra dobra konuş-an-lar-ı ise iftira et-mek-le suçlu-yor-lar-dı.]

And those who speak out frankly, they accuse (them) of slandering.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Diğer milletten olanlarla ise hiç ilgilenmiyor.

[Diğer millet-ten ol-an-lar-la ise hiç ilgilen-mi-yor.]

But for people belonging to other nations they show no concern at all.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Yok olan otelde konaklayanlardan ise haber yok.

[Yok ol-an otel-de konakla-yan-lar-dan ise haber yok.]

There is no news from those who were staying in the hotel that vanished.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Bütün bu olup bitenlerden ise, ülkemizde yaşayanların pek haberleri yoktu.

[Bütün bu olup biten-ler-den ise, ülke-miz-de yaşa-yan-lar-ın pek haber-ler-i yok-tu.]

As for all what happened, the people living in our country had no clue at all about it.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Toplantılar ilginç, anlatılanlar ise çok rahatsız ediciydi.

[Toplantı-lar ilginç, anlat=ıl-an-lar ise çok rahatsız edici-ydi.]

The meetings were interesting, but what was being told was disturbing.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Şüphe yok ki, yönetenler yaşlı, yönetilenler ise genç olmalı.

[Şüphe yok ki, yönet-en-ler yaşlı, yönet=ıl-en-ler ise genç ol-malı.]

There is no doubt that those who lead must be older, but those being led must be young.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Bense hiçbir yere gitmeyeceğim.

[Ben-se hiçbir yer-e git-me-yeceğ-im.]

(And / but) as for me, I won't go anywhere.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Geceleri ise çok soğuk oluyor.

[Gece-ler-i ise çok soğuk ol-uyor.]

(But / and) as for the evenings, they are very cold.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Benim en gıcık olduğumsa ağustosböceği sesiydi, doğrusu.

[Ben-im en gıcık ol-duğ-um-sa ağustosböceği ses-i-ydi, doğru-su.]

And / but what annoyed me most was the sound of the cicadas, really.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

[benim] En iyi hatırladığımsa renklerdi.

[[ben-im] En iyi hatırla-dığ-ım-sa renk-ler-di.]

And / but what I remembered best were the colours.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Bu ailenin nasıl yayıldığıysa hâlâ dilcilerin ittifaka varamadıkları bir meseledir.

[Bu aile-nin nasıl yayıl-dığ-ı-ysa hâlâ dilci-ler-in ittifak-a var-ama-dık-ları bir mesele-dir.]

And / but how this family has spread out is a matter linguists have not yet agreed upon.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

[onun] Ondan ayrılmamı istediğiye kesindi.

[[on-un] On-dan ayrıl-ma-m-ı iste-diğ-i-yse kesin-di.]

And / but that she wanted me to divorce him was clear / certain.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Buna karşılık, [bizim] nasıl davrandığımızısa, o da ayrı meseledir.

[Buna karşılık, [biz-im] nasıl davran-dığ-ımız-sa, o da ayrı mesele-dir.]

On the other hand, the question as to how we react, that, too, is a different issue.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Onların söyledikleriye hiç mi hiç ilgilendirmiyordu.

[Onlar-ın söyle-dik-leri-yse hiç mi hiç ilgilendir-mi-yor-du.]

And / but what they said didn't concern me / him / her / them / you in the least.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Onlara ne dendiğiniye bilemiyorum.

[Onlar-a ne de=n-diğ-in-i-yse bil-emi-yor-um.]

And / but what they are called, I really don't know.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Beş yıl sonra nasıl davranacağınıysa gayet iyi bilirdiniz.

[Beş yıl sonra nasıl davran-acağ-ın-ı-ysa gayet iyi bil-ir-di-niz.]

And / but how he would behave after five years, you knew (that) damn well.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Bu işin böyle olacağınıysa Napoléon herhalde önceden hesaplamış değildi.

[Bu iş-in böyle ol-acağ-ın-ı-ysa Napoléon herhalde önceden hesapla-mış değil-di.]

And / but that this would develop this way, Napoleon had probably not pre-calculated.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Fırat'ın yaptığııysa yüzmek denemezdi pek.

[Fırat'ın yap-tığ-ın-a-ysa yüz-mek den-eme-z-di pek.]

And / but what Fırat was doing could hardly be called swimming.

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

'Doğru,' dedi genç kız, 'işte o kız benim; söylendiği kadar güzel olup olmadığımı ise,

kendi gözlerinizle gördüğünüze göre, kendiniz karar verebilirsiniz.'

[‘Doğru,’ de-di genç kız, ‘işte o kız ben-im; söyle=n-diğ-i kadar güzel ol-up ol-ma-dığ-ım-a ise, kendi göz-ler-iniz-le gör-düğ-ünüz-e göre, kendi-niz karar ver-ebil-ir-siniz.’]

‘That is correct,’ said the young girl, ‘right, that girl is me; as to whether I am as beautiful as people say, you can decide yourself, according to what you see with your own eyes.’

[A-27.7] On the functions of –(y)sE / ise

Yanlış gidenin ne olduğunun ise ancak verilerin yerde incelenmesi sonucunda anlaşılabileceğini söylüyor.

[Yanlış gid-en-in ne ol-duğ-un-un ise ancak veri-ler-in yer-de incele=n-me-si sonucunda anlaş=ıl-abil-eceğ-in-i söylü-yor.]

And what it is that went wrong can be agreed upon only as the result of an in situ examination of the data, he says.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Çadır şiddetli soğuğa ne eder? Ben köşemde titremekle meşgulüm.

[Çadır şiddetli soğuş-a ne ed-er? Ben köşe-m-de titre-mek-le meşgul-üm.]

What does the tent do against the severe cold? I am busy in my corner with shivering.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Kişi ne ederse / yaparsa, kendi kendine eder / yapar.

[Kişi ne ed-er-se / yap-ar-sa, kendi kendin-e ed-er / yap-ar.]

Whatever one does, one does it to himself.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Korkak tüccar ne kâr eder ne zarar.

[Korkak tüccar ne kâr ed-er ne zarar.]

A timid merchant makes no profit nor loss.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Biz bakıp iyi etmeye çalışırız onları.

[Biz bak-ıp iyi et-me-ye çalış-ır-ız on-lar-ı.]

We try to take care of them and heal them.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Geçen sene, hastalanan bütün köylülerimizi bu merhemle iyi ettik.

[Geçen sene, hastalan-an bütün köylü-ler-imiz-i bu merhem-le iyi et-ti-k.]

Last year we cured all our sick villagers with this ointment.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Kocakarı yargıçlara: "Parasını ne diye verecekmişim? Gözlerimi iyileştirmede, eskisinden daha kötü etti."

[Kocakarı yargıç-lar-a: "Para-sın-ı ne diye ver-ecek-miş-im? Göz-ler-im-i iyileştir-me-di, eskisinden daha kötü et-ti."]

The old woman said to the judges: "Why would I give the money? It hasn't cured my eyes, it made them worse than before."

[A-30.1.4] Transitive etmek

Ne iyi ettin de geldin!

[Ne iyi et-ti-n de gel-di-n!]

How well you did by coming!

[A-30.1.4] Transitive etmek

Hasan mektubu açtı önce, öyle yapmakla iyi etmişti.

[Hasan mektub-u aç-tı önce, öyle yap-mak-la iyi et-miş-ti.]

Hasan opened the letter first, he has done well by doing it this way.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Selma yakınıyordu: Bizi böyle bırakmakla ne kadar kötü ettiniz!

[Selma yakın-ıyor-du: Biz-i böyle bırak-mak-la ne kadar kötü et-ti-niz!]

Selma complained: How foolishly you acted by leaving us behind in this way!

[A-30.1.4] Transitive etmek

Her neyse babam iyi etmiş, kötü etmiş, o ayrı bir sorun...

[Her neyse baba-m iyi et-miş, kötü et-miş, o ayrı bir sorun...]

Whatever my father did right or wrong, that's a different matter...

[A-30.1.4] Transitive etmek

Ya işte, beni böyle geçimimden etti radyo.

[Ya işte, ben-i böyle geçim-im-den et-ti radyo.]

And look, it deprived me this way of a living, the radio.

[A-30.1.4] Transitive etmek

İki kere iki dört eder.

[İki kere iki dört ed-er.]

Two times two makes four.

[A-30.1.4] Transitive etmek

1000 Türk Lirası ne kadar Euro eder?

[1000 Türk Lira-sı ne kadar Euro ed-er?]

How much is thousand Turkish liras in euros?

[A-30.1.4] Transitive etmek

150 Euro kaç Türk Lirası yapıyor?

[150 Euro kaç Türk Lira-sı yap-ıyor?]

How much is 150 euros worth in Turkish liras.

[A-30.1.4] Transitive etmek

3,5 milyon onsluk altın ne kadar yapar?

[3,5 milyon onsluk altın ne kadar yap-ar?]

How much are 3.5 million gold pieces of one ounce each worth?

[A-30.1.4] Transitive etmek

3,5 milyon altının 1.800 dolardan toplamda 6 milyar 300 milyon dolar ettiği belirtildi.

[3,5 milyon altın-ın 1.800 dolar-dan toplamda 6 milyar 300 milyon dolar et-tiğ-i belirt=il-di.]

It was stated that 3.5 million gold pieces at 1,800 dollars makes 6.3 billion dollars in total.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Ne kadar eder öğrenmek ister misiniz? Beş rubleden fazla etmez.

[Ne kadar ed-er öğren-mek iste-r mi-siniz? Beş ruble-den fazla et-me-z.]

Do you want to know what it is worth? Not more than five roubles.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Arabam ne kadar eder diye merak ediyor musunuz?

[Araba-m ne kadar ed-er diye merak ed-iyor mu-sunuz?]

Aren't you curious about: How much will my car bring in?

[A-30.1.4] Transitive etmek

Bu PC kaç para yapar?

[Bu PC kaç para yap-ar?]

How much money does that PC cost?

[A-30.1.4] Transitive etmek

Silah ve mermilerin ederini dövizle ödüyordu.

[Silah ve mermi-ler-in eder-in-i döviz-le ödü-yor-du.]

He paid the cost of the weapons and ammo with foreign currency.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Ben eskiden ettiğim tövbelerden tövbe ettim.

[Ben eskiden et-tiğ-im tövbe-ler-den tövbe et-ti-m.]

I have sworn off the vows I took [things I swore off] in the past.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Bahar sana Deniz hakkında telefon etti mi? – Hayır.

[Bahar san-a Deniz hakkında telefon et-ti mi? – Hayır.]

Did Bahar phone you about Deniz? – No.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Ne yaptın sonra, herife telefon mu ettin? – Evet, telefon etti.

[Ne yap-tı-n sonra, herif-e telefon mu et-ti-n? – Evet, telefon et-ti.]

What did you do afterwards, did you ring the guy up? – Yes, I phoned him.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Kendisini ameliyat mı etti?

[Kendi-sin-i ameliyat mı et-ti?]

Did he operate himself?

[A-30.1.4] Transitive etmek

Erdoğan Gülen'i ziyaret mi edecek?

[Erdoğan Gülen'i ziyaret mi ed-ecek?]

Will Erdoğan visit Gülen?

[A-30.1.4] Transitive etmek

Erol Şimşek eşi Sibel'e ihanet mi etti?

[Erol Şimşek eş-i Sibel'e ihanet mi et-ti?]

Did Erol Şimşek betray his wife Sibel?

[A-30.1.4] Transitive etmek

Sen onlardan, [onların senden nefret ettiğinden] daha az nefret ediyorsun.

[Sen onlar-dan, [onlar-ın sen-den nefret et-tiğ-in-den] daha az nefret ed-iyor-sun.]

You dislike them less than that they dislike you.

[A-30.1.4] Transitive etmek

[O adamdan ettiğim kadar] hiç kimseden evet hiç kimseden nefret etmedim ömrümde.

[[O adam-dan et-tiğ-im kadar] hiç kimse-den evet hiç kimse-den nefret et-me-di-m ömr-üm-de.]

Never in my life I hated no one, really, nobody, as much as I did [hated] that man.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Kaldı ki, köyde bile, siz bana [benim size X ettiğimden] daha çok kötülük ettiniz.

[Kaldı ki, köy-de bile, siz ban-a [ben-im siz-e X et-tiğ-im-den] daha çok kötülük et-ti-niz.]

Moreover, even in the village, you have done me more harm than I did you.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Ben onlara, [onların bana X ettiğinden] daha fazla dikkat ediyordum.

[Ben onlar-a, [onlar-ın ban-a X et-tiğ-in-den] daha fazla dikkat ed-iyor-du-m.]

I paid more attention to them than that they did to me.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Hiçbir savaşta, hiçbir donanma [bugün amiral Dorya'nın X ettiği kadar] düşmanın kendisine saldırması için dua etmemiştir.

[Hiçbir savaş-ta, hiçbir donanma [bugün amiral Dorya'nın X et-tiğ-i kadar] düşman-ın kendi-sin-e saldır-ma-sı için dua et-me-miştir.]

In no war, no armada prayed more than admiral D'Oria did today for the enemy to launch an attack on them.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Moray Kontundan [İngilizlerden X ettiğinden] daha fazla nefret ediyordu.

[Moray Kont-un-dan [İngiliz-ler-den X et-tiğ-in-den] daha fazla nefret ed-iyor-du.]

He hated the Count of Moray more than that he hated the English.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Türk Masonları Büyük Üstat Bülent Akkan Başkanlığında Atatürk'ü anmak için Anıtkabir'i ziyaret etti.

[Türk Mason-lar-ı Büyük Üstat Bülent Akkan Başkanlığ-ın-da Atatürk'ü an-mak için Anıtkabir'i ziyaret et-ti.]

Turkish Freemasons paid under the chairmanship of Grand Master Bülent Akkan a visit to the mausoleum [Anıtkabir] in order to commemorate Atatürk.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Türk Masonları (Anıtkabir ziyareti) etti.

[Türk Mason-lar-ı (Anıtkabir ziyaret-i) et-ti.]

Turkish Freemasons made a 'mausoleum visit'.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Evi yanan aileyi ziyareti etti!

[Ev-i yan-an aile-yi ziyaret-i et-ti!]

He visited the family whose house burned down.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Haliliye Belediye Başkanı Fevzi Demirkol gece ders çalışan gençlere ziyareti etti.

[Haliliye Belediye Başkan-ı Fevzi Demirkol gece ders çalış-an genç-ler-e ziyaret-i et-ti.]

The mayor of Haliliye, Fevzi Demirkol, paid a visit to students of a night class.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Sarıyer Belediye Başkanı ve CHP Başkan Adayı Şükrü Genç, Fatih Sultan Mehmet Mahallesi'ndeki esnafı ziyareti etti.

[Sarıyer Belediye Başkan-ı ve CHP Başkan Aday-ı Şükrü Genç, Fatih Sultan Mehmet Mahallesi'nde-ki esnaf-ı ziyaret-i et-ti.]

The mayor of Sarıyer and candidate chairman of the CHP Şükrü Genç paid a visit to the shopkeepers in the Fatih Sultan Mehmet neighbourhood.

[A-30.1.4] Transitive etmek

NATO Genel Sekreteri Stoltenberg, Türkiye ve Yunanistan'ı ziyareti edecek.

[NATO Genel Sekreter-i Stoltenberg, Türkiye ve Yunanistan'ı ziyaret-i ed-ecek.]

NATO Secretary General Stoltenberg will visit Turkey and Greece.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Doktora sınavı esnasında jüri üyeleri arasında Türkiye'den de bir hocamız vardı. Yaptığım doktora çalışmasını çok beğendiği için jürinin önünde bana bu teklifi etti ve bu sayede anlaşılmam oldu.

[Doktora sınav-ı esnasında jüri üye-ler-i arasında Türkiye'den de bir hoca-mız var-dı. Yap-tığ-ım doktora çalışma-sın-ı çok beğen-diğ-i için jüri-nin ön-ün-de ban-a bu teklif-i et-ti ve bu sayede anlaşma-m ol-du.]

During the PhD exam there was a professor of ours from Turkey among the jury members. Because he appreciated the doctoral work I had done, he made me this offer in front of the jury and I thus got my contract.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Sivas'taki çiçekçi iddiaya göre, cenaze töreninin yapılacağı Divriği'nin uzak olması nedeniyle çelengi ilçedeki bir çiçekçiye siparişi etti.

[Sivas'ta-ki çiçekçi iddia-ya göre, cenaze tören-in-in yap=ıl-acağ-ı Divriği'nin uzak ol-ma-sı nedeniyle çeleng-i ilçe-de-ki bir çiçekçi-ye sipariş-i et-ti.]

According to the allegations, because Divriği, where the funeral ceremony would be held, is far away, the florist in Sivas ordered the wreath from a florist in the district.

[A-30.1.4] Transitive etmek

John Kerry sözlerine şöyle devam etti: "Bunların hiçbirini ciddiye almayacaktır. Bu tür bir muhabbeti edecek kabiliyeti yok."

[John Kerry söz-ler-in-e şöyle devam et-ti: "Bun-lar-ın hiçbir-in-i ciddi-ye al-ma-yacak-tır. Bu tür bir muhabbet-i ed-ecek kabiliyet-i yok."]

John Kerry continued his story as follows: "He won't take any of these seriously. He doesn't have the competence to do a conversation of this kind".

[A-30.1.4] Transitive etmek

Yemekte Genelkurmay Başkanı Orgeneral Göktaş ve Savunma Bakanı Gönül ve kuvvet komutanları ayakta bir süre sohbeti etti.

[Yemek-te Genelkurmay Başkanı Orgeneral Göktaş ve Savunma Bakanı Gönül ve kuvvet komutan-lar-ı ayak-ta bir süre sohbet-i et-ti.]

At the dinner, Chief of Staff general Göktaş, Minister of Defence Gönül and the commanding officers of the army, navy, and air force gave enthusiastically a talk for a while.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Kurban Bayramı süresince havalimanlarından 3,7 milyon yolcu hizmet alırken, 4,1 milyon yolcu otobüsle, 2,5 milyon vatandaş da trenle seyahati etti.

[Kurban Bayram-ı süresince havaliman-lar-ın-dan 3,7 milyon yolcu hizmet al-ır-ken, 4,1 milyon yolcu otobüs-le, 2,5 milyon vatandaş da tren-le seyahat-i et-ti.]

While 3.7 million passengers got service via airports during the feast of sacrifice, 4.1 million passengers travelled by bus and 2.5 million citizens travelled by train.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Eğer ona evlenme teklifi etmezse çok şaşırırım.

[Eğer on-a evlenme teklif-i et-me-z-se çok şaşır-ır-ım.]

If he doesn't propose to her, I will be very confused.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Onunla şöyle teklifsizce babaoğul sohbeti etmedim.

[On-un-la şöyle teklifsizce baba-oğul sohbet-i et-me-di-m.]

I didn't have a father-son chat with him in just a casual way.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Selanik'i anımsıyorum ve Stella ile ettiğimiz kavgaları.

[Selanik'i anımsı-yor-um ve Stella ile et-tiğ-imiz kavga-lar-ı.]

I remember Thessalonica and the quarrels we had with Stella.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Ekipler tarafından edilen müdahale ile yangın kısa sürede söndürüldü.

[Ekip-ler tarafından ed=il-en müdahale ile yangın kısa süre-de söndür=ül-dü.]

Through intervention by the teams the fire was extinguished in a short period of time.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Evi yanan aileyi ziyareti etti!

[Ev-i yan-an aile-yi ziyaret-i et-ti!]

He visited the family whose house burned down.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Bulgar işçilerin çalışma koşullarını görüşmek üzere bu ziyareti yaptı.

[Bulgar işçi-ler-in çalışma koşul-lar-in-ı görüş-mek üzere bu ziyaret-i yap-tı.]

He made this visit in order to talk about the work circumstances of the Bulgarian workers.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Vali Ozan Balcı ilk ziyaretini özel bir aileye yaptı.

[Vali Ozan Balcı ilk ziyaret-in-i özel bir aile-ye yap-tı.]

Governor Ozan Balci paid his first visit to a special family.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Bütün bunlar, Türkiye'yi birinci kere ettiğim ziyaret günlerinde, yani 1992'de, oldu.

[Bütün bun-lar, Türkiye'yi birinci kere et-tiğ-im ziyaret gün-ler-in-de, yani 1992'de, ol-du.]

All this happened in the days that I visited Turkey for the first time, that is in 1992.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Cezayir'e yaptığı ziyaret sırasında sömürgeciliği insanlığa karşı suç olarak nitelendirdi.

[Cezayir'e yap-tığ-ı ziyaret sırasında sömürgeciliğ-i insanlığ-a karşı suç olarak nitelendir-di.]

During the visit he paid to Algeria he characterized colonialism as a crime against humanity.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Benim size ettiğim teklif sadece kahvehaneyi çalıştırmak.

[Ben-im siz-e et-tiğ-im teklif sadece kahvehane-yi çalıştır-mak.]

The proposal I make to you is only to run the coffee house.

[A-30.1.4] Transitive etmek

İşte onun yaptığı teklifin anlamı budur.

[İşte on-un yap-tığ-ı teklif-in anlam-ı bu-dur.]

Well, the meaning of the proposal he made is this.

[A-30.1.4] Transitive etmek

En fakirinin bir hacıya ettiği ikram 20 kuruştan (o zamanın parasıyla) aşağı olmaz.

[En fakir-in-in bir hacı-ya et-tiğ-i ikram 20 kuruş-tan (o zaman-ın para-sı-yla) aşağı ol-ma-z.]

The gift of the poorest of them to a pilgrim is not less than 20 kurush (value in those days).

[A-30.1.4] Transitive etmek

Benim şikayetim bir Türk vatandaşı olarak vergisini ödediğim şirketin yolcularına yaptığı ikram hakkında.

[Ben-im şikayet-im bir Türk vatandaş-ı ol-arak vergi-sin-i öde-diğ-im şirket-in yolcu-lar-ın-a yap-tığ-ı ikram hakkında.]

My complaint is about the food and drink the company, for which I pay taxes as a Turkish citizen, offers his passengers.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Kadın, havalar soğuyunca Internet'ten 160 liralık fiyatlı mont sipariş etti. Ettiği sipariş 15 gün içinde geldi, kapıda ödeme yaptı, ama ...

[Kadın, havalar soğu-yunca Internet'ten 160 liralık fiyatlı mont sipariş et-ti. Et-tiğ-i sipariş 15 gün içinde gel-di, kapı-da ödeme yap-tı, ama ...]

Now the weather is getting colder, the woman ordered a 160 lira jacket from the Internet. The order she placed came within fifteen days, made the payment at the door, but ...

[A-30.1.4] Transitive etmek

Dün akşam 9'da ettiğim sipariş bugün sabah saat 11'de geldi.

[Dün akşam 9'da et-tiğ-im sipariş bugün sabah saat 11'de gel-di.]

The order I placed yesterday evening at nine came this morning at eleven o'clock.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Türkiye'nin her yıl Hollanda'dan 30 milyon euro bedelle yaptığı sipariş, yarı yarıya düştü.

[Türkiye'nin her yıl Hollanda'dan 30 milyon euro bedel-le yap-tığ-ı sipariş, yarı yarı-ya düş-tü.]

The orders with a value of 30 million euro Turkey placed every year in Holland sank halfway.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Kendisini tedavi eden doktorundan ettiği rica kabul olur ve hücresinde dev bir kütüphane kurulur.

[Kendi-sin-i tedavi ed-en doktor-un-dan et-tiğ-i rica kabul ol-ur ve hücre-sin-de dev bir kütüphane kurul-ur.]

The request he issues to the doctor who gives him treatment is accepted and in his cell he sets up a huge library.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Ancak Mehmet Hocanın Sezgin Hocaya yaptığı rica sonucunda bir gün sonraya bana randevu verdiler.

[Ancak Mehmet Hoca-nın Sezgin Hoca-ya yap-tığ-ı rica sonucunda bir gün sonra-ya ban-a randevu ver-di-ler.]

But as a result of the request teacher Mehmet made to teacher Sezgin, they gave me an appointment for the day after.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Kemal, birkaç ay evvel belediye mühendisleriyle ettiği bir kavgayı anlatıyordu.

[Kemal, birkaç ay evvel belediye mühendis-ler-i-yle et-tiğ-i bir kavga-yı anlat-ıyor-du.]

Kemal was telling about a row he had with the municipal engineers a few months before.

[A-30.1.4] Transitive etmek

O olay annemle babamın para yüzünden ettikleri son kavgaydı.

[O olay anne-m-le baba-m-ın para yüzünden et-tik-leri son kavga-ydı.]

This event was the last fight my mother and father had over money.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Bu, kimi zaman babamla yaptığımız kavgadan çok daha kötüydü.

[Bu, kimi zaman baba-m-la yap-tığ-ımız kavga-dan çok daha kötü-ydü.]

This was much worse than the row I sometimes had with my father.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Çocukken bir arkadaşıyla yaptığı kavgada sol gözbebeği zedelenmişti.

[Çocuk-ken bir arkadaş-ı-yla yap-tığ-ı kavga-da sol gözbebeği zedelen-miş-ti.]

The pupil of his left eye got damaged in a fight he had with a friend when he was a child.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Onunla ettiğim muhabbet harikaydı!

[On-un-la et-tiğ-im muhabbet harika-ydı!]

The chat I had with him/her was wonderful!

[A-30.1.4] Transitive etmek

Bir İranlı şoförle yaptığım muhabbet oldukça ilginç gelmişti bana.

[Bir İranlı şoför-le yap-tığ-ım muhabbet oldukça ilginç gel-miş-ti ban-a.]

The chat I had with a chauffeur from Iran had been rather interesting for me.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Bugün Ankara'da bir taksi şoförüyle ettiğim sohbet esnasında öğrendim.

[Bugün Ankara'da bir taksi şoför-ü-yle et-tığ-im sohbet esnasında öğren-di-m.]

I found out while I was having a chat with a taxi driver today in Ankara.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Taksiciyle yaptığım bir sohbet esnasında ben de araç kullandığımı söyledim.

[Taksici-yle yap-tığ-ım bir sohbet esnasında ben de araç kullan-dığ-ım-ı söyle-di-m.]

During a chat I had with a cab driver I said that I too can drive a car.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Sadece ona ettiğim şaka vardı. Başkasına etsem gülmezdi.

[Sadece on-a et-tığ-im şaka var-dı. Başkasın-a et-se-m gül-me-z-di.]

There was only the joke I made to him. Had I told someone else, he wouldn't have laughed.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Anneme yaptığım şaka gerçek oldu.

[Anne-m-e yap-tığ-ım şaka gerçek ol-du.]

The joke I made to my mother came true.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Bununla ilgili hiçbir şey yapmayıp, sabah-tan akşama kadar ettiğiniz şikâyet de hükümsüz.

[Bununla ilgili hiçbir şey yap-ma-yıp, sabah-tan akşam-a kadar et-tığ-iniz şikâyet de hükümsüz.]

By doing nothing about it, the complaint you utter from morning till night is null and void.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Benim okul müdürü M.K hakkında yaptığım şikâyet için de aynı karar verildi.

[Ben-im okul müdür-ü M.K hakkında yap-tığ-ım şikâyet için de aynı karar ver=il-di.]

On the complaint I had about school manager M.K. the same decision has been taken.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Maupassant'ın arnavut kaldırımlı yollarında ettiğim seyahat nihayete erdi.

[Maupassant'ın arnavut kaldırımlı yol-lar-ın-da et-tığ-im seyahat nihayet-e er-di.]

The journey I made along the cobblestone roads of Maupassant came to an end.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Sırbistan'a yaptığım seyahat sırasında ilk durağım Belgrad oldu.

[Sırbistan'a yap-tığ-ım seyahat sırasında ilk durağ-ım Belgrad ol-du.]

My first stop during the trip I made to Serbia was Belgrade.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Almanya'nın Köln kentinde tramvayı kaçıran 20 yaşındaki bir gencin, son anda yakaladığı tramvayın cam sileceğine tutunarak ettiği yolculuk ilginç bir görüntü oluşturdu.

[Almanya'nın Köln kent-in-de tramvay-ı kaçır-an 20 yaşında-ki bir genc-in, son anda yakala-dığ-ı tramvay-ın cam sileceğ-in-e tutun-arak et-tığ-i yolculuk ilginç bir görüntü oluştur-du.]

The journey a twenty year old lad, who missed the tram in the German city of Cologne, made, while he was holding onto the screen wiper of the tram he caught the last minute, created an interesting spectacle/ sight.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Tunceli'nin Ovacık ilçesinde tırtıl sürüsünün kelebeğe dönüşmek için tek sıra halinde yaptığı yolculuk ilginç görüntüler oluşturdu.

[Tunceli'nin Ovacık ilçe-sin-de tırtıl sürü-sün-ün kelebeğ-e dönüş-mek için tek sıra halinde yap-tığ-ı yolculuk ilginç görüntü-ler oluştur-du.]

The journey a procession of caterpillars made in single file in order to change into butterflies in the Ovacık district of Tunceli created interesting images.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Hürriyet'in açık ettiği hamle neye dönük?

[Hürriyet'in açık et-tığ-i hamle ney-e dönük?]

What is the open attack of [the newspaper] Hürriyet aimed at?

[A-30.1.4] Transitive etmek

Bu sırada küçük çocuğu fark eden bir kişi yaptığı hamle ile faciayı önledi.

[Bu sırada küçük çocuğ-u fark ed-en bir kişi yap-tığ-ı hamle ile facia-yı önle-di.]

A person who then noticed the young child prevented a tragedy by rushing forward.

[A-30.1.4] Transitive etmek

“Benim şarj dinamoma ettiğim masraflar boşaymış” dedim.

[“Ben-im şarj dinamo-m-a et-tiğ-im masraf-lar boşa-ymış” de-di-m.]

I said: “The expenditures I did for my charging dynamo seem to be in vain”.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Kişinin kursa katılmak için yaptığı masraf İŞKUR tarafından ödenmiş oluyor.

[Kişi-nin kurs-a katıl-mak için yap-tığ-ı masraf İŞKUR tarafından öde=n-miş ol-uyor.]

The expense a person has for taking a course is paid by İŞKUR.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Toplam bir ayda belediyemizin ettiği tasarruf 138 bin 625 TL.

[Toplam bir ay-da belediye-miz-in et-tiğ-i tasarruf 138 bin 625 TL.]

The money our council saves in one month is overall 138,625 liras.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Bir seyahatte yaptığım tasarruf bir sonraki seyahat için bütçe çıkmasını sağlıyor.

[Bir seyahat-te yap-tığ-ım tasarruf bir sonra-ki seyahat için bütçe çık-ma-sın-ı sağlı-yor.]

The savings I make on one trip guarantees that the budget for a later trip will be sufficient.

[A-30.1.4] Transitive etmek

İran her ne kadar Rusya'nın daimi müttefiki olsa da, Çin ile ettiği flört görüldüğü üzere Rusya'yı pek rahatsız etmiyor.

[İran her ne kadar Rusya'nın daimi müttefik-i ol-sa da, Çin ile et-tiğ-i flört gör=ül-düğ-ü üzere Rusya'yı pek rahatsız et-mi-yor.]

No matter how much Iran is Russia's perpetual ally, the flirtation that it has with China does not upset Russia to much.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Rıdvan Dilmen'in GS'la o sıralarda yaptığı flört bayağı ciddi-ydi.

[Rıdvan Dilmen'in GS'la o sıralarda yap-tığ-ı flört bayağı ciddi-ydi.]

The flirtation Rıdvan Dilmen had with GS at that time was simply serious.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Artık, kim nankörlük ederse, ettiği nankörlük kendi yitimine yöneliktir.

[Artık, kim nankörlük ed-er-se, et-tığ-i nankörlük kendi yitim-in-e yönelik-tir.]

However, whoever acts ungratefully, the ungratefulness [shown] is directed to his own loss.

[A-30.1.4] Transitive etmek

İYİ Partinin yardım kolisini, devletin gönderdiği koli zanneden bu kadının yaptığı nankörlük pek çok kişiyi şoke etti.

[İYİ Parti-nin yardım koli-sin-i, devlet-in gönder-diğ-i koli zanned-en bu kadın-ın yap-tığ-ı nankörlük pek çok kişi-yi şoke et-ti.]

The ingratitude that this woman displayed, thinking that the aid parcel of the İYİ Party was the parcel that the State had sent, has shocked quite a lot of people.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Versailles Sarayı Müzesi, dünyada en fazla ziyaret edilen başlıca müzeler arasında yer almaktadır.

[Versailles Saray-ı Müze-si, dünya-da en fazla ziyaret ed=il-en başlıca müze-ler arasında yer al-mak-ta-dır.]

The museum of the Versailles Palace appears among the principal museums which are most visited in the whole wide world.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Bu laflar meşhur Amerikan gangsteri Al Capone tarafından edilmiş.

[Bu laf-lar meşhur Amerikan gangster-i Al Capone tarafından ed=il-miş.]

These words were allegedly said by the famous American gangster Al Capone.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Ekipler tarafından edilen müdahale ile yangın kısa sürede söndürüldü.

[Ekip-ler tarafından ed=il-en müdahale ile yangın kısa süre-de söndür=ül-dü.]

Through intervention by the teams the fire was extinguished in a short period of time.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Ekipler tarafından yapılan müdahale ile yangın kısa sürede kontrol altına alınarak söndürülürken, konteynerde bulunan eşyalar küle döndü.

[Ekip-ler tarafından yap=ıl-an müdahale ile yangın kısa süre-de kontrol altına alın-arak söndür=ül-ür-ken, konteyner-de bulun-an eşya-lar kül-e dön-dü.]

Through intervention by the teams the fire was in a short period of time taken under control and extinguished, the goods which were in the container were reduced to ashes.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Kendisi şehre adım atar atmaz, kulüp tarafından edilen şikâyeti öğrendi.

[Kendi-si şehre-adım at-ar at-ma-z, kulüp tarafından ed=il-en şikâyet-i öğren-di.]

As soon as he took a step to the city, he learned about the complaint lodged by the club.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Vatandaşlar tarafından yapılan şikâyet bir ihbar olarak değerlendirilir.

[Vatandaş-lar tarafından yap=ıl-an şikâyet bir ihbar olarak değerlendir=il-ir.]

The complaints citizens make are evaluated as a piece of information.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Telefonun hastanedeki görevlilerden biri tarafından edildiğinden emindim.

[Telefon-un hastane-de-ki görevli-ler-den bir-i tarafından ed=il-diğ-in-den emin-di-m.]

I knew for sure that the phone call has been made by one of the employees in the hospital.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Her gün yüzlerce telefonun yapıldığı '155 Polis İmdat' hattına yapılan bazı ihbarlar ise duyanları gülümsetiyor.

[Her gün yüz-lerce telefon-un yap=ıl-dığ-ı '155 Polis İmdat' hatt-ın-a yap=ıl-an bazı ihbar-lar ise duy-an-lar-ı gülümset-iyor.]

Some of the information reported to the '155 Police Emergency' line where every day hundreds of phone calls are made to, make the listener smile.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Duanın nerede edildiği, dileklerin nereden gökyüzüne uçurulduğu doğrusu çok da önemli değildi, her zamanki gibi önemli olan niyetti.

[Dua-nın nerede ed=il-diğ-i, dilek-ler-in nereden gökyüzün-e uçur=ul-duğ-u doğrusu çok da önemli değil-di, her zamanki gibi önemli ol-an niyet-ti.]

Where the prayer is said, from where the wishes are launched to the sky was in fact not that important, like always the thing important was the intention.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Dolayısıyla duanın nerede yapıldığı [...] ölçü değildir.

[Dolayısıyla dua-nın nerede yap=ıl-dığ-ı [...] ölçü değil-dir.]

Therefore, where the prayer is being said [...] is not a criterion / yardstick.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Hayatımda, nereden veya kimin tarafından edildiğini bilmediğim duaların sayesinde gerçekleşecek olan güzelliklere ihtiyacım var.

[Hayat-ım-da, nereden veya kim-in tarafından ed=il-diğ-in-i bil-me-diğ-im dua-lar-ın sayesinde gerçekleş-ecek ol-an güzellik-le-re ihtiyac-ım var.]

In my life I need beautiful things which will be realized because of prayers of which I do not know from where and by whom they are said.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Şirketler zarar ettik diye tek kuruş vergi ödemezken, her nasıl oluyorsa, barlarda ve lüks otellerde harcayacak para buluyorlar.

[Şirket-ler zarar et-ti-k diye tek kuruş vergi öde-me-z-ken, her nasıl ol-uyor-sa, bar-lar-da ve lüks otel-ler-de harca-yacak para bul-uyor-lar.]

While the companies pay not a single penny in taxes saying ‘We sustained losses’, no matter how it happens, they find money to spend in bars and luxury hotels.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Bazı kurumlara önce zarar ettiriyorlar, sonra bedavaya satıyorlar.

[Bazı kurum-lar-a önce zarar et-tir-iyor-lar, sonra bedava-ya sat-ıyor-lar.]

First they cause some institutions to suffer losses, then they sell them for practically nothing.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Suudi Arabistan’da ettiğim zarar şu an 1 milyon 700 bin dolardır.

[Suudi Arabistan’da et-tiğ-im zarar şu an 1 milyon 700 bin dolar-dır.]

The losses I made in Saudi Arabia are at this moment 1.7 million dollars.

[A-30.1.4] Transitive etmek

TCDD’nin son 5 yılda ettiği zarar ise 11 milyar TL oldu.

[TCDD’nin son 5 yıl-da et-tiğ-i zarar ise 11 milyar TL ol-du.]

The losses the Turkish State Railroad Company sustained the past 5 years is 11 billion liras.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Devletin sahte sigortalılar yüzünden ettiği zarar ise 594 milyon lira.

[Devlet-in sahte sigortalı-lar yüzünden et-tiğ-i zarar ise 594 milyon lira.]

The damage the State suffers because of wage insurance policies is 594 million liras.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Bu bankaların ettiği zarar, vatandaşımın ödediği vergiden, hepimizin cebinden çıkıyor.

[Bu banka-lar-ın et-tiğ-i zarar, vatandaş-ım-ın öde-diğ-i vergi-den, hep-imiz-in ceb-in-den çık-ıyor.]

The losses these banks suffer are compensated through the taxes my compatriots pay and come out of the pockets of all of us.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Hayvan başına 1 ile 2 bin TL arasında zarar edişinin bilgisini veren Karabulut,

“Edilen bu zarar ateşten gömlektir. Bunlar çok büyük paralardır.” dedi.

[Hayvan başına 1 ile 2 bin TL arasında zarar ediş-in-in bilgi-sin-i ver-en Karabulut,

“Ed=il-en bu zarar ateşten gömlek-tir. Bun-lar çok büyük para-lar-dır.” dedi.]

Karabulut, giving the information of a loss per animal between one and two thousand liras, said “These losses suffered are an ordeal [shirt of fire].

This is a huge amount of money”.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Suiistimal edilen sağlık hizmetinden edilen zarar ise 280 milyon lira iken eczanelerin suistimallerinden dolayı da devletin 18 milyon 862 bin lira zarar ettiği ortaya çıktı.

[Suiistimal ed=il-en sağlık hizmet-in-den ed=il-en zarar ise 280 milyon lira iken eczane-ler-in suistimal-ler-in-den dolayı da devlet-in 18 milyon 862 bin lira zarar et-tiğ-i ortaya çık-tı.]

While the losses sustained from the Health Service being misused is 280 million liras, it turned out that the State has a loss of 18,862,000 liras due to misuse at pharmacies.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Portföy içinde yer alan bazı varlıkların fiyatları yükselirken bazı yatırım araçlarının fiyatlarında ise düşüşler olabilir, birinden elde edilen zarar diğerinden elde edilecek kar ile karşılanabilir.

[Portföy içinde yer al-an bazı varlık-lar-ın fiyat-lar-ı yüksel-ir-ken bazı yatırım araç-lar-ın-ın fiyat-lar-ın-da ise düşüş-ler ol-abil-ir, bir-in-den elde ed=il-en zarar diğer-in-den elde ed=il-ecek kar ile karşıla=n-abil-ir.]

While the prices of some assets in the portfolio rise, there may occur a fall in the prices of some investment instruments; the loss obtained from one may be compensated by the profit that will be made by the other.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Bu yatırımcısı, o yılın ilk yarısında yaptığı zarar dolayısıyla fonunu kapatıyor.

[Bu yatırımcı-sı, o yıl-ın ilk yarı-sın-da yap-tığ-ı zarar dolayısıyla fon-un-u kapat-ıyor.]

Because of the losses he suffered in the first half of that year this investor closed his fund.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Ama şu an bu şirketin yaptığı zarar ise bir yıllık maliyetten 1 milyon daha fazla.

[Ama şu an bu şirket-in yap-tığ-ı zarar ise bir yıllık maliyet-ten 1 milyon daha fazla.]

But the loss this company now makes is one million more than the cost in one year.

[A-30.1.4] Transitive etmek

İZBAN'ın yaptığı zarar ise 5 milyon TL'ye yaklaştı.

[İZBAN'ın yap-tığ-ı zarar ise 5 milyon TL'ye yaklaşt-ı.]

The losses the Izmir Suburban Rail System suffered came close to 5 million liras.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Süne, buğday tanesinde yaptığı zarar ile ürünün ekmeklik, makarnalık ve tohumluk kalitesini bozmaktadır.

[Süne, buğday tane-sin-de yap-tığ-ı zarar ile ürün-ün ekmeklik, makarnalık ve tohumluk kalite-sin-i boz-mak-ta-dır.]

With the damage it causes to the wheat grain, the corn bug destroys the quality of the product as suitable for bread, pasta (macaroni, spaghetti) and as sowing seed.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Gafletin insana yaptığı zarar...

[Gaflet-in insan-a yap-tığ-ı zarar...]

The damage absentmindedness causes to people...

[A-30.1.4] Transitive etmek

Dolu yağışı 5–10 dakika gibi kısa bir süre devam etmesine rağmen, tarım alanlarında yaptığı zarar oldukça fazladır.

[Dolu yağış-ı 5-10 dakika gibi kısa bir süre devam et-me-sin-e rağmen, tarım alan-lar-ın-da yap-tığ-ı zarar oldukça fazla-dır.]

Despite the fact that the hail storm continued a short period like five to ten minutes, the damage it caused in the agricultural areas is way more [than that].

[A-30.1.4] Transitive etmek

Konutta oturduğum süre içinde yaptığım zarar ve hasarın bedelini aynen karşılayacağım.

[Konut-ta otur-duğ-um süre içinde yap-tığ-ım zarar ve hasar-ın bedel-in-i aynen karşıla-yacağ-ım.]

The damage I caused in the period that I have lived in the house and the value of the loss I will cover entirely.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Ama biz biraz daha şanslıyız, çünkü bizim boyutumuz ufak olduğu için yaptığımız zarar da ona kıyasla az.

[Ama biz biraz daha şanslıyız, çünkü biz-im boyut-umuz ufak ol-duğ-u için yap-tığ-ımız zarar da on-a kıyasla az.]

But we are a little luckier, because since our size [dimension] is small the damage we cause is correspondingly [in comparison to it] small.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Hipertansiyonun süresiyle organlara yaptığı zarar arasında kesinlikle bağlantı vardır.

[Hipertansiyon-un süre-si-yle organ-lar-a yap-tığ-ı zarar arasında kesinlikle bağlantı var-dır.]

There is surely a relation between the spell of hypertension and the damage it does to organs.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Bizim oğlan bir aptallık etti ve cezasını da buldu zaten.

[Biz-im oğlan bir aptallık et-ti ve ceza-sın-ı da bul-du zaten.]

Our boy made a mistake and got his deserts already.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Bakan, başlangıçta hainlerden kurtulmamakla aptallık etti.

[Bakan, başlangıç-ta hain-ler-den kurtul-ma-mak-la aptallık et-ti.]

The minister made a stupid mistake for not getting rid of you traitors at the start.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Annesi onu eve almakla tam bir aptallık yaptı.

[Anne-si on-u ev-e al-mak-la tam bir aptallık yap-tı.]

Her mother made a big fat blunder by taking her/him into the house.

[A-30.1.4] Transitive etmek

Bu üçkağıtçıların yaptığı aptallık neydi?

[Bu üçkağıtçı-lar-ın yap-tığ-ı aptallık ney-di?]

What was the stupidity these tricksters committed?

[A-30.1.5] Transitive olmak

Saç spreynin sivrisineklere etki yaptığını kanıtlayan bir araştırma olmamış!

[Saç sprey-in-in sivrisinek-ler-e etki yap-tığ-ın-ı kanıtla-yan bir araştırma ol-ma-mış!]

A research giving evidence that hair spray has an effect on mosquitoes did not take place!

[A-30.1.5] Transitive olmak

Bu yaşta nasıl genel müdür oldun?

[Bu yaş-ta nasıl genel müdür ol-du-n?]

How have you become general manager at this age?

[A-30.1.5] Transitive olmak

Her şey çok güzel oldu.

[Her şey çok güzel ol-du.]

Everything has become very beautiful.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Buz gibi olan evde üşütüp bir de bronşit olmuşlar.

[Buz gibi ol-an ev-de üşüt-üp bir de bronşit ol-muş-lar.]

In the house that was ice cold they must have caught a chill plus a bronchitis.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Buraya gelip tedavi oluyorlar.

[Bura-ya gel-ip tedavi ol-uyor-lar.]

They come here and get treated.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Sık sık nezle oldum, romatizmaya tutuldum.

[Sık sık nezle ol-du-m, romatizma-ya tutul-du-m.]

I often caught a cold, [so] I came down with rheumatism.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Sağ bacağının felç olma ihtimali bulundu.

[Sağ bacağ-ın-ın felç ol-ma ihtimal-i bulun-du.]

There was the probability that his right leg would get paralyzed.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Bu sınavlar yüzünden stres oldum.

[Bu sınav-lar yüzünden stres ol-du-m.]

Because of these exams I am very tense.

[A-30.1.5] Transitive olmak

İçecek reklamlarına sinir olmuyor musunuz?

[İçecek reklam-lar-ın-a sinir ol-mu-yor mu-sunuz?]

Don't you get angry / irritated at the advertisements for drinks?

[A-30.1.5] Transitive olmak

Ben toplamda 34 sefer masaj oldum.

[Ben toplam-da 3-4 sefer masaj ol-du-m.]

All in all I had three to four times massage.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Edirne Valisi kampanyaya destek vererek aşı oldu.

[Edirne Valisi kampanya-ya destek ver-erek aşı ol-du.]

The governor of Edirne, supporting the campaign, got vaccinated.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Sen hiç sınav oldun mu?

[Sen hiç sınav ol-du-n mu?]

Have you ever taken an exam?

[A-30.1.5] Transitive olmak

Amerika'da bir sent dahi ödemedi muayene olduk ve ilaç aldık.

[Amerika'da bir sent dahi öde-medeni muayene ol-du-k ve ilaç al-dı-k.]

In America we got a medical examination and medication without paying a cent.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Eve gidip duş yaptım, tıraş oldum, bulaşıktan yıkadım, köpeği alıp Şafak'ı karşılamaya gittim.

[Ev-e gid-ip duş yap-tı-m, tıraş ol-du-m, bulaşık-tan yıka-dı-m, köpeğ-i al-ıp Şafak'ı karşıla-ma-ya git-ti-m.]

I went home, took a shower, got shaved, did the washing up, took the dog with me and went to meet Şafak.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Gerekli zaman içinde hamile kalmayan gelinler, kayınvalideleri tarafından, kontrol olmaları için doktora gönderilirler.

[Gerekli zaman içinde hamile kal-ma-yan gelin-ler, kayınvalide-ler-i tarafından, kontrol ol-ma-ları için doktor-a gönder-il-ir-ler.]

The daughters-in-law who were not pregnant in the required time frame were sent by their mother(s)-in-law, to the doctor in order to be checked.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Kuzey Kore lideri ameliyat oldu mu? =

Kuzey Kore lider-i ameliyat ol-du mu?]

Did the North Korean leader undergo an operation?

[A-30.1.5] Transitive olmak

Suga omzundan ameliyat mı oldu?

[Suga omz-un-dan ameliyat mı ol-du?]

Was Suga operated on his shoulder (or did they do something else, e.g. massage?)

[A-30.1.5] Transitive olmak

Çocuğunuz ameliyat mı oluyor?

[Çocuğ-unuz ameliyat mı ol-u-yor?]

Is your child having an operation?

[A-30.1.5] Transitive olmak

Erdoğan ABD'de tedavi mi oldu?

[Erdoğan ABD'de tedavi mi ol-du?]

Did Erdoğan get treatment in the USA?

[A-30.1.5] Transitive olmak

Ne dedin bakayım, baban adet mi oldu?

[Ne de-di-n bakayım, baba-n adet mi ol-du?]

What did you say, did your father get his period?

[A-30.1.5] Transitive olmak

Sissy teyze onun olduğu ameliyat hakkında konuşmak istemiyor.

[Sissy teyze on-un ol-duğ-u ameliyat hakkında konuş-mak iste-mi-yor.]

Aunt Sissy does not want to talk about the operation she has gone through.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Trabzon'da olduğu ameliyat sayesinde o şikayetten kurtuldu.

[Trabzon'da ol-duğ-u ameliyat sayesinde o şikayet-ten kurtul-du.]

Thanks to the operation he got in Trabzon he got rid of that complaint.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Uzun yıllardır beynimden olduğum ameliyat dolayısıyla rahatsızlıklarım vardı.

[Uzun yıllardır beyn-im-den ol-duğ-um ameliyat dolayısıyla rahatsızlık-lar-ım var-dı.]

For years I had discomfort because an operation I had on my brains.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Hacar, ailesinin isteği ile düğün öncesi Kuzey Afrika'da bu ameliyatı olmuş.

[Hacar, aile-sin-in isteğ-i ile düğün öncesi Kuzey Afrika'da bu ameliyat-ı ol-muş.]

On the wish of her family, before the wedding Hacar had this surgery in North Africa.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Sanki o ameliyatı o olmamış gibi hoplayıp zıplamaya devam etti.

[Sanki o ameliyat-ı o ol-ma-mış gibi hopla-yıp zıpla-ma-ya devam et-ti.]

As if she had not undergone that operation, she went on jumping up and down.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Ayrıca bu ameliyatı olmuş başka arkadaşım da var, Ankara'da oldu.

[Ayrıca bu ameliyat-ı ol-muş başka arkadaş-ım da var, Ankara'da ol-du.]

Besides, I have another friend who got this operation, it happened in Ankara.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Bu ameliyatı olanların yüzde 90'ı insülin kullanmıyor.

[Bu ameliyat-ı ol-an-lar-ın yüzde 90'ı insülin kullan-mı-yor.]

Ninety percent of the people who had this operation do not use insulin.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Ayrıca bu ameliyatı olacak hasta 16-60 yaş arasında olmalı.

[Ayrıca bu ameliyat-ı ol-acak hasta 16-60 yaş arasında ol-malı.]

Besides, the patient who is going to get this operation must be between 16 and 60.

[A-30.1.5] Transitive olmak

'Git ve o ameliyatı ol yoksa sonra çok daha kötü hissedebilirsin' dedi.

['Git ve o ameliyat-ı ol yoksa sonra çok daha kötü hissed-ebil-ir-sin' de-di.]

'Go get that operation or else you could later feel much worse' she said.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Naçizane fikrim bu ameliyatı olmayın. Mide küçültme ameliyatında da kayıplar olabiliyor maalesef.

Ameliyat olacak kadar kilolu değilsiniz.

[Naçizane fikr-im bu ameliyat-ı ol-ma-yın. Mide küçültme ameliyat-ın-da da kayıp-lar ol-abil-iyor maalesef.

Ameliyat ol-acak kadar kilo-lu değil-siniz.]

In my humble opinion, do not get this operation. In stomach reduction surgery ‘casualties’ may happen, unfortunately.

You have not enough weight [kilos] to undergo surgery.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Bugünkü gibi bir kış gecesi, ilk yatağa düşüren hastalığımı oldum, on gün ilaçlarla beslendim.

[Bugün-kü gibi bir kış gece-si, ilk yatağ-a düşür-en hastalığ-ım-ı ol-du-m, on gün ilaç-lar-la besle=n-di-m.]

On a winter evening like today’s, I caught my first illness that confined me to my bed, and I fed ten days on all sorts of medication.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Benim 12 aylık bir oğlum var ve bronşiolit teşhisi konuldu, dört aylıkken ilk rahatsızlığını oldu ve beş defa değişik aralıklarla tekrar etti.

[Ben-im 12 aylık bir oğl-um var ve bronşiolit teşhis-i konul-du, dört aylık-ken ilk rahatsızlığ-ın-ı ol-du ve beş defa değişik aralık-lar-la tekrar et-ti.]

I have a twelve months old boy and he was diagnosed with bronchiolitis; when he was four months old he had his first complaint and [this] recurred five times with different intervals.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Bir problem olduğu için hastaneye kaldırıldım. Tedavimi oldum.

[Bir problem ol-duğ-u için hastane-ye kaldır=ıl-dı-m. Tedavi-m-i ol-du-m.]

Because there was a problem I was hospitalized. I got treated.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Leyla Hanım Nişantaşı'nda Osman Bey Kliniği'nde ameliyatını oldu, hastanede on beş gün kaldıktan sonra evine gönderildi.

[Leyla Hanım Nişantaşı'nda Osman Bey Kliniği'nde ameliyat-ın-ı ol-du, hastane-de on beş gün kal-dık-tan sonra ev-in-e gönder=il-di.]

Ms Leyla had her operation in the Osman Bey Clinic in Nişantaşı, after staying fifteen days in the hospital she was sent home.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Eski sevgilisinin asit saldırısına uğrayan Sıfat Süzgeç ilk ameliyatını oldu.

[Eski sevgili-sin-in asit saldırı-sın-a uğra-yan Sıfat Süzgeç ilk ameliyat-ın-ı ol-du.]

Sıfat Süzgeç who sustained an acid attack by her former lover had her first operation.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Hamileyken ikinci kalp kapağı ameliyatını oldu.

[Hamile-yken ikinci kalp kapağı ameliyat-ın-ı ol-du.]

While pregnant she had her second heart valve operation.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Yetmiş üç yaşında üçüncü aort ameliyatını oldu.

[Yetmiş üç yaşında üçüncü aort ameliyat-ın-ı ol-du.]

He had his third aorta surgery at the age of seventy three.

[A-30.1.5] Transitive olmak

O gece darbecilerin kurşunlarıyla yaralanan ve dün e kadar 46 ameliyat geçiren Gabi Sönmez, bugün 47'nci ameliyatını oldu.

[O gece darbeci-ler-in kurşun-ları-yla yaralan-an ve dün-e kadar 46 ameliyat geçir-en Gabi Sönmez, bugün 47'nci ameliyat-ın-ı ol-du.]

Gabi Sönmez, who was injured that night by bullets of people involved in the coup d'état and who had 46 operations until yesterday, had his 47th surgery today.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Bebeği aldirmaktan başka da çareleri yoktu.

[Bebeğ-i al-dır-mak-tan başka da çare-ler-i yok-tu.]

They had no other choice than having the baby removed.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Polat bir doktor ayarladı, Aylin gidip kürtajını oldu, evine döndü.

[Polat bir doktor ayarla-dı, Aylin gid-ip kürtaj-ın-ı ol-du, ev-in-e dön-dü.]

Polat arranged a doctor, Aylin went, had her abortion and returned home.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Ben de ilk reglimi okulda olmuştum.

[Ben de ilk regl-im-i okul-da ol-muş-tu-m.]

I have had my first menstruation at school.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Merhaba, henüz on üç yaşındayım iki gün önce ilk adetimi oldum.

[Merhaba, henüz on üç yaşında-yım iki gün önce ilk adet-im-i ol-du-m.]

Hello, I am only thirteen and got my first period two days ago.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Regl oldum, yine de hamile olabilir miyim?

[Regl ol-du-m, yine de hamile ol-abil-ir mi-yim?]

I got my period, can I still become pregnant?

[A-30.1.5] Transitive olmak

Adet oldum, orucumu bozmam gerekir mi?

[Adet ol-du-m, oruc-um-u boz-ma-m gerek-ir mi?]

I got my period, must I break my fast?

[A-30.1.5] Transitive olmak

Çocuğumuz sünnet olduğunun farkında bile olmadı. Çizgi filim izleyerek, sohbet ederek sünnetini oldu.

[Çocuğ-umuz sünnet ol-duğ-un-un farkında bile ol-ma-dı. Çizgi filim izle-yerek, sohbet ed-erek sünnet-in-i ol-du.]

Our child was not even aware of being circumcised. While seeing a cartoon film and chatting, he underwent his circumcision.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Sizi desteklemek için elimden geleni yapacağım, herkese kendi isteği ve ihtiyacına göre bir yardımını olacak.

[Siz-i destekle-mek için elimden gelen-i yap-acağ-ım, herkes-e kendi isteğ-i ve ihtiyac-ın-a göre bir yardım-ın-ı ol-acak.]

In order to support you I will do whatever I can, there will be aid for everyone according to his own wish and need.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Büyük sıkıntılar içinde hastaneye geldim. Tedavimi oldum, tamamen iyileşmiş olarak eve gidiyorum. Türkiye'ye şükranlarımı sunuyorum.

[Büyük sıkıntı-lar içinde hastane-niz-e gel-di-m. Tedavi-m-i ol-du-m, tamamen iyileşmiş olarak ev-im-e gid-iyor-um. Türkiye'ye şükran-lar-ım-ı sun-uyor-um.]

I came in great trouble to your hospital. I got my treatment and I'm going home completely recovered. I want to express my gratitude towards Turkey.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Birkaç defa burnumu çekip 'Tedavimi oldun mu?' diye sordum.

[Birkaç defa burn-um-u çek-ip 'Tedav-in-i ol-du-n mu?' diye sor-du-m.]

Sniffing a few times, I asked: 'Did you get your treatment?'.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Köpeğimiz antibiyotik tedavisini aldı, vitamin desteğini aldı.

[Köpeğ-imiz antibiyotik tedavi-sin-i ol-du, vitamin desteğ-in-i al-dı.]

Our dog had his antibiotics treatment and got vitamin supplementation.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Nihayet masörün bulunduğu basketbol sahasına ulaştım ve 15 dakikalık rahatlatıcı ücretsiz masajımı oldum.

[Nihayet masör-ün bulun-duğ-u basketbol sahasına ulaş-tı-m ve 15 dakikalık rahatlatıcı ücretsiz masaj-ım-ı ol-du-m.]

Finally, I reached the basketball court where the masseur was to be found, and I got a relaxing massage of fifteen minutes, free of charge.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Grip aşınızı oldunuz mu?

[Grip aşı-nız-ı ol-du-nuz mu?]

Did you get your vaccination against the flu?

[A-30.1.5] Transitive olmak

Doktor amcam: Eveet, şimdi sıra sende, hadi gel bakalım sen de aşını ol.

[Doktor amcam: Eveet, şimdi sıra sen-de, hadi gel bakalım sen de aşı-n-ı ol.]

Uncle doctor said: Yes, now it's your turn, hey, come here and get your shot.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Mayıs'ın başlarında matematik dersinden ikinci sınavımı oldum.

[Mayıs'ın baş-ların-da matematik ders-in-den ikinci sınav-ım-ı ol-du-m.]

Sometime in the beginning of May I had my second test in math.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Bugün ilk deneme sınavımı oldum ve 322 puan aldım.

[Bugün ilk deneme sınav-ım-ı ol-du-m ve 322 puan al-dı-m.]

Today I had my first pilot test and I earned 322 points.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Şehirde özel bir sağlık kuruluşuna gittim test olmak istediğimi belirttim. Neyse testimi oldum fakat test kağıdımda sonuç negatifti.

[Şehir-de özel bir sağlık kuruluş-un-a git-ti-m test ol-mak iste-diğ-im-i belirt-ti-m. Neyse test-im-i ol-du-m fakat test kağıd-ım-da sonuç negatif-ti.]

In town I went to a private health institution and made clear I wanted to be tested. Anyway I got tested but on my test paper the result was negative.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Corona virüs testimi oldum.

[Corona virüs test-im-i ol-du-m.]

I was tested for the corona virus.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Benim de çok alerjim vardır. Yazın burnum durmaz. Arkadaşım testini oldu ve ot ve çime karşı alerjisi çıktı.

[Ben-im de çok alerji-m var-dır. Yazın burn-um dur-ma-z. Arkadaş-ım test-in-i ol-du ve ot ve çim-e karşı alerji-si çık-tı.]

I am very allergic too. In summer my nose won't stop running. My friend was tested (for allergy) and it turned out that he is allergic to weed and grass.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Ben 2019 yılında midemden rahatsızlık geçirdim ve hastanede tahlilimi oldum ve

sonuçta sadece midemde yüksek derece mide suyu olduğu ortaya çıktı.

[Ben 2019 yılında mide-m-den rahatsızlık geçir-di-m ve hastane-de tahlil-im-i ol-du-m ve

sonuçta sadece mide-m-de yüksek derece mide suy-u ol-duğ-u ortaya çık-tı.]

In 2019 I had trouble with my stomach and in the hospital I got 'analyzed' and all in all it appeared that there was only a high level of gastric juice in my stomach.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Muayene oldum askere gitmek istemiyorum.

[Muayene ol-du-m asker-e git-mek iste-mi-yor-um.]

I was medically examined but I don't want to go into the army.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Muayenemi oldum, fakat ailevi sorunlarım çıktı ve askerliğimi bu nedenle bir sene tecil etmek istiyorum.

[Muayene-m-i ol-du-m, fakat ailevi sorun-lar-ım çık-tı ve askerliğ-im-i bu nedenle bir sene tecil et-mek ist-iyor-um.]

I had my medical examination, but I got problems in the family and for this reason I want to postpone my military service by one year.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Ameliyatımdan iki saat sonra gözlerim büyük bir oranda açıldı. Ertesi gün çok daha net görmeye başladım. Bugün kontrol muayenemi oldum.

[Ameliyat-ım-dan iki saat sonra göz-ler-im büyük bir oranda açıl-dı. Ertesi gün çok daha net gör-me-ye başla-dı-m. Bugün kontrol muayene-m-i ol-du-m.]

Two hours after my operation my eyes opened to a large extent. The day after I started to see much clearer. Today I had my follow-up examination.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Eve gidip duş yaptım, tıraş oldum, bulaşıkları yıkadım, köpeği alıp Şafak'ı karşılamaya gittim.

[Ev-e gid-ip duş yap-tı-m, tıraş ol-du-m, bulaşık-lar-ı yıka-dı-m, köpeğ-i al-ıp Şafak'ı karşıla-ma-ya git-ti-m.]

I went home, took a shower, got shaved, washed up the dishes, took the dog with me and went to meet Şafak.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Birkaç dakika sonra duşumu almış, tıraşımı olmuş, giyinmiştim.

[Birkaç dakika sonra duş-um-u al-mış, tıraş-ım-ı ol-muş, giyin-miş-ti-m.]

A few minutes later I had taken a shower, shaved myself, and got dressed.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Nasıl Tıraş Olunur — Erkekler İçin Yüz Tıraşı İpuçları

[Nasıl Tıraş Ol=un-ur — Erkek-ler İçin Yüz Tıraş-ı İpuç-lar-ı]

How does one shave - Tips for facial shaving for men.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Gazeteci olunmaz, gazeteci doğulur.

[Gazeteci ol=un-ma-z, gazeteci doğ-ul-ur.]

One doesn't become a journalist, one is born a journalist.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Ama sürekli de aşık olunmaz.

[Ama sürekli de aşık ol=un-ma-z.]

But one doesn't fall in love continuously / continually.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Bu kadarla sarhoş olunmaz.

[Bu kadar-la sarhoş ol=un-ma-z.]

From this much you don't get drunk.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Bu kadar da ahmak olunmaz ki!

[Bu kadar da ahmak ol=un-ma-z ki!]

One can't be(come) that stupid, hey!

[A-30.1.5] Transitive olmak

"Bu yaşta boğmaca olunmaz herhalde, efendim," demişti anneme.

["Bu yaş-ta boğmaca ol=un-ma-z herhalde, efendim," de-miş-ti anne-m-e.]

"At this age one probably doesn't get the whooping cough, madam," he had said to my mother.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Uçkur çözmekten kanser olunmaz.

[Uçkur çöz-mek-ten kanser ol=un-ma-z.]

One doesn't get cancer from having sex.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Kış ayları soğuk olduğundan estetik ameliyat olunmaz!

[Kış ayları soğuk ol-duğ-un-dan estetik ameliyat ol=un-ma-z!]

Because it is cold in the winter months, cosmetic surgery is not done!

[A-30.1.5] Transitive olmak

Hamilelikte ameliyat olunmaz, ilaç alınmaz.

[Hamilelik-te ameliyat ol=un-maz, ilaç al=in-maz.]

During pregnancy one doesn't get operated, one doesn't take medication.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Ameliyata gerek yok, sırf zayıflamak uğruna ameliyat olunmaz.

[Ameliyat-a gerek yok, sırf zayıfla-mak uğruna ameliyat ol=un-ma-z.]

No need for an operation, you don't get an operation only for the sake of losing weight.

[A-30.1.5] Transitive olmak

Ayrıca hepatit hastalıklarından korunmak için de aşı olunması şarttır.

[Ayrıca hepatit hastalık-lar-ın-dan korun-mak için de aşı ol-un-ma-sı şart-tır.]

Besides, in order to be protected against hepatitis being vaccinated is imperative.

[A-30.1.6] Deprivative etmek/olmak

Onlar beni ekmeğimden, mesleğimden ettiler, tramvay kondüktörlüğü yaptım.

[Onlar ben-i ekmeğ-im-den, mesleğ-im-den et-ti-ler, tramvay kondüktör-lüğ-ü yap-tı-m.]

They threw me out of work, deprived me of my profession, I was a conductor on the tram.

[A-30.1.6] Deprivative etmek/olmak

Dar kafalı ihtiyar zalimce davranmış, babayı oğlundan ve oğlu da babasından etmişti.

[Dar kafalı ihtiyar zalimce davran-mış, baba-yı oğl-un-dan ve oğl-u da baba-sın-dan et-miş-ti.]

The narrow-minded old man had acted unjustly, he had deprived the father of the son and the son of the father.

[A-30.1.6] Deprivative etmek/olmak

Ya işte, beni böyle geçimimden etti radyo.

[Ya işte, ben-i böyle geçim-im-den et-ti radyo.]

And look, it deprived me this way of a living, the radio.

[A-30.1.6] Deprivative etmek/olmak

Bir traktör on aileyi yerinden ediyor.

[Bir traktör on aile-yi yer-in-den ed-iyor.]

One tractor ousts/ removes / displaces the ten families.

[A-30.1.6] Deprivative etmek/olmak

“Sizi de yerinizden ettik,” diye mırıldandı dişlerinin arasından.

[“Siz-i de yer-iniz-den et-ti-k,” diye mırıldan-dı diş-ler-in-in ara-sın-dan.]

“We displaced you too”, he muttered between his teeth.

[A-37.1.6] Deprivative etmek/olmak

Yurdumuzdan olduk, sürgündeyiz, sense yaşantımızı cehenneme çeviriyorsun!

[Yurd-umuz-dan ol-duk, sürgün-de-yiz, sen-se yaşantı-mız-ı cehennem-e çevir-iyor-sun!]

We lost our homeland, we are in exile, and you turn our lives into hell.

[A-37.1.6] Deprivative etmek/olmak

Birçok insan iç savaşta evinden barkından oldu.

[Birçok insan iç savaş-ta ev-in-den bark-ın-dan ol-du.]

Quite a few people have lost hearth and home in the civil war.

[A-37.1.6] Deprivative etmek/olmak

Kadıncağz dört duvar evin içinde derdinden aklından oldu.

[Kadın-cağz dört duvar ev-in iç-in-de derd-in-den akl-ın-dan ol-du.]

Because of her problems the poor woman got crazy between the four walls of her house.

[A-37.1.6] Deprivative etmek/olmak

Ben sensizken aklımdan oldum.

[Ben sen-siz-ken aklı-m-dan ol-du-m.]

I lost my mind being without you.

[A-37.1.6] Deprivative etmek/olmak

Hep senin aptallığından oldu, dedi Ömer.

[Hep sen-in aptallığ-ın-dan ol-du, de-di Ömer.]

It all happened because of your stupidity, said Ömer.

[A-37.1.6] Deprivative etmek/olmak

"Senin yüzünden yüz bin dolarlık işimden oldum," diye söyleniyordu.

["Sen-in yüz-ün-den yüz bin dolarlık iş-im-den ol-du-m," diye söylen-iyor-du.]

Because of you I have lost a hundred thousand dollar business, he muttered.

[A-37.1.6] Deprivative etmek/olmak

Kuş canından oldu sizin yüzünüzden, benim de canımdan olmam için çok şey kalmadı.

[Kuş can-ın-dan ol-du siz-in yüz-ünüz-den, ben-im de can-ım-dan ol-ma-m için çok şey kal-ma-dı.]

The bird lost its life because of you, and I too narrowly escaped losing my life.

[A-37.1.6] Deprivative etmek/olmak

'Ben kendi dinimdenim, tıpkı sizin kendi dininizden olduğunuz gibi.' dedi.

['Ben kendi din-im-den-im, tıpkı siz-in kendi din-iniz-den ol-duğ-unuz gibi.' de-di.]

He said, 'I belong to my own creed, precisely like you belong to your faith.'

[A-37.1.6] Deprivative etmek/olmak

Sen bizdensin, ev halkındansın, yabancı değilsin.

[Sen biz-den-sin, ev halk-ın-dan-sın, yabancı değil-sin.]

You belong to us, to the household, you are not an outsider.

[A-37.1.6] Deprivative etmek/olmak

Sanırım, siz ABD istihbaratındansınız.

[Sanırım, siz ABD istihbarat-ın-dan-sınız.]

I think you are a member of the US secret service.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Niye lafımı dinleyip kürk alıcısına teklif etmedin?

[Niye laf-ım-ı dinle-yip kürk al=ıcı-sın-a teklif et-me-di-n?]

Why didn't you listen to me and made a proposal to the fur buyer.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Bir zamanlar, beyazesyâ alıcılarının en gözde mekanıydı.

[Bir zamanlar, beyazesyâ al=ıcı-lar-ın-ın en gözde mekan-ı-ydı.]

Once it was the favourite place for buyers of white goods.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

İzmit'te tek bir Viagra alıcısı dahi bulamadığı belirtildi.

[İzmit'te tek bir Viagra al=ıcı-sı dahi bul-ama-dı-ğ-ı belirt=il-di.]

It was determined that in Izmit not even a single buyer of Viagra could be found.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Ekonominin düzenleyicisi devlettir.

[Ekonomi-nin düzenle=yici-si devlet-tir.]

The regulator of the economy is the state.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Sitenin diğer düzenleyicileri ile birlikte bu konuyu çok tartıştık.

[Site-nin diğer düzenle=yici-ler-i ile birlikte bu konu-yu çok tartış-tı-k.]

Together with the other organizers of the apartment blocks we discussed this topic a lot.

[A-31.2.10] Forms in –(y)IcI

Gelgelelim bu takvim, sosyal ilişkilerin düzenleyicisi olarak, iktidar kavgalarının etkilerine bağışık bir takvim değildi.

[Gelgelelim bu takvim, sosyal ilişki-ler-in düzenle=yici-si olarak, iktidar kavga-lar-ın-ın etki-ler-in-e bağışık bir takvim değil-di.]

However, this calendar, as an organizer / regulator of social relations, was not a calendar immune for the influence of governmental quarrels.

[A-31.2.10] Forms in –(y)IcI

Camel, Winston, Monte Carlo ve Ege sigaralarının üreticisi R.J. Reynolds, depremde zarar gören bölgelere sigara dağıtmaya başladı.

[Camel, Winston, Monte Carlo ve Ege sigara-lar-ın-ın üret=ici-si R.J. Reynolds, deprem-den zarar gör-en bölge-ler-e sigara dağıt-ma-ya başla-dı.]

R.J. Reynolds, the manufacturer of Camel, Winston, Monte Carlo and Ege cigarettes began to hand out cigarettes in areas which sustained damage because of the earthquake.

[A-31.2.10] Forms in –(y)IcI

Cesedini, iki gün sonra, abone olduğu bir derginin dağıtıcısı kokudan fark etmişti.

[Cesed-in-i, iki gün sonra, abone ol-duğ-u bir dergi-nin dağıt=ıcı-sı koku-dan fark et-miş-ti.]

The deliveryman of a magazine he was subscribed to had noticed his corpse after two days because of the stench.

[A-31.2.10] Forms in –(y)IcI

Semah, topluluğun kanun koyucusu, adalet dağıtıcısı, kanun uygulayıcısı, ahlak ilkelerinin koruyucusudur.

[Semah, topluluğ-un kanun koy=ucu-su, adalet dağıt=ıcı-sı, kanun uygula=yıcı-sı, ahlak ilke-ler-in-in koru=yucu-su-dur.]

The Sema is the legislator of society, the distributor of justice, puts the law into practice, and is the protector of moral principles.

[A-31.2.10] Forms in –(y)IcI

Bunu ortaya dökmek tabii ki kalıcı bir çözüm değil ama doğal bir ihtiyaç.

[Bun-u ortaya dök-mek tabii ki kal=ıcı bir çözüm değil ama doğal bir ihtiyaç.]

To make this public is of course not a solution to last but a natural need.

[A-31.2.10] Forms in –(y)IcI

Artık eskisi gibi akıcı bir hareket yok.

[Artık eski-si gibi ak=ıcı bir hareket yok.]

There was no fluent movement anymore like it used to be.

[A-31.2.10] Forms in –(y)IcI

İğneler ancak geçici bir rahatlama sağlıyordu.

[İğne-ler ancak geç=ici bir rahatlama sağlı-yor-du.]

The needles guaranteed only a temporary relief.

[A-31.2.10] Forms in –(y)IcI

Ayrıca ateş düşürücü etkisi vardır.

[Ayrıca ateş düşür=ücü etki-si var-dır.]

Moreover, it has an antipyretic [fever lowering] effect.

[A-31.2.10] Forms in –(y)IcI

Bizim planlarımız düzenleyici, yönlendirici ve denge kurucu niteliktedir.

[Biz-im plan-lar-ımız düzenle=yici, yönlendir=ici ve denge kur=ucu nitelik-te-dir.]

Our plans are regulating, directive / guiding and well-balanced [balance setting] in quality.

[A-31.2.10] Forms in –(y)IcI

Bu nedenle mide düzenleyici ilaçlar en çok satılan ilaçlar arasındadır.

[Bu nedenle mide düzenle=yici ilaç-lar en çok sat=ıl-an ilaç-lar arasın-da-dır.]

For this reason stomach medication [stomach regulating] is among the drugs most sold.

[A-31.2.10] Forms in –(y)IcI

İlham verici bir konuşma yaptı.

[İlham ver=ici bir konuşma yap-tı.]

She gave an inspirational / inspiring talk.

[A-31.2.10] Forms in –(y)IcI

Bu, şimdiye kadar gördükleri her şeyden daha nefes kesici bir görüntüydü.

[Bu, şimdi-ye kadar gör-dük-ler-i her şey-den daha nefes kes=ici bir görüntü-ydü.]

This was a picture more breathtaking than everything they had seen so far.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Tırnaklarını yemek sinir bozucu bir alışkanlık.

[Tırnak-lar-ın-ı yemek sinir boz=ucu bir alışkanlık.]

Nail-biting is an annoying habit.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Karanlıkta kalın, boğucu ve göz yaşartıcı bir duman dalgası beni karşılıyordu.

[Karanlık-ta kalın, boğ=ucu ve göz yaşart=ıcı bir duman dalga-sı ben-i karşı-lı-yor-du.]

In the dark a thick, suffocating and tear-jerking wave of smoke welcomed me.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Hürriyet'te yayınlanan yazısı oldukça dikkat çekiciymiş.

[Hürriyet'te yayınla=n-an yazı-sı oldukça dikkat çek=ici-ymiş.]

His article published in the Hürriyet is apparently rather attention-grabbing.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Korkutucu değilse de can sıkıcıydı.

[Korkut=ucu değil-se de can sık=ıcı-ydı.]

Although it / he was not frightening, it / he was boring.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

İnsanın iliklerine işleyen, tüyler ürpertici bir kahkaha duyuluyordu.

[İnsan-ın ilik-ler-in-e işle-yen, tüy-ler ürpert=ici bir kahkaha duy=ul-uyor-du.]

A harrowing [going to the bone] and hair-curling laughter was being heard.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Bir gece, uykumun arasında yürekler parçalayıcı feryatlarla uyanıyorum.

[Bir gece, uyku-m-un ara-sın-da yürek-ler parçala=yıcı feryat-lar-la uyan-ıyor-um.]

One night, during my sleep I wake up with heart-rending cries.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Gözler kamaştırıcı güzellikte bir kral kızıydı bu!

[Göz-ler kamaştır=ıcı güzellik-te bir kral kız-ı-ydı bu!]

It was a king's daughter of an eye-blinding beauty, this!

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

İstanbul pek susturucu bir asker sıkıntısı altında idi.

[İstanbul pek susturucu bir asker sıkıntı-sı altında i-di.]

Istanbul was under a very silencing military distress.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Silahın terle ıslanmış susturucusunu öbür yanağına dayadım.

[Silah-ın ter-le ıslan-mış susturucu-sun-u öbür yanağ-ın-a daya-dı-m.]

I pressed the sweaty muffler of the weapon on his other cheek.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Adamın etrafında koruyucu bir halka oluşturdular.

[Adam-ın etraf-ın-da koruyucu bir halka oluştur-du-lar.]

They formed a protective ring around the man.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Ona sahip olan kişi için büyük bir koruyucudur.

[On-a sahip ol-an kişi için büyük bir koruyucu-dur.]

For the person who controls him he is a great defender.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Bütün bu dinler, öteki dünya ile birlikte bu dünyayı da düzenleyici kurallar içerir.

[Bütün bu din-ler, öteki dünya ile birlikte bu dünya-yı da düzenle=yici kural-lar içer-ir.]

All these religions contain rules that regulate this world as well as the other world.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Soğukalgınlığını önleyici, bağışıklık sistemini güçlendirici etkisi vardır.

[Soğukalgınlığın-ı önle=yici, bağışıklık sistem-in-i güçlendir=ici etki-si var-dır.]

It has a prophylactic effect against a cold and reinforces the immune system.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Bunun peptidlerin salgılanmasını artırıcı bir etkisi var.

[Bun-un peptid-ler-in salgılanma-sın-ı artır=ıcı bir etki-si var.]

This has an effect that adds to the secretion of the peptides.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Ayrıca her ekipte çalışmayı başlatıcı bir gücün bulunması gerekir.

[Ayrıca her ekip-te çalışma-yı başlat=ıcı bir güc-ün bulun-ma-sı gerek-ir.]

Moreover, it is necessary to find a force in every team that starts the work.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Yemeklerde bol bol cinsel iştahı artırıcı baharatlar kullanıyordu.

[Yemek-ler-de bol bol cinsel iştah-ı artır=ıcı baharat-lar kullan-ıyor-du.]

In the meals he used a lot of spices that intensify the carnal desires.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Her sabah iştah açıcı bir şekilde tabakta yatan, ama kendisine hiç de çekici gelmeyen bu üzümlere nefretle bakardı.

[Her sabah iştah-Ø aç=ıcı bir şekilde tabak-ta yat-an, ama kendi-sin-e hiç de çek=ici gel-me-yen bu üzüm-ler-e nefret-le bak-ar-dı.]

Every morning he looked with revulsion at these grapes, laying on a plate in an appetizing fashion, but which did not look attractive to him at all.

[A-31.2.10] Forms in -(y)IcI

Saygınlığına gölge düşürücü bir durumda sekreteriyle yakalandı.

[Saygınlığ-ın-a gölge düşür=ücü bir durum-da sekreter-i-yle yakala=n-dı.]

He was caught in a compromising situation with his secretary.

[A-31.2.10] Forms in –(y)IcI

Orada derviş kanun koyucu, gelenek koruyucu, adalet dağıtıcı, kamu yardımlarının düzenleyicisi, yoksulları güçlülerden koruyucu, doktor ve otelci.

[Orada derviş kanun koy=ucu, gelenek koru=yucu, adalet dağıt=ıcı, kamu yardım-ların-ın düzenle=yici-si, yoksul-lar-ı güçlü-ler-den koru=yucu, doktor ve otelci.]

There the dervish is law-maker, protector of traditions, propagator of justice, organizer of public aid, protector of the poor against the powerful, and doctor and hotelkeeper.

[A-31.2.10] Forms in –(y)IcI

Soya fasulyesinden elde edilen tofunun, önemli bir protein kaynağı olmasının yanında, kolesterol düşürücü, kanseri önleyici ve konuyla ilgili kadınların menopoz sorunlarını giderici özelliklere sahip olduğu ileri sürülüyor.

[Soya fasulye-sin-den el-de ed=il-en tofu-nun, önemli bir protein kaynağ-ı ol-ma-sın-ın yan-ın-da, kolesterol düşür=ücü, kanser-i önle=yici ve konu-yla ilgili kadın-lar-ın menopoz sorun-lar-ın-ı gider=ici özellik-ler-e sahip olduğ-u ileri sür=ül-üyor.]

Except that it is an important source of protein, the idea is put forward that tofu, obtained from soy beans, possesses the properties of decreasing cholesterol levels, preventing cancer, and in connection to the current topic, of remedying menopause problems of women.

[A-31.2.10] Forms in –(y)IcI

Fatma'nın bu konuşmayı müdürüne anlatışında ...

[Fatma'nın bu konuşma-yı müdür-ün-e anlat=ış-ın-da ...]

When Fatma told her boss about this conversation ...

[A-31.10] Versatility and erraticism

Filan falan günlerde filan falan şehrimizi ziyaret edecek.

[Filan falan günlerde filan falan şehir-imiz-i ziyaret ed-ecek.]

On such and such days such and such people will visit our city.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Gambiya ve Sudan dışişleri bakanları bu yıl içinde Türkiye'yi ziyaret ettiler.

[Gambiya ve Sudan dışişleri bakan-lar-ı bu yıl içinde Türkiye'yi ziyaret et-ti-ler.]

The ministers of foreign affairs of Gambia and Sudan have visited Turkey this year.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Ayrıca yaşlılar, büyükbabalar, nineler ziyaret edilirmiş.

[Ayrıca yaşlı-lar, büyükbaba-lar, nine-ler ziyaret ed=il-ir-miş.]

Moreover, the old people, grandfathers, and grandmothers have been visited.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Tebriz denen şehre git: orası tam ziyaret edilecek bir şehirdir.

[Tebriz de=n-en şehir-e git: orası tam ziyaret ed=il-ecek bir şehir-dir.]

Go to the city which is called Tebriz: that (place) is really a city (worth) to be visited.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Herhalde bu ziyaret hoşuna gitti.

[Herhalde bu ziyaret hoş-un-a git-ti.]

Probably this visit was to his liking.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Hulasa bu ziyaret, son derece istifadeli bir ziyaret oldu.

[Hulasa bu ziyaret, son derece istifadeli bir ziyaret ol-du.]

In short, this visit was an extremely useful visit.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Semra ile Yusuf'un bu ziyaretten değişik beklentileri vardı.

[Semra ile Yusuf'un bu ziyaret-ten değişik beklenti-ler-i var-dı.]

Semra and Yusuf had different expectations from this visit.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Ertesi sene, 1931'de, yine sonbaharda ben bu ziyareti iade ettim.

[Ertesi sene, 1931'de, yine sonbahar-da ben bu ziyaret-i iade et-ti-m.]

The next year, in 1931, again in the autumn I returned this visit.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Mustafa Kemal'in bu ziyarette bulunacağını zannetmiyorum, dedim.

[Mustafa Kemal'in bu ziyaret-te bulun-acağ-ın-ı zannet-mi-yor-um, de-di-m.]

"I don't believe that Mustafa Kemal will be present at this visit," I said.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Saat üçte, Miralay Bey refakatinde Refet Paşaya iadei ziyarette bulundum.

[Saat üç-te, Miralay Bey refakat-in-de Refet Paşa-ya iade-i ziyaret-te bulun-du-m.]

At three o'clock I was in the company of Miralay Bey present at a return visit to Refet Paşa.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Tabii, şimdiye kadar hiçbir yere böyle bir dayanışma ziyaretinde bulunmamışız.

[Tabii, şimdi-ye kadar hiçbir yer-e böyle bir dayanışma ziyaret-in-de bulun-ma-mış-ız.]

Sure, up to now we were never and nowhere at such a solidarity visit.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Öcalan yakalandığında da Ecevitte tebrik ziyaretine gittim.

[Öcalan yakala=n-dığ-ın-da da Ecevit-e tebrik ziyaret-in-e git-ti-m.]

And when Öcalan was caught I went to pay a congratulatory visit to Ecevit.

[A-31.10] Versatility and erraticism

İki yakın arkadaş, İtalyan askerlere veda ziyaretine gelmişti.

[İki yakın arkadaş, İtalyan asker-ler-e veda ziyaret-in-e gel-miş-ti.]

The two close friends had come to pay a farewell visit to the Italian soldiers.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Bizim ziyaretimiz onu pek sevindirdi.

[Biz-im ziyaret-imiz on-u pek sevin=dir-di.]

Our visit pleased him a lot.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Bu ilk ziyaretimi hiç unutmadım.

[Bu ilk ziyaret-im-i hiç unut-ma-dı-m.]

I have never forgotten this first visit of mine.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Bu hatayı Rus konsolosun ziyaretinde de yapmışsın.

[Bu hata-yı Rus konsolos-un ziyaret-in-de de yap-mış-sın.]

You seem to have made that error also at the visit of the Russian consul.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Keşiş, paşanın ziyaretinden pek memnun oldu.

[Keşiş, paşa-nın ziyaret-in-den pek memnun ol-du.]

The monk was very happy because of the general's visit.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Sonra Şehinşah'ın İstanbul ziyaretinde yine duydum.

[Sonra Şehinşah'ın İstanbul ziyaret-in-de yine duy-du-m.]

Later, at the Shahinshah's visit to Istanbul I heard it again.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Gaulis, bu birinci Ankara ziyaretinde on gün kalmış ve 10 Mayıs'ta Fransa'ya dönmüştü.

[Gaulis, bu birinci Ankara ziyaret-in-de on gün kal-mış ve 10 Mayıs'ta Fransa'ya dön-müş-tü.]

On this first visit of his to Ankara, G. stayed ten days and returned to France the 10th of May.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Cemal, bir İstanbul ziyaretinde arkadaşının evine akşam yemeğine davet edildi.

[Cemal, bir İstanbul ziyaret-in-de arkadaş-ın-in ev-in-e akşam yemeğ-in-e davet ed=il-di.]

On a visit to Istanbul Cemal was invited to dine at his friend's house.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Aylin, son Hindistan ziyaretinde Yeni Delhi'de Şehir Hastanesi ile konuşmuş.

[Aylin, son Hindistan ziyaret-in-de Yeni Delhi'de Şehir Hastane-si ile konuş-muş.]

On her last visit to India, Aylin seems to have talked in New Delhi with the City Hospital.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Missouri İstanbul ziyareti

[Missouri İstanbul ziyaret-i]

visit of (motor vessel) Missouri to Istanbul

[A-31.10] Versatility and erraticism

Evi ilk ziyaretimin üzerinden hayli zaman geçti.

[Ev-i ilk ziyaret-im-in üzerinden hayli zaman geç-ti.]

Quite some time has passed after my first visiting the house.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Hastalar koğuşunu ziyaretimiz biter bitmez, Salih koridorda görünüyor.

[Hasta-lar koğuş-un-u ziyaret-imiz bit-er bit-me-z, Salih koridor-da görün-üyor.]

As soon as our visit to the sick ward is finished, Salih is visible in the corridor.

[A-31.10] Versatility and erraticism

İran Şehinşahı Rıza Pehlevi'nin Türkiye'yi ziyareti 1934'te olmuştur.

[İran Şehinşah-ı Rıza Pehlevi'nin Türkiye'yi ziyaret-i 1934'te ol-muş-tur.]

Iranian Shahinshah Riza Pehlevi's visit to Turkey took place in 1934.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Cumhurbaşkanı, bugün Anıtkabir'i ziyareti sırasında Atatürk'ün dediğini tekrarladı.

[Cumhurbaşkanı, bugün Anıtkabir'i ziyaret-i sırasında Atatürk'ün de-diğ-in-i tekrarla-dı.]

Today, while visiting the Atatürk's tomb, the president repeated what Atatürk has said.

[A-31.10] Versatility and erraticism

İki hafta evvel Ankara'da oturan bir eski ahababı ziyaretten dönüyordum.

[İki hafta evvel Ankara'da otur-an bir eski ahabab-ı ziyaret-ten dön-üyor-du-m.]

Two weeks ago I returned from a visit to an former friend who lives in Ankara.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Sizi onu ziyaretten alıkoyduk, değil mi? Hayır, gerçekten onu arama fırsatım olmadı.

[Siz-i on-u ziyaret-ten alıkoy-du-k, değil mi? Hayır, gerçekten on-u arama fırsat-ım ol-ma-dı.]

We kept you from visiting him, isn't it? No, I really had no opportunity to drop in on him.

[A-31.10] Versatility and erraticism

En son 1985 yılında hasta annemin ziyaretine gitmiştim.

[En son 1985 yılında hasta anne-m-in ziyaret-in-e git-miş-ti-m.]

Lastly I went to visit my sick mother in 1985.

[A-31.10] Versatility and erraticism

İstanbul'a uğradığımda vakit buldukça ziyaretine gittim.

[İstanbul'a uğra-dığ-ım-da vakit bul-dukça ziyaret-in-e git-ti-m.]

I visited her as I found time while passing through Istanbul.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Ya Belgin? Bizlerin ziyaretimize geldiği gibi Hasan'lara da gidiyordu.

[Ya Belgin? Biz-ler-in ziyaret-imiz-e gel-diğ-i gibi Hasan'lar-a da gid-iyor-du.]

And Belgin? Like she came to visit all of us, she went to Hasan and his family as well.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Ertesi günü mahkeme reisi ve savcısı ziyaretime geldiler.

[Ertesi gün-ü mahkeme reis-i ve savcı-sı ziyaret-im-e gel-di-ler.]

On the day after (it) the chairman and the prosecutor of the court came to visit me.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Babam hastahaneye bir arkadaşını ziyarete gitmişti.

[Baba-m hastahane-ye bir arkadaş-ın-ı ziyaret-e git-miş-ti.]

My father had gone to the hospital to visit a friend.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Kısa bir süre sonra Toros problemimi konuşmak için Ankara'ya onu ziyarete gittim.

[Kısa bir süre sonra Toros problem-im-i konuş-mak için Ankara'ya on-u ziyaret-e git-ti-m.]

A short while later I went to Ankara to visit him in order to discuss my Taurus-problem.

[A-31.10] Versatility and erraticism

İki haftada bir annem ziyarete gelirdi.

[İki haftada bir anne-m ziyaret-e gel-ir-di.]

Once in two weeks my mother used to come to visit.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Neden beni ziyarete gelmediğini sorduğumda, uzun süre hasta yattığını söyledi.

[Neden ben-i ziyaret-e gel-me-diğ-in-i sor-duğ-um-da, uzun süre hasta yat-tığ-ın-ı söyle-di.]

When I asked why he had not come and visited me, he said that he had been sick a long time.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Bir gün imamın karısı bize beklenmedik bir ziyaret yaptı.

[Bir gün imam-ın karı-sı biz-e beklenmedik bir ziyaret yap-tı.]

One day the wife of the imam paid us an unexpected visit.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Demirel, en yakın zamanda bu ülkeye bir ziyaret yapmayı planladığını kaydetti.

[Demirel, en yakın zamanda bu ülke-ye bir ziyaret yap-ma-yı planla-dığ-ın-ı kaydet-ti.]

Demirel pointed out that he plans to pay a visit to this country in the nearest future.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Babaannem kocasını hiçe sayarak bize açıkça ziyaretler yapmaya başladı.

[Babaanne-m koca-sın-ı hiç-e say-arak biz-e açıkça ziyaret-ler yap-ma-ya başla-dı.]

My grandmother, completely ignoring her husband, started to pay us openly visits.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Yunanistan'da ilk ziyaretimi reisicumhura yaptım.

[Yunanistan'da ilk ziyaret-im-i reisicumhur-a yap-tı-m.]

The first visit in Greece I paid to the president of the republic.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Stambolîç, Kosova'ya ilk ziyaretini 6 Nisan 1986'da yapmıştı.

[Stambolîç, Kosova'ya ilk ziyaret-in-i 6 Nisan 1986'da yap-mış-tı.]

Stambolich had paid his first visit to Kosovo on 6 April 1986.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Turgut Özal, son yurtdışı ziyaretini Suudî Arabîstan'a yaptı.

[Turgut Özal, son yurtdışı ziyaret-in-i Suudî Arabîstan'a yap-tı.]

Turgut Özal paid his last visit abroad to Saudi Arabia.

[A-31.10] Versatility and erraticism

İşte bu şartlar içinde Rusya'ya davet edildim ve 1932'de Moskova ziyaretini yaptım.

[İşte bu şartlar içinde Rusya'ya davet ed-il-di-m ve 1932'de Moskova ziyaret-in-i yap-tı-m.]

Well, under these conditions I was invited to Russia and in 1932 I made the trip to Moscow.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Hayvanat bahçesine yapılan ziyaretler çocukların çok hoşuna gidiyor.

[Hayvanat bahçe-sin-e yap-ıl-an ziyaret-ler çocuk-lar-ın çok hoşuna gid-iyor.]

The children like the visits paid to the zoo a lot.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Koca ayrıca ona evde yapılan ziyaretleri de denetleme hakkına sahipti.

[Koca ayrıca on-a ev-de yap=ıl-an ziyaret-ler-i de denetleme hakk-ın-a sahip-ti.]

The husband had also the right to supervise the visits paid to her at home.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Ali, Nur Banu'ya yapılmış olan son ziyarette bulunmadığı için pişmanlık duyuyordu.

[Ali, Nur Banu'ya yap=ıl-mış ol-an son ziyaret-te bulun-ma-dığ-ı için pişmanlık duy-uyor-du.]

Ali felt remorse that he was not on the last visit that was paid to Nur Banu.

[A-31.10] Versatility and erraticism

En çok merak edilen ziyaret gerçekleşti.

[En çok merak ed=il-en ziyaret gerçekleş-ti.]

The visit that people were the most curious about has come true.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Sosyal mesafeye dikkat edilen ziyarette Yalova valisi ile konuştuk.

[Sosyal mesafe-ye dikkat ed=il-en ziyaret-te Yalova vali-si ile konuş-tu-k.]

At the visit where attention is given to social distance we talked with the vali of Yalova.

[A-31.10] Versatility and erraticism

- Nasılsınız Mehpare Hanım? Teşekkür ederim efendim, siz nasılsınız? Sebebi ziyaretimi herhalde öğrenmişsinizdir.

[- Nasılsınız Mehpare Hanım? - Teşekkür ederim efendim, siz nasılsınız? - Sebeb-i ziyaret-im-i herhalde öğren-miş-siniz-dir.]

- How are you Ms Mehpare? - Thank you, sir, how are you? - You will in all likelihood have found out the reason of my visit.

[A-31.10] Versatility and erraticism

İnsanlık bir gün uzayı fethedecek diyordu.

[İnsanlık bir gün uzay-ı fethed-ecek diyordu.]

“Humanity will one day conquer the universe,” he said.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Böylece, milliyetçilik birkaç hafta içinde bütün Anadolu'yu fethetti.

[Böylece, milliyetçilik birkaç hafta içinde bütün Anadolu'yu fethet-ti.]

In this way nationalism conquered within a few weeks the whole of Anatolia.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Fatih, yirmi bir yaşında İstanbul'u fethetmiş.

[Fatih, yirmi bir yaşında İstanbul'u fethet-miş.]

The Conqueror seems to have conquered Istanbul at the age of twenty one.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Çinistan'ın fethi gerekiyorsa, fethedilir diye ekledi.

[Çinistan'ın feth-i gerek-iyor-sa, fethed=il-ir diye ekle-di.]

“If China must be conquered it will be conquered,” he added.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Bazı hatalar yüzünden Viyana fethedilememişti.

[Bazı hata-lar yüzünden Viyana fethed=il-eme-miş-ti.]

Owing to certain errors it had not been possible to conquer Vienna.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Fakat bu fetih de sürekli olamamış, bir süre sonra Bizanslılar şehri geri almışlardır.

[Fakat bu fetih de sürekli ol-ama-mış, bir süre sonra Bizanslı-lar şehir-i geri al-mış-lar-dır.]

But this conquest too was not to last, a while later the Byzantines have taken the city back.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Fatih ceddimizin büyük fetihde kullandığı toplara benzer toplarımız var.

[Fatih cedd-imiz-in büyük fetih-te kullan-dığı top-lar-a benzer top-lar-ımız var.]

We have cannons similar to the cannons our forefather Fatih used in the great conquest.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Bu hızlı fetihlerin sonucunda Osmanlı orduları Maraş–Malatya yöresinde Dulkadir beyliği sınırlarına dayanmıştı.

[Bu hızlı fetih-ler-in sonuc-un-da Osmanlı ordu-lar-ı Maraş–Malatya yöre-sin-de Dulkadir beyliğ-i sınır-lar-ın-a dayan-mış-tı.]

As a result of these rapid conquests the Ottoman armies had in the region of Maraş–Malatya arrived at the borders of the principality of Dulkadir.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Sezar'ın fetihleri içinde en tehlikelisi sen olacaksın.

[Sezar'ın fetih-ler-i içinde en tehlikeli-si sen ol-acak-sın.]

Among Caesar's conquests / catches the most dangerous one will be you.

[A-31.10] Versatility and erraticism

İşte son yirmi dört saatin envanteri: hiçbir yeni fetih yok!

[İşte son yirmi dört saat-in envanter-i: hiçbir yeni fetih yok!]

Look here for the inventory of the last twenty four hours: not a single new conquest!

[A-31.10] Versatility and erraticism

Şimdiye kadar Osmanlıların Rumeli'ndeki fetihlerinden söz ettik.

[Şimdi-ye kadar Osmanlı-lar-ın Rumeli'n-de-ki fetih-ler-in-den söz et-ti-k.]

So far we talked about the Ottomans' conquests in Rumelia. / So far we talked about the regions in Rumelia conquered by the Ottomans.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Osmanlı fetihleri sadece kılıçla olmamıştı.

[Osmanlı fetih-ler-i sadece kılıç-la ol-ma-mış-tı.]

The Ottoman conquests did not come about by the sword only.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Örneğin Osmanlı fethi sırasında Katolik olma tehlikesi ile karşı karşıya olan Sırbistan'da Ortodoksluk devam ettiği gibi, ayrıca Sırp milli kilisesi de kuruldu.

[Örneğin Osmanlı feth-i sırasında Katolik ol-ma tehlike-si ile karşı karşı-ya ol-an Sırbistan'da Ortodoksluk devam et-tiğ-i gibi, ayrıca Sırp milli kilise-si de kurul-du.]

For instance, during the Ottoman conquest, in Serbia, which was faced with the danger of becoming (Roman) Catholic, also a national Serbian Church was founded while (Greek) Orthodoxy continued.

[A-31.10] Versatility and erraticism

29 Mayıs 1453 günü gerçekleşen Türk fethi bu yöreye bir hareketlilik getirdi.

[29 Mayıs 1453 gün-ü gerçekleş-en Türk feth-i bu yöre-ye bir hareketlilik getir-di.]

The Turkish conquest realized on 29th of May 1453 brought vivacity to these environs.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Nihayet Mısır fethi bahanesi ile Cemal Paşa İstanbul'dan uzaklaştırılmış.

[Nihayet Mısır feth-i bahane-si ile Cemal Paşa İstanbul'dan uzaklaştır=ıl-mış.]

Finally, on the excuse of conquering Egypt Cemal Pasha was removed from Istanbul.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Böyle bir zelzele daha Orhan Gazinin Rumeli fethi sırasında vuku bulmuştu.

[Böyle bir zelzele daha Orhan Gazi-nin Rumeli feth-i sırasında vuku bul-muş-tu.]

Another such earthquake took place still during Orhan Gazi's conquest of Rumelia.

[A-31.10] Versatility and erraticism

1206'da Cengiz Han'ın Asya fethi başlıyor.

[1206'da Cengiz Han'ın Asya feth-i başlı-yor.]

In 1206 the conquest of Asia by Chengiz Khan begins.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Mısır'ın fethini duydukları günden beri İstanbul gelin gibi süslenmişti.

[Mısır'ın feth-in-i duy-duk-ları gün-den beri İstanbul gelin gibi süsle=n-miş-ti.]

Since the day they heard that Egypt was conquered Istanbul had been decorated like a bride.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Benim vazifem, Trablusgarp'ın fethine yardım etmektir.

[Ben-im vazife-m, Trablusgarp'ın feth-in-e yardım et-mek-ti.]

My duty was to assist in the conquest of Trablusgarp.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Daha sonra İstanbul'un 1453'teki fethi Avrupa'da büyük bir yankı yaptı.

[Daha sonra İstanbul'un 1453'te-ki feth-i Avrupa'da büyük bir yankı yap-tı.]

Thereafter the conquest of Istanbul in 1453 had great repercussions in Europe.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Çünkü şehrin Haliç'ten fethi kolay, ama Haliç'e girmek zordu.

[Çünkü şehir-in Haliç'ten feth-i kolay, ama Haliç'e gir-mek zor-du.]

For conquering the city via the Golden Horn was easy, but entering this inlet was difficult.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Bu şehirlerin fethi Osmanlı tarihi açısından önemlidir.

[Bu şehir-ler-in feth-i Osmanlı tarih-i açısından önemli-dir.]

The conquest of these cities is important from the point of view of Ottoman history.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Çarlık, İran'ın ve Türkiye'nin fethine can atıyordu, Türk köylülerini kendi hizmetinde kullanmak ve

İngiliz kapitalizmi ile yarışmak için Akdeniz'e bir çıkış açmak istiyordu.

[Çarlık, İran'ın ve Türkiye'nin feth-in-e can at-ıyor-du, Türk köylü-ler-in-i kendi hizmet-in-de kullan-mak ve

İngiliz kapitalizm-i ile yarış-mak için Akdeniz'e bir çıkış aç-mak isti-yor-du.]

The tsardom had a strong desire to conquer Persia and Turkey, to use Turkish farmers for its own 'service' and in order to compete with English capitalism it wanted to open a direct exit to the Mediterranean Sea.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Fatih Sultan Mehmet'in İstanbul'u fethiyle batılılaşma çabaları başladı.

[Fatih Sultan Mehmet'in İstanbul'u feth-i-yle batılılaşma çaba-lar-ı başla-dı.]

With the conquest of Istanbul by Sultan Mehmet the Conqueror efforts to westernize began.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Arapların Türkistan'ı fethiyle bütün bilim ve kültür İslâm dünyasına yayıldı.

[Arap-lar-ın Türkistan'ı feth-i-yle bütün bilim ve kültür İslâm dünya-sın-a yayıl-dı.]

With the conquest of Turkistan by the Arabs all science and culture spread over the Islamic world.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Osmanlı İmparatorluğu'nun Avrupa'ya dönmesi ve Mohaç Muharebesi ile Macaristan'ı fethi üzerine herkes Türkler'le ilgilenmeye başladı.

[Osmanlı İmparatorluğu'nun Avrupa'ya dön-me-si ve Mohaç Muharebe-si ile Macaristan'ı feth-i üzerine herkes Türk-ler'le ilgilen-me-ye başla-dı.]

After the Ottoman Empire turned to Europe and after their conquest of Hungary with the Battle of Mohács everyone began to become curious about the Turks.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Silistre ilk kez 1388'de Türkler tarafından fethedildi.

[Silistre ilk kez 1388'de Türk-ler tarafından fethed=il-di.]

Silistre was for the first time in 1388 conquered by the Turks.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Yeni Fransa'nın İngilizler tarafından fethi: Quebec (1759), Montreal (1760).

[Yeni Fransa'nın İngiliz-ler tarafından feth-i: Quebec (1759), Montreal (1760).]

The conquest of New France by the English: Quebec (1759), Montreal (1760).

[A-31.10] Versatility and erraticism

İngilizlerin Yeni Fransa'yı fethi: Quebec (1759), Montreal (1760).

[İngiliz-ler-in Yeni Fransa'yı feth-i: Quebec (1759), Montreal (1760).]

England's conquest of New France: Quebec (1759), Montreal (1760).

[A-31.10] Versatility and erraticism

Mısır'ı fethetmekten çok daha kolaydı bu.

[Mısır'ı fethet-mek-ten çok daha kolay-dı bu.]

This was much easier than conquering Egypt.

[A-31.10] Versatility and erraticism

"Aşka Dair" Mathilde'in kalbini fetih için yazıldı.

[“Aşk-a Dair” Mathilde'in kalb-in-i fetih için yaz=ıl-dı.]

“About Love” was written to conquer Mathilde's heart.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Murad'a Niş'i fethi için gönderdiği tebriknâme Farsça'dır.

[Murad'a Niş'i feth-i için gönder-diğ-i tebriknâme Farsça'dır.]

The congratulatory message he sent to Murad because of his conquering Niş is in Persian.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Onlarla gerekirse cihanı feth-e çıkarız.

[Onlar-la gerekirse cihan-ı feth-e çık-ar-ız.]

If necessary we will set off to conquer the world with them.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Türk ordusu Avrupa'yı feth-e çıktı: Belgrad, Budapeşte ve Viyana Kapıları.

[Türk ordu-su Avrupa'yı feth-e çık-tı: Belgrad, Budapeşte ve Viyana Kapıları.]

The Turkish army set off to conquer Europe: Belgrade, Budapest, and the Gates of Vienna.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Moskova'yı feth-e gelen ordu yaralıydı, açtı, üşüyordu.

[Moskova'yı feth-e gel-en ordu yaralı-ydı, aç-tı, üşü-yor-du.]

The army which was going to conquer Moscow was wounded, hungry and chilled to the bone.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Düşünce dünyasını feth-e koşanların uğrayacağı ilk ülke Hint olmalı.

[Düşünce dünya-sın-ı feth-e koş-an-lar-ın uğra-yacağ-ı ilk ülke Hint ol-malı.]

The first country to be called in on by those who make for the conquest of the 'world of ideas', must be India.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Yalnız Türk illerini birleştirmekle yetiniyorlar, başka milletlerin ülkelerini feth-e çalışmıyorlardı.

[Yalnız Türk il-ler-in-i birleştir-mek-le yetin-iyor-lar, başka millet-ler-in ülke-ler-in-i feth-e çalış-mı-yor-lar-dı.]

They were content with only unifying the provinces of the Turk tribes, they did not try to conquer the lands of other nations.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Kansu Gavri, Dersââdet'i feth-e niyetlendiği için yanına büyük alimleri, kadıları ve Halîfeyi de almıştı.

[Kansu Gavri, Dersââdet'i feth-e niyetlen-diğ-i için yan-ın-a büyük alim-ler-i, kadı-lar-ı ve Halîfe-yi de al-mış-tı.]

Because he was planning to conquer Dersââdet (Constantinopolis, Konstantiniye, Istanbul) Kansu Gavri took on great scholars, cadi's (judges) and the Caliph.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Hasan Padişah İran'ı feth-e girişmişken Anadolu'da Osmanlı ilerlemesine ses çıkarmamış.

[Hasan Padişah İran'ı feth-e giriş-miş-ken Anadolu'da Osmanlı ilerleme-sin-e ses çıkar-ma-mış.]

After he had embarked on the conquest of Iran, Padishah Hasan remained silent about (raised no objection against) the Ottomans advancing in Anatolia.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Hayatının karmaşasına kafaca hazırды ve yaşamı tümüyle feth-e kararlıydı.

[Hayat-ın-ın karmaşa-sın-a kafaca hazır-dı ve yaşam-ı tüm-ü-yle feth-e kararlı-ydı.]

Mentally he was prepared for the complexity of his life and he was determined to fully conquer life.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Anadolu'da Osmanlı siyaseti kısa sürede yeni bölgelerin fethine yönelikti.

[Anadolu'da Osmanlı siyaset-i kısa süre-de yeni bölge-ler-in feth-in-e yönelik-ti.]

In Anatolia the Ottoman policy was geared to the short-term conquest of new regions.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Antalya'nın fethini takiben ilk olarak ticari bir anlaşma Venedik ile akdedilmiştir.

[Antalya'nın feth-in-i takiben ilk olarak ticari bir anlaşma Venedik ile akded=il-miş-tir.]

After the conquest of Antalya first of all a trade agreement with Venice was drawn up.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Berlin Duvarı'nın Kasım 1989'da yıkılmasını takiben ...

[Berlin Duvarı'nın Kasım 1989'da yıkılma-sın-ı takiben ...]

Following the demolition of the Berlin Wall in November 1989 ...

[A-31.10] Versatility and erraticism

Ali de olur deyince onu takiben yola çıktı.

[Ali de olur de-yince on-u takiben yol-a çık-tı.]

When Ali too said okay, he thereupon took off.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Bu nedenle onları imha ettiler; müşteri de hiçbir tazminat alamadı.

[Bu nedenle onlar-ı imha et-ti-ler; müşteri de hiçbir tazminat al-ama-dı.]

For this reason they have destroyed them; the client could not receive any indemnity.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Salak herifler kızın giysilerini imha etmeyi unutmuşlar.

[Salak herif-ler kız-ın giysi-ler-in-i imha et-me-yi unut-muş-lar.]

The stupid fellows seem to have forgotten to destroy the girl's clothing.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Ele geçirilen kokain Rotterdam'da imha edilecek.

[Ele geçir=il-en kokain Rotterdam'da imha ed=il-ecek.]

The cocaine seized will be destroyed in Rotterdam.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Aynı zamanda hücreler, içeriden de ikinci bir protein tarafından imha edilmektedir.

[Aynı zamanda hücre-ler, içeri-den de ikinci bir protein tarafından imha ed=il-mek-te-dir.]

At the same time the cells are destroyed from within by a second protein.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Miralay Refet, başıbozukların imhasına taraftardı.

[Miralay Refet, başıbozuk-lar-ın imha-sın-a taraftar-dı.]

Miralay Refet was a supporter of the destruction of the bashibazouks.

[A-31.10] Versatility and erraticism

hanistan ordusu da İngilizlerin milliyeti imha siyasetine karşı harp ediyor.

[Afganistan ordu-su da İngiliz-ler-in milliyet-i imha siyaset-in-e karşı harp ed-iyor.]

And the Afghan army wages war against the policy of the English to destroy the nation.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Ben kendimi imha yolunda ilerliyordum.

[Ben kendi-m-i imha yol-un-da ilerli-yor-du-m.]

I was making progress on the road of destroying myself.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Savcılar da bu talebe uyararak, E.T. 'nin Dink cinayetiyle ilgili ihbarlarının yer aldığı belgeleri imha kararı aldılar.

[Savcı-lar da bu taleb-e uy-ararak, E.T. 'nin Dink cinayet-i-yle ilgili ihbar-lar-ın-ın yer al-dığ-ı belge-ler-i imha karar-ı al-dı-lar.]

The solicitors, complying with this request, took the decision to destroy the documents containing the denunciations of E.T. in connection to the assassination of Dink.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Bu savaşlar, kendi kendini imhaya yönelik, nihilist bir mantık içerisinde olacaktır.

[Bu savaş-lar, kendi kendin-i imha-ya yönelik, nihilist bir mantık içeri-sin-de ol-acak-tır.]

These wars, geared to destroy oneself, will fit in a nihilist logical framework.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Sanki Cengiz Han yeniden dirilmiş, yeniden Müslümanları imha için teşkilatlanmıştı.

[Sanki Cengiz Han yeniden diril-miş, yeniden Müslüman-lar-ı imha için teşkilatlan-mış-tı.]

As if Chengiz Khan had come to life again, and was plotting to destroy the Muslims again.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Meğer neler yapmışız? Çeşitli uluslarda milyonlarca insanı imha [etmişiz], üstelik kendine ait olmayan topraklar üzerinde oturuyormuşuz.

[Meğer ne-ler yap-mış-ız? Çeşitli ulus-lar-da milyon-larca insan-ı imha [et-miş-iz], üstelik kendin-e ait ol-ma-yan toprak-lar üzerinde otur-uyor-muş-uz.]

What have we done? In various nations we have destroyed millions of people, [and] moreover, we live on lands that do not belong to us.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Kristof Kolomb'un Amerika'yı keşfi ...

[Kristof Kolomb'un Amerika'yı keşf-i ...]

Christopher Columbus' discovery of America ...

[A-31.10] Versatility and erraticism

Harvey'in kan dolaşımını keşfi ...

[Harvey'in kan dolaşım-ın-ı keşf-i ...]

The discovery of blood circulation by Harvey ...

[A-31.10] Versatility and erraticism

Toth'un keşfi bize evrim hakkında önemli bir içgörü sağlıyor.

[Toth'un keşf-i biz-e evrim hakkında önemli bir içgörü sağlı-yor.]

Toth's discovery provides us with an important insight about evolution.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Hint, benim için Asya'nın keşfi oldu.

[Hint, ben-im için Asya'nın keşf-i ol-du.]

India was for me the discovery of Asia.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Onunla beraber İstanbul'u keşfe çıktık, cami, kilise, ne varsa dolaşıyorduk.

[Onun-la beraber İstanbul'u keşf-e çık-tık, cami, kilise, ne varsa dolaş-ıyor-duk.]

Together with him we went out to explore Istanbul, we visited mosques, churches, whatever.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Kolomb, Amerika'yı keşiften döndükten sonra beraberinde getirdiği tuhaf ve paha biçilmez pek çok şeyi halka gösteriyor.

[Kolomb, Amerika'yı keşif-ten dön-dük-ten sonra beraber-in-de getir-diğ-i tuhaf ve paha biçilmez pek çok şey-i halk-a göster-iyor.]

After returning from his discovery of America, Columbus shows the people quite a lot of strange and invaluable things he brought along.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Ama o, gökbilim bilgisini ve uzayı keşif merakını kamuoyuna aşılama ve bilimi popüler kılmaya yönelik çabalarından hiç vazgeçmedi.

[Ama o, gökbilim bilgi-sin-i ve uzay-ı keşif merak-ın-ı kamuoyun-a aşıl-ma-ya ve bilim-i popüler kıl-ma-ya yönelik çaba-lar-ın-dan hiç vazgeç-me-di.]

But he never gave up his efforts directed to instilling the passion of exploring space and astronomy to the public and popularizing science.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Bana Himalaya'lara yapıları keşif gezilerinin onu ne kadar ilgilendirdiğini anlattı.

[Ban-a Himalaya'lar-a yapı-lar-ı keşif gezi-ler-in-in on-u ne kadar ilgilen-dir-diğ-in-i anlatt-ı.]

He told me how interested he was in excursions to the Himalaya's to explore the structures.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Nitekim Atıf Efendi'ye söylediğine göre, Nansen'in kuzey kutbunu keşif seyahatini bizzat kendi ağzından okumuş ve çoluk çocuğu da dinlemiştir.

[Nitekim Atıf Efendi'ye söyle-diğ-in-e göre, Nansen'in kuzey kutb-un-u keşif seyahat-in-i bizzat kendi ağz-ın-dan oku-muş ve çoluk çocuğ-u da dinle-miş-tir.]

In just the same way, as he told Atıf Efendi, he read aloud Nansen's exploratory expedition to the North Pole personally and his crowd of children listened.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Irak'ın Kuveyt'i işgalinden sonra FKÖ, Saddam Hüsseyin'e destek vermişti.

[Irak'ın Kuveyt'i işgal-in-den sonra FKÖ, Saddam Hüsseyin'e destek ver-miş-ti.]

After Iraq's occupation of Kuwait the PLO supported Saddam Hussein.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Yunan ordusu, İzmir'i işgalinden iki gün sonra, 28 Mayıs 1919'da Ayvalık'ı işgal etti.

[Yunan ordu-su, İzmir'i işgal-in-den iki gün sonra, 28 Mayıs 1919'da Ayvalık'ı işgal et-ti.]

The Greek army occupied on 28 May 1919 Ayvalik, two days after its occupation of Izmir.

[A-31.10] Versatility and erraticism

İngilizler şu anda İstanbul'un işgali için harekete geçtiler.

[İngiliz-ler şu anda İstanbul'un işgal-i için hareket-e geç-ti-ler.]

The English just now came into action for the occupation of Istanbul.

[A-31.10] Versatility and erraticism

İktidar olabilmek için Osmanlı'nın işgalini bile istedi bunlar.

[İktidar ol-abil-mek için Osmanlı'nın işgal-in-i bile iste-di bun-lar.]

In order to have political power, they even wanted occupation by the Ottomans, these people.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Zaten onların işgali altındaki topraklardan geliyoruz dedi yaşlı adam.

[Zaten on-lar-ın işgal-i alt-ın-da-ki toprak-lar-dan gel-iyor-uz de-di yaşlı adam.]

In fact, we come from lands which are under their occupation said the old man.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Ferit'in misafirleri Fransa'nın işgal altındaki şehirlerinden gelmekteydiler.

[Ferit'in misafir-ler-i Fransa'nın işgal alt-ın-da-ki şehir-ler-in-den gel-mek-te-ydi-ler.]

Ferit's guests came from French cities which were under occupation.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Rusya seyahatim esnasında Stalin ile yaptığım temasları anlattım.

[Rusya seyahat-im esnasında Stalin ile yap-tığ-ım temas-lar-ı anlat-tı-m.]

I spoke about the contacts I made with Stalin during my trip to Russia.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Oğlu, 1841'de Paris'e seyahati esnasında aynı suretle kendini öldürdü.

[Oğ-l-u, 1841'de Paris'e seyahat-i esnasında aynı suretle kendin-i öldür-dü.]

His son killed himself in the same way during his trip to Paris in 1841.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Şimdi de Avrupa'ya seyahate çıkıyor.

[Şimdi de Avrupa'ya seyahat-e çık-ıyor.]

Now she embarks on a trip to Europe.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Uzak bir ülkeye seyahate gittiğimizi hayal edelim.

[Uzak bir ülke-ye seyahat-e git-tiğ-imiz-i hayal ed-elim.]

Let us imagine that we travel / have travelled to a far away country.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Bu büyük seyahati yapmaya onun bu hikayesini dinledikten sonra karar verdim.

[Bu büyük seyahat-i yap-ma-ya on-un bu hikaye-sin-i dinle-dik-ten sonra karar ver-di-m.]

I decided to make this big journey after I had listened to this story of his.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Öğrenciler okulu boykot etti.

[Öğrenci-ler okul-u boykot et-ti.]

The students boycotted the school.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Amerikalılar İngiliz mallarını boykot etmeye başladı.

[Amerikalı-lar İngiliz mal-lar-ın-ı boykot et-me-ye başla-dı.]

The Americans began boycotting English goods.

[A-31.10] Versatility and erraticism

İtalya kınandı ve malları boykot edildi.

[İtalya kına=n-dı ve mal-lar-ı boykot ed=il-di.]

Italy was condemned and its goods were boycotted.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Roy Hackett ile 1963 Bristol otobüs boykotunu konuştuk.

[Roy Hackett ile 1963 Bristol otobüs boykot-un-u konuş-tu-k.]

With Roy Hackett we talked about the bus boycott of 1963 in Bristol.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Facebook reklam boykotu büyüyor!

[Facebook reklam boykot-u büyü-yor!]

The boycott of advertisements on Facebook is growing!

[A-31.10] Versatility and erraticism

Hükümetin medyayı boykot çağruları yaptığı bir dönemden geçiyoruz.

[Hükümet-in medya-yı boykot çağrı-lar-ı yap-tığ-ı bir dönem-den geç-iyor-uz.]

We are going through a period in which the government makes appeals to boycott the media.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Dev Markaların Facebook Boykotu Büyümeye Devam Ediyor.

[Dev Marka-lar-ın Facebook Boykot-u Büyü-me-ye Devam Ed-iyor.]

The boycott of Facebook by giant brands keeps on growing.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Türkiye'ye matbaanın geç gelişi bitip tükenmek bilmeyen bir tartışma konusudur.

[Türkiye'ye matbaa-nın geç geliş-i bit-ip tüken-mek bil-me-yen bir tartışma konu-su-dur.]

The late coming of the press to Turkey is really an endless topic for discussion.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Kimi günah diye matbaanın gelişine engel olundu derken, kimi de hattatların boykotundan gelmedi der.

[Kimi günah diye matbaa-nın geliş-in-e engel ol=un-du de-r-ken, kimi de hattat-lar-ın boykot-un-dan gel-me-di de-r.]

While some people say it hindered the coming of the press because it is a sin, others say it didn't come because of the boycott by the calligraphers.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Türkiye'nin elektronik ürünlere yönelik boykotu, ABD'ye karşı ciddi bir adım.

[Türkiye'nin elektronik ürün-ler-e yönelik boykot-u, ABD'ye karşı ciddi bir adım.]

Turkey's boycott of electronic products is a serious step against the US.

[A-31.10] Versatility and erraticism

ABD'nin Irak'a saldırı hazırlıklarını protesto eden öğrenciler dün İstanbul çapında liselerde ve üniversitelerde ders boykotu yaptı.

[ABD'nin Irak'a saldırı-ı hazırlık-lar-ın-ı protesto ed-en öğrenci-ler dün İstanbul çapında lise-ler-de ve üniversite-ler-de ders boykot-u yap-tı.]

Students protesting against the preparations to an attack on Iraq by the USA, boycotted yesterday classes at high schools and universities all across Istanbul.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Biz bu olayı protesto ettik.

[Biz bu olay-ı protesto et-ti-k.]

We protested against this incident.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Zorunlu örtünmeyi protesto eden ve bu nedenle gösteriler düzenleyen kadınlar, "Amerikan ajanı", "şah yanlısı" ve hatta "fahişe" olarak adlandırıldı.

[Zorunlu örtün-me-yi protesto ed-en ve bu nedenle gösteri-ler düzenle-yen kadın-lar, "Amerikan ajan-ı", "şah yanlı-sı" ve hatta "fahişe" ol-arak adlandır=ıl-dı.]

The women who protested against compulsory veiling and therefore organized demonstrations were called ‘American agent’, ‘supporter of the shah’ and even ‘whore’.

[A-31.10] Versatility and erraticism

İstanbul işgali her tarafa protesto edilecektir.

[İstanbul işgal-i her taraf-ta protesto ed=il-ecek-tir.]

From all sides people will protest against the occupation of Istanbul.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Bunda da düşman işgalinin Anadolu halkı tarafından protesto edilmesi için milli teşkilat kurulması tavsiyesi vardır.

[Bunda da düşman işgal-in-in Anadolu halk-ı tarafından protesto ed=il-me-si için milli teşkilat kur=ul-ma-sı tavsiye-si var-dır.]

All included is the advice for the foundation of a national organization so that there will be protest by the Anatolian people against hostile occupation.

[A-31.10] Versatility and erraticism

CHP Genel Başkanı Kemal Kılıçdaroğlu'na yönelik yumurtalı protesto yapıldı.

[CHP Genel Başkan-ı Kemal Kılıçdaroğlu'na yönelik yumurtalı protesto yap=ıl-dı.]

An egg protest was carried out against CHP chairman Kemal Kılıçdaroğlu.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Davos'ta Genç Sosyalistler protesto yaptılar.

[Davos'ta Genç Sosyalist-ler protesto yap-tı-lar.]

Young Socialists protested in Davos.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Ekrem İmamoğlu'na Protesto Yaptılar!

[Ekrem İmamoğlu'na Protesto Yap-tı-lar!]

Protest against Ekrem İmamoğlu!

[A-31.10] Versatility and erraticism

Fransız filozof Bernard-Henri Levy'ye Sırbistan'da pastalı protesto yaptılar.

[Fransız filozof Bernard-Henri Levy'ye Sırbistan'da pastalı protesto yap-tı-lar.]

Serbia: Pastry protest against French philosopher Bernard-Henri Levy.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Adliye önünde protesto yaptılar diye 29 kişi gözaltına alındı.

[Adliye önünde protesto yap-tı-lar diye 29 kişi gözaltına al=ın-dı.]

Twenty nine people arrested because they protested in front of the courthouse.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Şanlıurfa'da adliye önünde 14 Aralık'taki medya operasyonunu protesto eden vatandaşlar ile bazı polisler gözaltına alındı.

[Şanlıurfa'da adliye önünde 14 Aralık'taki medya operasyon-un-u protesto ed-en vatandaş-lar ile bazı polis-ler gözaltın-a al=ın-dı.]

The citizens who protested in Şanlıurfa in front of the courthouse against the media operation of 14 December and a number of police officers have been taken into custody.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Yaptıklarınızı protesto için de veda selamınızı almayacağım.

[Yap-tık-lar-ınız-ı protesto için de veda selam-ınız-ı al-ma-yacağ-ım.]

As a protest against all you have done I will not accept your farewell greetings.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Memurlar yapılacak olan zammı protesto için sokaklara döküldüler.

[Memur-lar yap=ıl-acak ol-an zamm-ı protesto için sokak-lar-a dökül-dü-ler.]

The employees took to the streets in protest against the rise in prices that will be carried out.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Tabii bir kere onun için Ermeni soykırımını protesto gösterisine katıldım.

[Tabii bir kere on-un için Ermeni soykırım-ın-ı protesto gösteri-sin-e katıl-dı-m.]

Of course I therefore joined once the protest demonstrations against the Armenian genocide.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Amerika'da Vietnam savaşına karşı protestolar düzenledi.

[Amerika'da Vietnam savaş-ın-a karşı protesto-lar düzenle-di.]

In America he organized all kinds of protest against the Vietnam War.

[A-31.10] Versatility and erraticism

O sıralar Vietnam savaşına karşı protesto hareketleri yeni başlamıştı.

[O sıralar Vietnam savaş-ın-a karşı protesto hareket-ler-i yeni başla-mış-tı.]

Then new protest movements against the Vietnam War had begun.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Evvela Faik Beyi, Cemil'in bu "Nasıl ödeyeceksin?" sözünü karşı protesto edecek, kızacak veyahut hiç değilse utanıp susacak zannetti.

[Evvela Faik Bey-i, Cemil'in bu "Nasıl öde-yecek-sin?" söz-ün-ü karşı protesto ed-ecek, kız-acak veyahut hiç değilse utan-ıp sus-acak zannet-ti.]

First of all she thought that Faik Bey would protest against this question of Cemil "How are you going to pay?", then that he would get angry or at least be too shy and say nothing.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Ablamın o zaman bana yaşadığı korkunç olayları anlatışını anımsadım.

[Abla-m-ın o zaman ban-a yaşa-dığ-ı korkunç olay-lar-ı anlat-ış-ın-ı anımsa-dı-m.]

I still remembered how my sister then told me the nasty things she lived through.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Ali'nin piyanonun önünde sahte bir kayıtsızlıkla oturuşunu hatırlıyorum.

[Ali'nin piyano-nun ön-ün-de sahte bir kayıtsızlık-la otur-uş-un-u hatırlı-yor-um.]

I remember how Ali was seated at the piano with a false indifference.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Bunun peptidlerin salgılanmasını artırıcı bir etkisi var.

[Bun-un peptid-ler-in salgılanma-sın-ı artır=ıcı bir etki-si var.]

This has an effect that adds to the secretion of the peptides.

[A-31.10] Versatility and erraticism

Ayrıca her ekipte çalışmayı başlatıcı bir gücün bulunması gerekir.

[Ayrıca her ekip-te çalışma-yı başlat=ıcı bir güc-ün bulun-ma-sı gerek-ir.]

Moreover, it is necessary that there's a force in every team who initiates the work.

[A-37.1.8] More on var and yok

Kilo verme savaşında en büyük yardımcının su olduğunu artık hepimiz biliyoruz.

[Kilo ver-me savaş-ın-da en büyük yardımcı-nın su ol-duğ-un-u artık hep-imiz bil-iyor-uz.]

We all know now that the greatest helper in the “war on weight” is water.

[A-37.1.8] More on var and yok

“Ayrıca bahçeyi basan suyun lağım suyu olmadığı[nı] ve sulama kanalından geçen suyun olduğunu tespit ettik” diye konuştu.

[“Ayrıca bahçe-yi bas-an suy-un lağım suy-u ol-ma-dığ-ı[n-ı] ve sulama kanal-ın-dan geç-en suy-un ol-duğ-un-u tespit et-ti-k” diye konuş-tu.]

He said: “Besides, we have proven that the water that flooded the garden is not sewer water, and that it is the water that flows through the irrigation canal.”

[A-37.1.8] More on var and yok

Bu süngerin içinde su var. Şimdi, onun da yerin bir metre altında olduğunu düşünün.

[Bu sünger-in iç-in-de su var. Şimdi, on-un da yer-in bir metre altında ol-duğ-un-u düşün-ün.]

The is water in this sponge. Now, imagine that it sits one metre under the ground.

[A-37.1.8] More on var and yok

Demir, barajlarda yeteri kadar su olduğunu açıkladı.

[Demir, baraj-lar-da yeteri kadar su ol-duğ-un-u açıkla-dı.]

Demir stated that there was enough water in the storage reservoirs (behind a dam).

[A-37.1.8] More on var and yok

İzmir’de hiç yağmur yağmasa sekiz ay yetecek su olduğunu açıkladı.

[İzmir’de hiç yağmur yağ-ma-sa sekiz ay yetecek su ol-duğ-un-u açıkla-dı.]

He explained that if it would not rain at all in Izmir, there is water sufficient for eight months.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bu, dehidrasyonun tam olmadığını, kesitte hala su var olduğunu gösterir.

[Bu, dehidrasyon-un tam ol-ma-dığ-ın-ı, kesit-te hala su var ol-duğ-un-u göster-ir.]

This shows that the dehydration is not complete, that there is still water in the cross section.

[A-37.1.8] More on var and yok

Henüz sondaj aşamasında değiliz ama su var olduğunu biliyoruz.

[Henüz sondaj aşama-sın-da değil-iz ama su var ol-duğ-un-u bil-iyor-uz.]

We are not yet position of probing but we know that there is water.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bilim adamları, Mars’ta eskiden suyun var olduğunu düşünüyor.

[Bilim adam-lar-ı, Mars’ta eskiden suyun var ol-duğ-un-u düşün-üyor.]

Scientists think that in the past there was water on Mars.

[A-37.1.8] More on var and yok

Yeryüzünde ilk olarak suyun var olduğunu söyleyebiliriz.

[Yeryüzün-de ilk olarak suyun var ol-duğ-un-u söyle-yebil-ir-iz.]

We can say that on the face of the earth first of all there was (the) water.

[A-37.1.8] More on var and yok

En yaşlı insanlar bile doğduklarında bu suyun var olduğunu söylüyorlar.

[En yaşlı insan-lar bile doğ-duk-lar-ın-da bu suy-un var ol-duğ-un-u söylü-yor-lar.]

Even the oldest people say that when they were born this water existed / was available.

[A-37.1.8] More on var and yok

Keşke o, sana orada ne tür bir canavar olduğunu söyleseydi.

[Keşke o, san-a orada ne tür bir canavar ol-duğ-un-u söyle-se-ydi.]

As if she would have told you what type of monster is / was there.

[A-37.1.8] More on var and yok

Görüşülen konular arasında nelerin olduğunu söylemem mümkün değildir.

[Görüş=ül-en konu-lar arasında ne-ler-in ol-duğ-un-u söyle-me-m mümkün değil-dir.]

It is not possible that I say what things there are among the topics which are / were discussed.

[A-37.1.8] More on var and yok

Askerî anlamda durum böyle iken, siyasi anlamda da bir çözülmenin olduğunu söylüyoruz.

[Askerî anlam-da durum böyle iken, siyasi anlam-da da bir çözülme-nin ol-duğ-un-u söylü-yor-uz.]

The situation being this in a military sense, we are saying that also in a political sense there is a solution.

[A-37.1.8] More on var and yok

Ama loş konuk salonuna girer girmez içinde bir ses, ona durumun hiç de onun sandığı gibi olmadığını, bunu başkaları da fark ettiğine göre ortada bir şeylerin olduğunu söylüyordu.

[Ama loş konuk salon-un-a gir-er gir-me-z içinde bir ses, on-a durum-un hiç de on-un san-dığ-ı gibi ol-ma-dığ-ın-ı, bun-u başka-ları da fark et-tiğ-in-e göre ortada bir şey-ler-in ol-duğ-un-u söylü-yor-du.]

But as soon as he entered the dim guest lounge, a sound in there told him that the situation was not quite as he thought [it would be], [and] since others had noticed this too, that there were things there / around.

[A-37.1.8] More on var and yok

İşe ihtiyacımın olduğunu söyledim.

[İş-e ihtiyac-ım-ın ol-duğ-un-u söyle-di-m.]

I said that there was my need for work. => I said I needed work.

[A-37.1.8] More on var and yok

Biz de general ile bir işimizin olduğunu söyledik.

[Biz de general ile bir iş-imiz-in ol-duğ-un-u söyle-di-k.]

We said we had something to discuss with the general.

[A-37.1.8] More on var and yok

İstanbul'u iyi bilmediğimi, ama iyi bilen bir arkadaşımın olduğunu söyledim.

[İstanbul'u iyi bil-me-diğ-im-i, ama iyi bil-en bir arkadaş-ım-ın ol-duğ-un-u söyle-di-m.]

I said that I don't know Istanbul well, but that I have a friend who does know it well.

[A-37.1.8] More on var and yok

Murat bana mutlu olmam gerektiğini, bende her şeyin olduğunu söylemişti.

[Murat ban-a mutlu ol-ma-m gerek-tiğ-in-i, bende her şey-in ol-duğ-un-u söyle-miş-ti.]

Murat had said that I must be happy, that I have everything.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bir milletin kültürü, dili, dini ve tarihi ile var olduğunu söylüyorsunuz.

[Bir millet-in kültür-ü, dil-i, din-i ve tarih-i ile var ol-duğ-un-u söylü-yor-sunuz.]

You are saying that a nation exists by its culture, language, religion and history.

[A-37.1.8] More on var and yok

Size Kardeşliğin var olduğunu söylüyorum, ama üyelerinin sayısının yüz mü, on milyon mu olduğunu söyleyemem.

[Siz-e Kardeşliğ-in var ol-duğ-un-u söylü-yor-um, ama üye-ler-in-in sayı-sın-ın yüz mü, on milyon mu ol-duğ-un-u söyle-yeme-m.]

I'm telling you, the Brotherhood exists, but whether its number of members is hundred or ten million, I can't say.

[A-37.1.8] More on var and yok

Çok geçmeden onun var olduğunu bile unutacaklar.

[Çok geç-med-en on-un var ol-duğ-un-u bile unut-acak-lar.]

Not long after they will forget that it / she / he even existed.

[A-37.1.8] More on var and yok

Elektronlar ve kuarklar (proton ve nötronu oluşturduğu söylenen parçacıklar) gibi göremediğimiz şeylerin var olduğunu söylemek ne anlama geliyor?

[Elektron-lar ve kuark-lar (proton ve nötron-u oluş=tur-duğ-u söyle=n-en parçacık-lar) gibi gör-eme-diğ-imiz şey-ler-in var ol-duğ-un-u söyle-mek ne anlam-a gel-iyor?]

What is the meaning of saying that there are / exist things we can't see, such as electrons and quarks (the particles said to form protons and neutrons)?

[A-37.1.8] More on var and yok

Özel olduğunuzu, sizi diğerlerinden farklı ve önemli kılan bir şeylerin var olduğunu düşünüyorsunuz.

[Özel ol-duğ-unuz-u, siz-i diğer-ler-in-den farklı ve önemli kıl-an bir şeyler-in var ol-duğ-un-u düşün-üyor-sunuz.]

You think that you're special, that there are things that make you different from the others and important.

[A-37.1.8] More on var and yok

Şu anda iki dünyanın var olduğunu doğrulamak zorundayız: Doğu ve Batı.

[Şu anda iki dünya-nın var ol-duğ-un-u doğru-la-mak zorunda-yız: Doğu ve Batı.]

Now we are obliged to confirm that there are two worlds: the East and the West.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bu, aslında birçok işletim sisteminde yıllardan beri var olan bir özellik.

[Bu, aslında birçok işletim sistem-in-de yıl-lar-dan beri var ol-an bir özellik.]

This is in fact a peculiarity that exists since many years in many operating systems.

[A-37.1.8] More on var and yok

Son yıllarda var olan teknolojilere giderek yenileri ekleniyor.

[Son yıl-lar-da var ol-an teknoloji-ler-e giderek yeni-ler-i ekle=n-iyor.]

To the technologies that came into being in recent years, new things are gradually added.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bu elementler bir an için var oluyorlar ve daha hafif elementlerin çekirdeklerinin çarpışması sonucunda gözlenebiliyorlar.

[Bu element-ler bir an için var ol-uyor-lar ve daha hafif element-ler-in çekirdek-ler-in-in çarpışma-sı sonucunda gözlen-ebil-iyor-lar.]

These elements exist for an instant and can be observed as a result of a collision with the nuclei of lighter elements.

[A-37.1.8] More on var and yok

Hatta bu fikirsizlik de, maalesef daha çok mesleksizlik, vizyonsuzluk ve amaçsızlıkla birlikte var oluyor.

[Hatta bu fikirsizlik de, maalesef daha çok mesleksizlik, vizyonsuzluk ve amaçsızlık-la birlikte var ol-uyor.]

And this lack of ideas arises unfortunately together with much more unprofessionalism, lack of vision and aimlessness.

[A-37.1.8] More on var and yok

Olay, rejimin var olup olmama meselesi.

[Olay, rejim-in var ol-up ol-ma-ma mesele-si.]

The thing is (the problem of) whether you have a diet or not.

[A-37.1.8] More on var and yok

Yakın akrabalar arası cinsel ilişkiye duyulan bu doğal antipati uzak insanlık geçmişimizde de var olmuş olmalı.

[Yakın akraba-lar arası cinsel ilişki-ye duy=ul-an bu doğal antipati uzak insanlık geçmiş-imiz-de de var ol-muş ol-malı.]

This natural antipathy felt against sexual relationships between close relatives must also have existed in our long term human history.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bir anda var olan bir anda yok olur.

[Bir anda var ol-an bir anda yok ol-ur.]

That which exists / is there at the very time vanishes in less than no time.

[A-37.1.8] More on var and yok

Anka, masallarda adı geçen ve gerçekte var olmayan büyük bir kuş.

[Anka, masal-lar-da adı geçen ve gerçekte var ol-ma-yan büyük bir kuş.]

Anka is a non-existing big bird being mentioned in fairy tales.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bu, o zamana kadar Osmanlı toplumunda var olmuş şehirleşmenin içinden çıkmıştı.

[Bu, o zaman-a kadar Osmanlı toplum-un-da var ol-muş şehirleşme-nin iç-in-den çık-mış-tı.]

This came forth from the urbanization that existed until then in the Ottoman society.

[A-37.1.8] More on var and yok

Mikroorganizmalar, doğada eskiden hiçbir zaman var olmamış endüstriyel atıkları parçalayan yeni enzimler üretmişlerdir.

[Mikroorganizma-lar, doğa-da eskiden hiçbir zaman var ol-ma-mış endüstriyel atık-lar-ı parçala-yan yeni enzim-ler üret-miş-ler-dir.]

The micro organisms have produced new enzymes that break down industrial wastes, which were never present in nature in the past.

[A-37.1.8] More on var and yok

Ama, kişilerin arasındaki aşk, bir zamanlar var olmuş olan aşk yok olmuş değildir.

[Ama, kişi-ler-in ara-sın-da-ki aşk, bir zamanlar var ol-muş ol-an aşk yok ol-muş değil-dir.]

But the love between people, the love that once existed has certainly not vanished.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bizim için devamlılık meselesi, geçmişte var olmuş olan ve gelecekte de var olacak olan şeylerden herhangi birinin siz olup olmadığıyla ilgilidir.

[Biz-im için devamlılık mesele-si, geçmiş-te var ol-muş ol-an ve gelecek-te de var ol-acak ol-an şey-ler-den herhangi bir-in-in siz ol-up ol-ma-dığ-ı-yla ilgili-dir.]

For us the problem of continuity is connected to [the question] whether any one of the entities [things] that existed in the past and who will exist in the future will be you or not.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bu tür ilişkileri olan daha pek çok kişinin var olduğunu biliyorum.

[Bu tür ilişki-ler-i ol-an daha pek çok kişi-nin var ol-duğ-un-u bil-iyor-um.]

I know that there are many more people having this kind of relationship.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bokböceklerinin 76 milyon yıl öncesinde de var olduklarına işaret etti.

[Bokböcek-ler-in-in 76 milyon yıl öncesinde de var ol-duk-ların-a işaret et-ti.]

He pointed out that dung beetles existed more than 76 million years ago.

[A-37.1.8] More on var and yok

Gözlerimi kapıyordum, onları hiç görmüyordum, o zaman artık var olmadıklarını sanıyordum.

[Göz-ler-im-i kapı-yor-du-m, on-lar-ı hiç gör-mü-yor-du-m, o zaman artık var ol-ma-dık-lar-ın-ı san-ıyor-du-m.]

I closed my eyes, I didn't see them, [and] I then thought they weren't there anymore.

[A-37.1.8] More on var and yok

*Bu yaratıkların gerçekte var olmadığını,
yatağın altında ya da dolapta saklanıyor falan olmadıklarını çocuklarımıza anlatmaya çalışan bizler değil miyiz?*

[Bu yaratık-lar-ın gerçek-te var ol-ma-dığ-ın-ı,

yatağ-ın alt-ın-da ya da dolap-ta saklan-ıyor falan ol-ma-dık-lar-ın-ı çocuk-lar-ımız-a anlat-ma-ya çalış-an biz-ler değil mi-yiz?]

Aren't we all the people who try to explain to our children that those creatures do not exist in reality and that they are not hiding under the bed or in a wardrobe or so.

[A-37.1.8] More on var and yok

Çatlağın (ne kadar süredir) (deri yüzeyinde) var olduğu işlemin etkisini artırır veya azaltır.

[Çatlağ-ın (ne kadar süre-dir) (deri yüzey-in-de) var ol-duğ-u işlem-in etki-sin-i artır-ır veya azalt-ır.]

How long the chaps have been at the surface of the skin increases or decreases the effect of the treatment.

[A-37.1.8] More on var and yok

Onun var olması bana gizli gizli anlayamadığım bir güven verirdi çocukluğumda.

[On-un var ol-ma-sı ban-a gizli gizli anla-yama-dığ-ım bir güven ver-ir-di çocukluğ-um-da.]

In my childhood, her existence / being there gave me secretly an assurance I could not grasp.

[A-37.1.8] More on var and yok

Ama ihtiyaçlarımızın başta geleni ve en büyüğü yiyeceğimizi, içeceğimizi sağlayabilmektir;

var olmamız ve yaşamamız buna bağlıdır.

[Ama ihtiyaç-lar-ımız-ın başta gel-en-i ve en büyüğ-ü yi-yeceğ-imiz-i, iç-eceğ-imiz-i sağla-yabil-mek-tir;

var ol-ma-mız ve yaşa-ma-mız bun-a bağlı-dır.]

But our first and greatest of our needs is securing what we will eat and drink; our existence and living is depends on that.

[A-37.1.8] More on var and yok

Adile'nin yanına Londra'ya gitti ve bant kayıtları hiç var olmamışçasına yeniden onunla birlikte yaşamaya koyuldu.

[Adile'nin yanına Londra'ya git-ti ve bant kayıt-lar-ı hiç var ol-ma-mışçasına yeniden on-un-la birlikte yaşa-ma-ya koyul-du.]

She went to London along with Adile and as if their tape recordings did not exist at all, she started to live together with her again.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bütün bunlar var olunca, yaşam mutluluk doludur.

[Bütün bun-lar var ol-unca, yaşam mutluluk dolu-dur.]

As soon as all this comes into being / exists, life is full of happiness.

[A-37.1.8] More on var and yok

Böyle insanlar var olunca hayat güzel olur.

[Böyle insan-lar var ol-unca hayat güzel ol-ur.]

When such people arise life is beautiful.

[A-37.1.8] More on var and yok

Yağmurdan, çakan şimşekten huylanan bir toplum var olunca, işler daha da kolaylaşır.

[Yağmur-dan, çak-an şimşek-ten huylan-an bir toplum var ol-unca, iş-ler daha da kolaylaş-ır.]

When a group forms that gets uneasy by the rain or flashing lightning, things get yet easier.

[A-37.1.8] More on var and yok

Sağ olun, aziz vatandaşlarım, var olun!

[Sağ ol-un, aziz vatandaş-lar-ım, var ol-un!]

Thank you, my dear compatriots, bravo!

[A-37.1.8] More on var and yok

Haydi dostlar, sağ olun, var olun, hepiniz.

[Haydi dost-lar, sağ ol-un, var ol-un, hep-iniz.]

All right friends, thanks, well done, all of you.

[A-37.1.8] More on var and yok

Ama biz hayaletlerle birlikte nasıl var olunabileceğini bilmiyoruz.

[Ama biz hayalet-ler-le birlikte nasıl var ol=un-abil-eceğ-in-i bil-mi-yor-uz.]

But how it will be possible that it is created together with the ghosts we don't know.

[A-37.1.8] More on var and yok

İnancımız istikametinde ve milli karakterimiz çerçevesinde var olundu ve olunacaktır.

[İnanc-ımız istikamet-in-de ve milli karakter-imiz çerçeve-sin-de var ol=un-du ve ol=un-acak-tır.]

Our faith is in that direction and our national character was and will be created in that framework.

[A-37.1.8] More on var and yok

Sanki hiç var olunmamış gibi.

[Sanki hiç var ol=un-ma-mış gibi.]

As if it had never come into existence.

[A-37.1.8] More on var and yok

Daha Adem ve Havva ismi ve cismi var olmadan ilk önce insanın şekli Hak tarafından var olundu.

[Daha Adem ve Havva ism-i ve cism-i var ol-madan ilk önce insan-ın şekl-i Hak tarafından var ol=un-du.]

Before the names Adam and Eve and matter existed first of all the shape of man was created by God.

[A-37.1.8] More on var and yok

O, imkânsız bir şeyi var etmek istiyor.

[O, imkânsız bir şey-i var et-mek isti-yor.]

He wants to create something impossible.

[A-37.1.8] More on var and yok

Hiç istemediği bir ilişkiye ses çıkaramamanın var ettiği bunalımdaydı.

[Hiç iste-me-diğ-i bir ilişki-ye ses çıkar-ama-ma-nın var et-tiğ-i bunalım-da-ydı.]

She was in a state of despair which the fact that she couldn't raise objections against a relationship she didn't want brought about [created].

[A-37.1.8] More on var and yok

İtalya orduları ile çarpışmak için yoktan kuvvet var etmek lâzım.

[İtalya ordu-lar-ı ile çarpış-mak için yoktan kuvvet var et-mek lâzım.]

It is necessary to create a force from nothing in order to fight with the Italian armies.

[A-37.1.8] More on var and yok

Çalışma odamı da yeniden var etmek istedim.

[Çalışma oda-m-ı da yeniden var et-mek iste-di-m.]

I wanted to fix up my working room (all) over again.

[A-37.1.8] More on var and yok

Her şeyi yeni baştan var etmek, her şeyi yeniden kurmak gerekmişti.

[Her şey-i yeni baştan var et-mek, her şey-i yeniden kur-mak gerek-miş-ti.]

It was necessary to create everything all over again, to set up all things once more again.

[A-37.1.8] More on var and yok

Anadolu'nun ortasında yoktan var ettiği başkentine idi yolculuk.

[Anadolu'nun orta-sın-da yoktan var et-tiğ-i başkent-in-e idi yolculuk.]

It was to the capital he created from nil in the middle of Anatolia, that journey.

[A-37.1.8] More on var and yok

Âlem hep vardı, hep varsa biri onu var etmedi.

[Âlem hep var-dı, hep var-sa biri on-u var et-me-di.]

The universe has always been there, if it is always there, [then] some one has not created it.

[A-37.1.8] More on var and yok

Araştırmalara göre, bu destanları Homeros yoktan var etmemiş, o da kendinden önce gelen sözlü parçaları birleştirerek eserini oluşturmuş.

[Araştırma-lar-a göre, bu destan-lar-ı Homeros yoktan var et-me-miş, o da kendin-den önce gel-en sözlü parça-lar-ı birleştir-erek eser-in-i oluştur-muş.]

According to investigations, Homer did not create these epic stories out of nothing, he formed his epos by assembling oral fragments that came from before him.

[A-37.1.8] More on var and yok

Yaratıcı henüz evreni var etmeden önce ruhlar vardı ve bu ruhlar erselikti!

[Yaratıcı henüz evren-i var et-meden önce ruh-lar var-dı ve bu ruh-lar erselik-ti!]

Before the Creator made the universe there were spirits and these spirits were hermaphrodites!

[A-37.1.8] More on var and yok

Bu tür endişeler ortadan kaldırılmalı ve süreçte bir engel var etmemeli.

[Bu tür endişe-ler ortadan kaldır=ıl-malı ve süreç-te bir engel var et-me-meli.]

This type of worries must be removed and in the process one should not create an obstacle.

[A-37.1.8] More on var and yok

[biz] Artık dünyaya gelmiş[tik], var edilmiştik.

[[biz] Artık dünya-ya gel-miş-[ti-k], var ed=il-miş-ti-k.]

Well then, we were born [came to the world], we have been created.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bunların tümü yokken var edilecek ve o varların eliyle bir yok varlığa itilecek...

[Bun-lar-ın tüm-ü yok-ken var ed=il-ecek ve o var-lar-ın el-i-yile bir yok varlığ-a it=il-ecek...]

As all this does not exist, it will be created and with the hand of all what is [var-lar], a non-existing thing [bir yok] will be pushed into existence...

[A-37.1.8] More on var and yok

Bilgi, Bilen'in bilmesiyle var edilir: Bilen, bilgiyi var edendir.

[Bilgi, Bilen'in bil-me-si-yile var ed=il-ir: Bilen, bilgi-yi var ed-en-dir.]

Knowledge is created by the knowing of the Omniscient; the Omniscient is the one who creates knowledge.

[A-37.1.8] More on var and yok

Oysa ki enerjinin korunumu yasasına göre, enerji ne yok olur ne de yoktan var edilir.

[Oysa ki enerji-nin korunum-u yasa-sın-a göre, enerji ne yok ol-ur ne de yoktan var ed=il-ir.]

However, according to the law of conservation of energy, energy does not disappear, nor can it be created out of nothing.

[A-37.1.8] More on var and yok

İnsan, içinde bir iyilik mayası ile var edilmiş.

[İnsan, iç-in-de bir iyilik maya-sı ile var ed=il-miş.]

Man seems to have been created good by nature.

[A-37.1.8] More on var and yok

Ağbaba, "Türkiye, Cumhuriyetin ilk yıllarında adeta yoktan var edilmiş." dedi.

[Ağbaba, "Türkiye, Cumhuriyet-in ilk yıl-lar-in-da adeta yoktan var ed=il-miş." de-di.]

Ağbaba said: "Turkey has been created so to speak in the first years of the Republic."

[A-37.1.8] More on var and yok

Daha çağdaş olan Devletlerde var edilen özgürlüğün düzenlemelerimize yararı var.

[Daha çağdaş ol-an Devlet-ler-de var ed=il-en özgürlüğ-ün düzenleme-ler-imiz-e yarar-ı var.]

The freedom which is being created in more modern states is beneficial for our organizations. <=>

[A-37.1.8] More on var and yok

Bu küçük selâmlık bile yoktan var edilmiş bir güzellik idi.

[Bu küçük selâmlık bile yoktan var ed=il-miş bir güzellik idi.]

This small room reserved for men, which was created out of thin air, was a beauty.

[A-37.1.8] More on var and yok

Termodinamiğin birinci yasasının, enerjinin hiçlikten var edilemeyeceğini ortaya koyduğu düşünülürse, bu olanaksızdır.

[Termodinamiğ-in birinci yasa-sın-in, enerji-nin hiçlikten var ed=il-eme-yeceğ-in-i ortaya koy-duğ-u düşün=ül-ür-se, bu olanaksız-dır.]

If one thinks that the first law of thermodynamics suggests that energy cannot be created out of nothing, this is out of the question.

[A-37.1.8] More on var and yok

Yine bu varsayıma göre evren bir doğa üstü güç tarafından var edilmiş olmalı.

[Yine bu varsayım-a göre evren bir doğa üstü güç tarafından var ed=il-miş ol-malı.]

Yet according to this assumption the universe must be created by a supernatural power.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bir bilim insanı tarafından var edilmiş bir gerçekliği gösterir.

[Bir bilim insan-ı tarafından var ed=il-miş bir gerçekliğ-i göster-ir.]

It shows a reality created by a scientist.

[A-37.1.8] More on var and yok

İnsanlar, bencil genleri tarafından var edilmiş makinalardır.

[İnsan-lar, bencil gen-ler-i tarafından var ed=il-miş makina-lar-dır.]

People are machines created by their selfish genes.

[A-37.1.8] More on var and yok

Varlık / madde bir var edici tarafından var edilmiş yahut yaratılmış değildir. Varlığın başlangıcı yoktur.

Başlangıcı olmadığı için sonu da yoktur. Varlık yok olacak değildir. Antiateizm ne diyor peki?

[Varlık / madde bir var ed=ici tarafından var ed=il-miş yahut yarat=ıl-mış değil-dir. Varlığ-ın başlangıc-ı yok-tur.

Başlangıc-ı ol-ma-dığ-ı için son-u da yok-tur. Varlık yok ol-acak değil-dir. Antiateizm ne diyor peki?]

Creatures have / matter has not been brought into existence or created by a creator. Existence has no beginning.

Because it has no beginning, it has no end either. Existence is surely not going to vanish. If that's so, then what does anti-atheism say?

[A-37.1.8] More on var and yok

Bir sebepten veya bir amaç doğrultusunda başkaları tarafından var edilmiş bir oyunun oyuncularınız ve bunun farkında değiliz.

[Bir sebep-ten veya bir amaç doğrultu-sun-da başka-ları tarafından var ed=il-miş bir oyun-un oyuncu-lar-ı-yız ve bun-un fark-ın-da değil-iz.]

We are actors in a play, created by other people for a reason or directed to some goal, and we are not aware of it.

[A-37.1.8] More on var and yok

Sonra yok oldu.

[Sonra yok ol-du.]

Then she / he / it disappeared / went away.

[A-37.1.8] More on var and yok

Konu futboldan açılırsa, ben yok oluyorum.

[Konu futbol-dan aç-ıl-ır-sa, ben yok ol-uyor-um.]

When they bring up football, I'm out of it!

[A-37.1.8] More on var and yok

Aynalardaki görüntüm birden bire yok olmadı.

[Ayna-lar-da-ki görüntü-m birden bire yok ol-ma-dı.]

My image in the mirrors did not disappear all of a sudden.

[A-37.1.8] More on var and yok

Henüz hiçbir şey yok olmamıştı.

[Henüz hiçbir şey yok ol-ma-mış-tı.]

Nothing at all had yet disappeared.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bunların nasıl yok olduğunu, kimler tarafından yok edildiğini biliyorlar mı?

[Bun-lar-ın nasıl yok ol-duğ-un-u, kim-ler tarafından yok ed=il-diğ-in-i bil-iyor-lar mı?]

Do they know how these disappeared and by whom they were destroyed?

[A-37.1.8] More on var and yok

Gök taşının atmosfere girdiğini ve atmosferde yanıp yok olduğunu gördük.

[Gök taş-ın-ın atmosfer-e gir-diğ-in-i ve atmosfer-de yan-ıp yok ol-duğ-un-u gör-dü-k.]

We saw the meteorite enter the atmosphere and that it burned and vanished in the air.

[A-37.1.8] More on var and yok

Virüsün sıcaklıkta yok olduğunu, bu ortamda yaşama şansının kalmadığını biliyoruz.

[Virüs-ün sıcaklık-ta yok ol-duğ-un-u, bu ortam-da yaşama şans-ın-ın kal-ma-dığ-ın-ı bil-iyor-uz.]

We know that the virus disappears in the heat, [and] that its chance of survival in this environment is gone.

[A-37.1.8] More on var and yok

Doğadaki suyun yok olmadığını bilir.

[Doğ-a-da-ki suy-un yok ol-ma-dığ-ın-ı bil-ir.]

He knows that the water in nature does not disappear.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bugün artık bizler evrende var olan hiçbir enerjinin yok olmadığını biliyoruz.

[Bugün artık biz-ler evren-de var ol-an hiçbir enerji-nin yok ol-ma-dığ-ın-ı bil-iyoruz.]

Today then we all know that no energy present in the universe disappears.

[A-37.1.8] More on var and yok

Dr. Yüzer, göz altı morluklarının makyajla yok olmadığını söyledi.

[Dr. Yüzer, göz altı morluk-lar-ın-ın makyaj-la yok ol-ma-dığ-ın-ı söyle-di.]

Dr. Yüzer said that the purple pouches under the eyes do not go away with make-up.

[A-37.1.8] More on var and yok

Deponun pisliğini de içinde su olmadığını da görüyorsunuz.

[Depo-nun pisliğ-in-i de iç-in-de su ol-ma-dığ-ın-ı da gör-üyor-sunuz.]

You see the filth in the depot and that there is no water in it.

[A-37.1.8] More on var and yok

Su olmadığını duyunca konaklamaktan vazgeçenler oluyor.

[Su ol-ma-dığ-ın-ı duy-unca konakla-mak-tan vazgeç-en-ler ol-uyor.]

There happen to be people who back out of staying the night on hearing that there is no water.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bir sabah kalktığımda yeterli suyun olmadığını gördüm.

[Bir sabah kalk-tığ-ım-da yeterli suy-un ol-ma-dığ-ın-ı gör-dü-m.]

When I got up one morning I saw that you had not enough water.

[A-37.1.8] More on var and yok

Belediye, suyu olmadığını ya da aracı olmadığını söyledi.

[Belediye, suy-u ol-ma-dığ-ın-ı ya da arac-ı ol-ma-dığ-ın-ı söyle-di.]

The municipality said they have / had no water or no vehicle.

[A-37.1.8] More on var and yok

Usta, aracın suyu olmadığını söyledi.

[Usta, arac-ın suy-u ol-ma-dığ-ın-ı söyle-di.]

The specialist /expert said that the appliance had no water.

[A-37.1.8] More on var and yok

Ben bu adamın malı mülkü olduğunu ve sulamak için suyu olmadığını ispat ettim.

[Ben bu adam-ın mal-ı mülk-ü ol-duğ-un-u ve sula-mak için su-yu ol-ma-dığ-ın-ı ispat et-ti-m.]

I proved that this man had property and no water to irrigate it.

[A-37.1.8] More on var and yok

[Bu kitap] hangi gezegende su var, hangi gezegende su yok olduğunu yazıyor.

[[Bu kitap] hangi gezegen-de su var, hangi gezegen-de su yok ol-duğ-un-u yaz-ıyor.]

[This book] writes about on which planet there is water, and on which there is no water.

[A-37.1.8] More on var and yok

Sorunun buzu hazırlamak için kullanılan su olmadığını unutmamalıyız.

[Sorun-un buz-u hazırla-mak için kullan=ıl-an su ol-ma-dığ-ın-ı unut-ma-malı-yız.]

We must not forget that the problem is not the water being used to make the ice.

[A-37.1.8] More on var and yok

İçinde su olduğunu duyunca almaktan vazgeçti.

[İç-in-de su ol-duğ-un-u duy-unca al-mak-tan vazgeç-ti.]

When he heard that there was water in it, he decided not to take it [the thing].

[A-37.1.8] More on var and yok

İçindeki su olduğunu duyunca almaktan vazgeçti.

[İç-in-de-kin-in su ol-duğ-un-u duy-unca al-mak-tan vazgeç-ti.]

When he heard that the content was water, he decided not to take it [the water].

[A-37.1.8] More on var and yok

Çılgın bir şekilde bütün bu süreçler teknolojiye adapte edilmezse yok olunur.

[Çılgın bir şekil-de bütün bu süreç-ler teknoloji-ye adapte ed=il-mez-se yok ol=un-ur.]

If all these operations are not adapted to technology in a frantic way, one / they will go away.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bu topraklarda gün gelecek ya müthiş güzel şeyler olacak ya da kahrolup yok olunacak hep beraber.

[Bu toprak-lar-da gün gel-ecek ya müthiş güzel şey-ler ol-acak ya da kahrol-up yok ol=un-acak hep beraber.]

In these lands there will come a day that either wonderful things will happen or people will be distressed and vanish all together.

[A-37.1.8] More on var and yok

Önce Şampiyonlar Ligi'nden yok olundu.

[Önce Şampiyonlar Ligi'nden yok ol=un-du.]

First they / one (as a team) disappeared from the Champions' League.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bunu da atlattım, atlatmamın nedeni ise bu kadar kolay ölüp yok olunmamalı diye.

[Bun-u da atlat-tı-m, atlat-ma-m-ın neden-i ise bu kadar kolay öl-üp yok ol=un-ma-malı diye.]

And this too I told them, and the reason for my telling is that they / one / people should not die and vanish that easily.

[A-37.1.8] More on var and yok

Pırtlar, "Birlik ve beraberlik" maskesi altında Zırtları assimile ederek Pırt toplumu içinde eritmek, yok etmek istemişlerdir.

[Pırt-lar, "Birlik ve beraberlik" maske-si altında Zırt-lar-ı assimile ed-erek Pırt toplum-u içinde erit-mek, yok et-mek iste-miş-ler-dir.]

Under the veil of 'Unity and brotherhood' the Purts wanted to neutralize the Zurts and make them dissolve in the Purts' society by assimilating them.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bunun için tutsakları hücrelere atıp beyinlerini, düşüncelerini yok etmek istiyor.

[Bun-un için tutsak-lar-ı hücre-ler-e at-ıp beyin-ler-in-i, düşünce-ler-in-i yok et-mek isti-yor.]

Therefore he throws the captives in cells [and] wants to annihilate their brains and thoughts.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bu süreçte, Tatarlar diye bilinen güçlü Türk kabilesini hemen hemen yok etti.

[Bu süreçte, Tatar-lar diye bil=in-en güçlü Türk kabile-sin-i hemen hemen yok et-ti.]

In this operation they almost exterminated the powerful Türk tribe known as the Tatars.

[A-37.1.8] More on var and yok

Mustafa Kemal Paşa, Çanakkale’de on bir bin kişiyi bir hücumda nasıl yok etmiş olduğunu düşünerek o günlere hasret çekiyordu.

[Mustafa Kemal Paşa, Çanakkale’de on bir bin kişi-yi bir hücum-da nasıl yok et-miş ol-duğ-un-u düşün-erek o gün-ler-e hasret çek-iyor-du.]

Thinking of how he had neutralized 11.000 people in one attack at Çanakkale, Mustafa Kemal felt a longing for those days.

[A-37.1.8] More on var and yok

Dağdaki gerillayı yok etmeden bunları yapamazsınız.

[Dağ-da-ki gerilla-yı yok et-me-den bun-lar-ı yap-ama-z-sınız.]

You cannot do these things without eradicating the guerrilla in the mountains.

[A-37.1.8] More on var and yok

Mektupları yakacaktı; fakat onları yok etmeden önce, bir kere daha okumaktan kendini alamadı.

[Mektup-lar-ı yak-acak-tı; fakat on-lar-ı yok et-meden önce, bir kere daha oku-mak-tan kendin-i al-ama-dı.]

He was going to burn the letters, but before destroying them he was not able to dissuade himself from reading them one more time.

[A-37.1.8] More on var and yok

Yazdığı, baldır çıplakların Avrupa’daki intizamı yok etmesinden duyduğu endişeydi.

[Yaz-dığ-ı, baldır çıplak-lar-ın Avrupa’da-ki intizam-ı yok et-me-sin-den duy-duğ-u endişe-ydi.]

What he wrote [about] was the anxiety he felt because of [the fact] that the roughnecks destroyed the order in Europe.

[A-37.1.8] More on var and yok

Sarılık, hepatit, sirozu iyileştirmede ve siğilleri yok etmede kullanılır.

[Sarılık, hepatit, siroz-u iyileştir-me-de ve siğil-ler-i yok et-me-de kullan=ıl-ır.]

It is used in healing of jaundice, hepatitis and cirrhosis and in eliminating warts.

[A-37.1.8] More on var and yok

Çocuk felci hastalığının yok edilmesi için yıllardır sürdürülen çabalar meyvelerini vermeye başlamıştır.

[Çocuk felc-i hastalığ-ın-ın yok ed=il-me-si için yıllardır sürdür=ül-en çaba-lar meyve-ler-in-i ver-me-ye başla-mış-tır.]

The efforts carried out for years on end to eradicate polio began to bear fruit.

[A-37.1.8] More on var and yok

Bunun yok edilmemesi gerekir.

[Bun-un yok ed=il-me-me-si gerek-ir.]

This should not be demolished / eliminated / liquidated.

[A-37.1.8] More on var and yok

Tunceli'nin Hozat İlçesindeki atbaşı mezar taşları defineciler tarafından yok ediliyor.

[Tunceli'nin Hozat İlçe-sin-de-ki atbaşı mezar taş-lar-ı defineci-ler tarafından yok ed=il-iyor.]

Horsehead tomb stones in the Hozat district of Tunceli are destroyed by treasure hunters.

[A-37.1.8] More on var and yok

Dünya, Güneş tarafından yok edildikten sonra Titan'a sığınabilir miyiz?

[Dünya, Güneş tarafından yok ed=il-dikten sonra Titan'a sığın-abil-ir mi-yiz?]

Can we take refuge on Titan, after Earth has been destroyed by the Sun?

[A-37.1.8] More on var and yok

Bunların nasıl yok olduğunu ve kimler tarafından yok edildiğini biliyorlar mı?

[Bun-lar-ın nasıl yok ol-duğ-un-u ve kim-ler tarafından yok ed=il-diğ-in-i bil-iyor-lar mı?]

Do they know how these disappeared and by whom they were destroyed?